

Spartacus Quirinus

Er dialetto de Roma

(dal 23 agosto ar 31 dicemmre 2006)



G. Vasi - Romolo

selfgame

Che d'è

Aspóne un bloggo tutto 'n dialetto mica è facile! Ce provo. Qui vojo fà propaganna de la lîngua der Belli, de Trilussa, de Pascarella e Zanazzo. Nun so si ci ariuscirò ma posso provacce. Saranno aggraditi soffióni. Nun me credo d'esse un mastro de scòla, sbàjo e pacèenza. **Nun sopporto l'ANONIMI, je scancellerò quélo che ciavranno da di.**

Pe' ajutavve , sò bono, aggiungerò 'n "GLOSSARIO" pe quéle parole manco note. Nun métteteve spavento. Li commenti se pónno scrive in itajano!

Appizzo

Nun sò 'n mastro de scola! me credo d'esse 'sperto, qui nun ce sarà 'na vera scola dialettale, ma sortanto 'n po' de suggerimenti, che me vengheno dall'esperienza. Mó scrivo de gramatica (sì, esiste 'na gramatica del dialetto de noantri!) ma me lo pijo, mutate le mutanne, da du' testi fonamentali pe' chi voja scrive in dialetto. Ah, me viè 'n mente che nun me piace dì "romanesco" er dialetto nun è mica 'n carciofolo! perantro li du vocabolari a me carissimi e 'n dove ce sò nozioni de gramatica hanno come titolo:

1. Vocabolario Romanesco belliano - italiano/romanesco di Gennaro Vaccaro (Romana Libri Alfabeto, 1969)
2. Dizionario Romanesco di Fernando Ravaro (Newton Compton Editori, 1994)

De sti dua fórze potressivo trovà in libreria er secondo. Credéteme è fonamentale! Perantro er primo m'è 'gnisempre annàto a faciòlo! P'arisòrve er fatto "romano o romanesco" basterebbe, pe' me, cità propio er Belli:

**"Ma nun c'è lingua come la romana
Pe di una cosa co tanto divario
che pare un magazzino de dogana"
Sonetto 617, 9-11**

De prciso la parola "romanesco" si spiattella ar disprezzo che "le classi sociali più elevate ed evolute, cioè un'esigua minoranza, consideravano un tempo er popolo, le sue usanze, le sue tradizioni, er suo linguaggio" (F.Ravaro op. cit. pag. 534). Turutùf la raggióne pe' rifiutà 'sto inzurto da "marchese del Grillo!". La lingua romana, è divèrza dar latino, ma puro dar vorgare, oppuraménte dall'itajano. Perantro è 'na lingua gajarda (magara ar pari d'artri dialetti come er napoletano, er milanese, er bolognese: visto nessun "esco"!).

GLOSSARIO:

Appizzo = introduzione

turutùf=eccoti

Roma, 23/8/06

In primise lègge

'n conzijo a tutti: bigna lègge! Er padre Belli, Trilussa, Pascarella, magari puro 'n po' de Zanazzo e, tra li nòvi Dell'Arco. Epperché? Beh, oggigiórno er dialetto nun se parla più pe' le rue de Roma, cioè è 'na parlata bastàrdita. Fateve n'idèa, quanno Gioachino Belli èsciva dalla su' casa de Pìazza Poli pe annà 'n do faceva travàjo, magari passava pe' Campo de Fiori, indóve scarpiva er parlà de "fruttaroli", "pesciaroli", "macellari" e "vignaroli" (st'urtimi 'n po' burrini!). Abbastava entrà 'n de 'n'ostaria e ascortà "carrettieri e carnacciarì" e tant'artri. Puranche "sguizzeri" der Papa! Poi, riverèa de nobbili, spóse popolane e spóse... Inzómma chiaveva 'n de le rēcchie 'n sacco de parole che er vorgo de Roma, man'a mano, s'inventava. Bigna tené a mente che allóra li minènti nun studiaveno le lingue (studiaveno poc'assai!). Essenno, perantro, Roma puranche a quer tempo, distino de viaggiatóri, nunché de immasciatóri per Vicecristo - puro tralassanno tutti quanti li pijaménti - c'era 'na babbèlle de lingue che manco li minènti ariusciveno a proferì. Accusì stroppiaveno i nòmi e Belli ariportava... Turutùf Pugnatoschi (dar polacco Ponjatoski), e sùbbito che puro er latino èra indifficile e aràbbico, ecchete modi de dì: "sicutèra in principio" (sicut erat in principio). Ma nun ve crédete che sii cosa sortanto rànica: quanno Roma fu libberata dall'Alleati, ner giugno der 1944, escì 'n giornale "Stars and Stripes" (la banniera americana, Stelle e strisce) pe' la sordatésca statunitense. Li giornalari romani, poveràcci, accusì come li porta giornali, stroppiarono quer intitoło in "Strippe strappe". Troverete divàrio tra li povèti conzijati pe via che più s'avvicinamo a li tempi nostri più er dialetto se "sdialettizza" (sic!). Da Urbe papalina e pinzòchera Roma addiventa la capitale (resta pinzòchera) del Regno d'Italia. De conzuguènza li "burrini" principiorno ad arrivà dar Piemonte, e da 'gni artra reggione a norde e a sudde dell'Urbe.

GLOSSARIO

Riverèa = livrea, detto per servi

Minènti = popolani

Distino = meta, destinazione

Vicecristo = Papa

Proferì = pronunciare

Aràbbico = incomprensibile

Rànica = antica

Roma, 24/8/06

1/11/06

Trovèrete?! Credète?! Nòmi?! (A Roma se disce "nòmi", "o" sona operto) conzijati?! Ahó, fusse bono a azzecà 'n accento! E stacce attento! Fussino solo quelli che sbaji, poi... è 'na strage, me fanno male l'occhj, ortr' ar còre che 'nvesce precipia a sanguinà! Poro romanesco! Solo Iddio Tata te pò sarvà! Gnisuno (cancellata perché anonima)

4/11/06

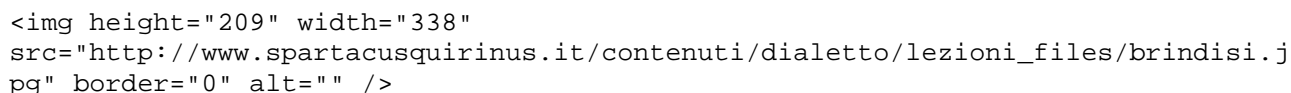
Sò sempre er zor Gnisuno de l'antra vorta. Senti, bello, il mio post voleva essere goliardico ma non offensivo. Era una sferzata tra il serio e il faceto dettata dal dispiacere di non riuscire a trovare un sito sul romanesco che vada oltre l'approssimazione imperante, a differenza di quanto accade per quelli di altri dialetti. Però credo che sarà adesso, dopo il tuo intervento, che diventerò un po' offensivo... perché io non ti ho insultato, a differenza di quello che hai fatto tu, a meno che tu non ritenga un insulto una frase come "non azzecchi un accento, e stacce attento!" Io un post così l'avrei tenuto, e mi sarei preso la briga di rispondere sullo stesso tenore (certo, bisogna esserne capaci...), senza bisogno di passare agli insulti gravi, sebbene ipocritamente puntati (del resto, si sa, l'insulto è l'arma dei poveri di spirito). Che ti devo dire, da grande appassionato del dialetto di Roma, quel post m'è venuto proprio "dar còre" dopo aver visto quello che sei riuscito a fare in poche righe, mi rincresce molto se la tua ignoranza si è sentita offesa... presentale tante scuse da parte mia... a proposito, ritornando qui ho trovato un'altra "perla" degna delle altre: "mètteteve" sic! Ma come fai?! Hai davvero un talento ineguagliabile nello sballottare gli accenti di qua e di là, poracci!, je sembrerà de stà sur tagadà! Comunque, me fai propio ride, lo sai? Perché non hai trovato di meglio da fare che attaccarti al mio nick (non l'hai mai sentita la "favoletta" dell'astuto Ulisse e dell'ottuso ciclope? A me piace tanto, il mio nick viene da lì) e ovviamente pure lì sei riuscito a infilare uno dei tuoi "preziosismi", autentici virtuosismi della castroneria... chissà quale abisso di differenza passa secondo te tra il "gnisùno" del Ravaro e il "gnisuno" del Vaccaro... se per te sono due parole distinte allora ciài problemi... e manco pochi... e

manco piccoli! Secondo te gnisùno con l'accento si pronuncia diversamente?! Si dà il caso che quello del Ravaro sia un dizionario (c'è perfino scritto sopra, caso mai non l'avessi notato...) e che come tale, in esso ogni parola riporti l'accento tonico... sai, succede anche con quelli italiani... ma non vuol dire che quando uno va a scrivere debba per forza mettere l'accento su ogni parola..! Comunque te sei scordato de 'n certo Peppe er tosto. Pure lui scriveva "gnisuno". E si sai un po' de romanesco, comunque, nun te dovrebbe servì er dizionario pé sapé che "nessuno" se dice gnisuno! L'urtime cose: non mi pare che tutti gli altri che ti hanno lasciato un post abbiano messo nome, cognome, indirizzo e numero di telefono... hanno messo un nick, come me, come si fa di solito su internet. Esiste una cosa che si chiama "privacy", in italiano riservatezza, in romanesco vedi un po' tu... Il tuo è stato solo un pretesto perché non potendo rispondere nel merito, a qualcosa dovevi pur attaccarti. E adesso cancella pure questo post. Me ne frego. Mi basta che lo legga tu. Ti lascio la mia mail, così se potemo scannà in privato senza annoiare tutti quanti. (S)cordiali saluti.

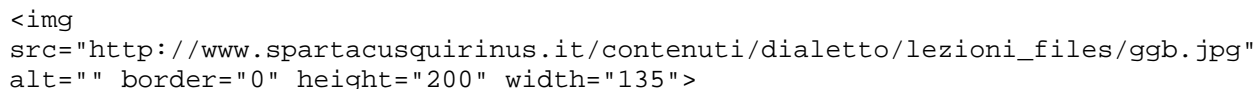
P.S. Consiglio spassionato: guarda che "omaccio" per omaggio era per il Belli solo un gioco di parole con lo spregiativo di "omo"... non dovresti prenderlo alla lettera, perché "cc" per "gg" non appartiene alla fonetica romanesca... oppure tu ormai hai preso a dire anche coraccio, maccio, assaccio, ecc.?! Origini tedesche..? Mah...

algor18@hotmail.com

Li povèti de Roma

 ``

Giuseppe Gioachino Belli

 ``

Gioachino, co' 'na sola c, non quarmente scrivono arcuni siti, puramente tirati bene e sciarmenti, vidde la luce a Roma er 7 settembre del 1791. Penzo che, pe' chi vòja sapenne de più pò annà a vedè:

[Una buona cronologia](#) su Artenova.org

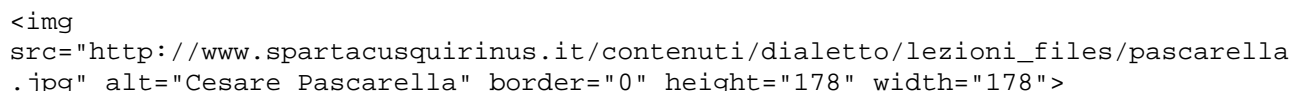
[Poesia romanesca](#)

[Roma-o-Matic](#) nun solo povèsia

Eppò, si nun ciavète 'n de la libreria, corete dar libbraro e cromprateve 'na bona dizione de li sonetti. Si sarèbbe puramente indisponibile miòdine conzijo quèla de "Feltrinelli", e curata da Muscetta.. Ma anche la Newton Compton ha pubblicato una buona edizione. Urtimamente er "Messaggero" de Roma cià messo 'na pèzza ripubblicanno li quattro libbri.

Belli ciavèva da fasce chiamà: 996 (èreno l'inniziali in cursivo piccinino *ggb*); Mancaquattroamille e Peppe er Tosto.

Cesare Pascarella

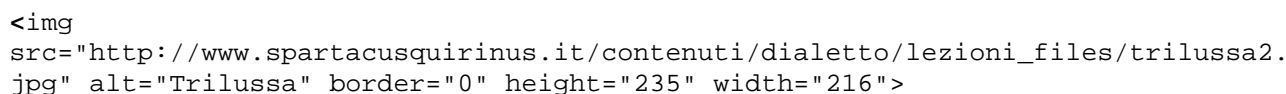
 ``

Cesare Pascarella nasce a Roma ner 1858. È 'n povèta divèrzo dar Belli pe' la lingua che ne l'arisegato. Ve invito d'annà a vede artri siti pèggio tónni e v'inzegno:

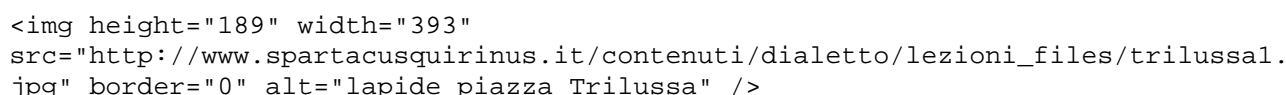
[Roma Virtuale](#)

Puranche mó si nun ciavete i libbri der nostro utóre comprateveli. Io ciò edizioni befane de la Mondadori, ma un bon libbraro ve conzierà a uffizzio.

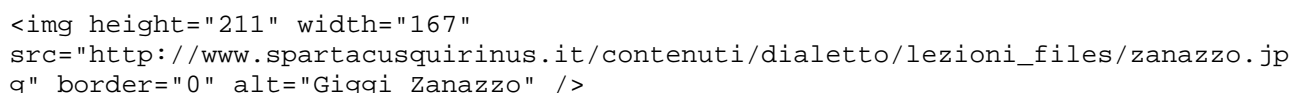
Trilussa – Carlo Alberto Salustri

 ``

Er terzo de li granni povèti romani, puranche più affamóso de Pascarella. Forze epperché più lesto, più 'mpegnato puranche si nun passa. Socialista, è momorabile la sua "Ninna nanna de la guera". E c'èbbe puro punti cor fascismo, tanto da scrive ch'era mejo parlà co l'asini e co li porci.

 ``

Giggi Zanazzo

 ``

Giggi Zanazzo, nato a Roma nel 1860, studioso de li custumi romani, ariscrisse fàvole, riccòjette modi de di. È er manco cognósciuto puranche a Roma. Epperò è indifficile trovà farina sua 'n libreria. Potressivo trovà notìzzie e scrìtti 'n der sti siti:

[Associazione Culturale Nuovo mondo](#)

[Roma Virtuale](#)

[Eterna Roma](#)

GLOSSARIO

Sciarmanti = appariscenti, interessanti

Indisponibbile = a disposizione (furbesco)

Miòdine = io

Ariseгато = contenuto

pèggio = più

tónni = precisi

Befane = vecchie

uffizzio = dovère

Lesto = immediato

Passà = sembrare

Punti = questioni

Manco = meno

25/8/06

AVÉ

Epperché principià d'avé (avere)? Ve dimanno scusa, ma è 'no sgaribbizzo mia , dovuto ar fattaccio che mórti, puranche scribbi de giornale affamósi, useno 'n vèrzo sconsrusionato pe' di 'n romano "lui ha". Nun cianno vidènteménte lèggiuto **Gadda** (milanese) che 'n "Er pasticciaccio brutto de via Merulana" addopra ar mejo "cià", e, a l'incontrario, se sò fatti infruènzà da **Pasolini** (furlano) che a l'incontrario scrive "ch'a". Avanti d'avé arilètto "Ragazzi di vita", me credèvo che er marróne fusse dovuto ar pòro **Ernesto "CHE" Guevara**, 'n concrusiòne a lo spagnolo, prosumenno che quéla fusse la gòrgia de "ch", oppuraménte come per ballo der cha cha cha. Mó nun so da 'n do viè 'sto sbajo. Ora cèrta nun viè da l'itajano, a-la-sicura 'n de la lingua padria l'acca aggiónto a la lettera "c" dà 'n sono che corrispónne a Kappa, lettera escrusa da l'abbeccè. E puranche apprèss'a la "g" j'intosta er sòno. 'n tantinèllo de granni utóri, co' manco la menoma raggióne, cianno ritenuto a ciccio che er "ch" se dovesse proferì "ci", accusì che "ch'a" addiventa, sicónno 'sta ginìa, "cià". Propio pe gnènte. Ecchive decrinato er presente 'ndicativo de "avé" (tratto dal Vaccaro):

ciò
ciàì
cià
ciavémo
ciavéte
ciànnò

Se sémo sùbbito 'mparati du còse: ner romano li verbi a l'infinito sò tajati - èsse, avé. parlà, créde, fà, dì, senti. Quel' artra còsa è che spess'e volentieri er suggetto nun se dice.

Si l'ultima sillabba de l'infinito tajato cà l'accento, li pronomi 'ncliciti ariddoppiano la propria conzonante: dirmi=*dimme*; parlar~~mi~~=*parlamme*; andar~~ci~~=*annacce*; dir~~vi~~=*divve*.

Ind.imperfetto	Passato remoto	Futuro	Condizionale
ciavévo ciavévi ciavéva ciavémio ciavévio ciavéveno	c'ébbi ciavéssi c'ébbe (ciavé) ciavéssimo ciavéssivo c'ébbero(ciavérno)	ciaverò ciaveràì ciaverà ciavéremo ciaveréte ciaveranno	ciaverébbe ciaveréssi ciaverébbe ciaveréssimo ciaveréssivo ciaverébbeno

GLOSSARIO

Vèrzo = modo

Marrón = errore

Gòrgia = pronuncia

Ora cèrta = certamente

tantinello = pochetti, pochi

proferì = pronunciare

26/08/06

Proverbio de la settimana

Cor mutà de vardrappa, se muta er core.

Tratto da Proverbi romaneschi di G.A.Cibotto – G.Del Drago, Giunti Martello Firenze 1982



'n essémpio

Roma, 27/8/06

Laggettivo e larticolo

Noi romani famo corrispónne le disinenze de l'aggettivi co' quèla de li nomi che je stann'appiccati, ma nun tenémio da cónto la fazzíone:

Andrea mia, omo carógno.

L'aggettivi da famme 'n >e< finischedo uguarménte puro ner prurale:

le guàrdie nòbbile, le mòje fedèle.

Mejo e pèggio sò addoprati puranche quarménte fussero aggettivi:

er mèjo vîno, la pèggia ròbba.

Ne li comparativi de maggioranza cor *più*, er nome se mette tramèzzo 'sto e l'aggettivo: **er più fijo piccinino, er più libbro bello, er più omo carógno.**

Gli aggettivi dimostrativi sono: **'sto, 'sta, 'sti, 'ste.**

Quello diventa **quèlo** o **quer**; mentre **quella** si dice **quèla** oppure **que la**.

Noi romani usamio du articoli determinativi per maschile singolare: **er** e **l'** ('sto qua se usa co' li nomi che principiano pe' vocale:

l' acciacapisto = trambusto, confusione, pigia-pigia).

Ar femminile l'articolo è ùnico: **la** e ar prurale **le**: **la fija, le fjie** . Naturarménte prima de 'na vocale ce sarà n''elisione:

l'assógna = sugna.

S' incifrujamo la vita co' l'*articoli indeterminativi*: du per maschile **un** e **'n**: **un fijo, 'n intrujóne**; ma addrittura quattro ar femminile:

una, un', 'na e **'n'**: **una fija, un'avemmària, 'na donna, 'n'orécchia.**

Arcune vòrte, puranche si guasi mai, er romano lega l'articolo cor nome: ***l'atrio*** = làdrio, ***l'aumento*** = lauménto, ***l'amo*** = lamo, ***l'innesto*** = linnèsto, ***l'elettricità*** = lelettrichità.

Frequentaménte la sillaba ar comìncio sparisce pe' apocope: ***l'agricoltura*** = la gricortura, ***l'esequie*** = le sèquie.

GLOSSARIO

Fazzíone = genere

Famme = donna

Inciafrujasse = ingarbugliarsi

Roma, 28/8/06

Li primaròli

Er dialetto de Roma se perde ner tempo. Ce furno inzino ner ducènto, ma in primise acconzideramio 'na "Vita di Cola di Rienzo" d'Alonimo der trecènto. Dòppo viè 'n socchi Cristòfero Castelletti co 'na giòstra "Le stravaganze d'amore". Ma solo cor secènto e co' Giovanni Camillo Peresio (n. 1528...) e er su' Jacaccio (il Palio conquistato) e dòppo e mejo Giuseppe Berneri (1634-1700) cor "Meo Patacca" 'n poema de 'n cèrto valore. Giuseppe Gioachino Belli nun parla mai der Peresio, ma 'nvece cita Berneri che, aggiudica pseudo-romanesco (lettera a l'amico Ferretti ner 1838). Epperò ce pescò 'n fràcco de parole. Ner settecènto ce furno ancora d'alonimo "Raccolta di voci romane e marchiane"; "L'incendio di Tor di Nona" di G. Carletti e de B. Micheli "La libbertà romana acquistata e defesa".

Vedemio mó du vèrzi der Berneri:

Del più bravo tra i Sgherri Romaneschi,
Che più d'ogn'altro mentovà se fava,
De senti raccontà nun vi rincreschi
Quel gran valor, per cui scialante annava.

...

Meo Patacca però ch'a un tempo stesso
Sa essere cortese, et intosciato,

...

Era quell'ora ch'i pizzicaroli
Con le pertiche aggiustano le tenne

...

O mó sì, che per aria i strilli vanno,
E le grolie di Meo pel tavoliere;
Quelli, ch'inteso el su' parlà non hanno,
Che cosa ha ditto cercon di sapere;
Ci han gusto loro pur, mentre lo sanno,
Così han fine le feste, e a più potere
Strilla dei sgherri allor la comitiva:
"Eh viva sempre Meo Patacca, eh viva!"



GLOSSARIO

Primaròlo = primizia, ortaggio. Qui inteso per i poeti prima di G.G. Belli

Socchi = tale

Giòstra = commedia

Roma, 29/8/06

'n povèta a la vòrta, 1

Checco Durante (1893-1976)

Checco Durante fu 'n attore de treato. E puro 'n povèta, gnisèmpe dialettale. 'n sacco de perzòne s'o ricordeno sur parcoscènico p'avello, come me. visto recità. Mó v'ariporto 'na povèsia de Checco:

Er cane e la gallina

Un giorno un cane disse a 'na gallina:

- Che differenza esiste fra de noi!

*Tu cerchi de squaiattela si pòi
quanno er padrone nostra s'avvicina.
Io tutto alègro, invece, appena posso,
je coro incontro pe' zompaje addosso.*

- Ce fai 'no sforzo! - j'arispóse quella -

*Tu magni, stai tranquillo e fai 'sta lagna
perché carne de cane nu' la magna...*

*Invece io campo co' la tremarella
che quanno un omo s'avvicina a un pollo
è quasi sempre pe' tiraje er collo.*

Tratta da: Acquarelli, Aldo Blasi Editore – Roma 1954



*Caricatura di **Onorato***

Roma, 30/8/06

Le proposizzióni

C'è corrisponnèza co' l'itajano pe le sémprici: "a - de - da - in - co - pe - su"

Ma legate a l'articolo da òmo singolare "**er**" cià la variazzíone 'n: "ar - der - dar - ner - cor - p'er - sur"

"**a**" rimane compagna prima de la vocale: "abbità a Anzio".

Legate co' l'articoli "lo - la - li - le" generarménte resteno indivise e nun se riddoppia mai la "**L**": de lo - co la - su li...

Se distingue er "de" che fa cascà, guasi 'gnisèmpre, l'urtima vocale de la parola che je 'stà in primi: "*a fin de bene*", "*un par de schiaff*"

Divèrso puraménte "**in**" che quanno divent'articolata, 'n diverzità da l'itajano, se spacca:

"nel" = "in der" - "nel" - "in ner"; "nello" = "ne lo" - "in delo" - "in nelo".

"a" viè guasi gnisèmpre mess'avànti ar verbo. La consonante de st'ùrtimo, manco che "R", se riddoppia:

"badà - abbadà" - "connì - acconnì" - "tastà - attastà" ecc.

Pe li verbi che comincèno in "**R**" aresta singola: "rifà - arifà" - "rimedià - arimedià"

Particolare pe li verbi che principiano co "**ra**" o "**re**" se modificheno in "**ar**". Così raccapezzà = aricapezzà - riccontà = ariccontà ecc.

Pe li verbi ch'inizieno pe' "a", quanno che je se mett'avànti la particella "**RI**" la forma arimane tarquale:

"accenne" - "riaccenne" "attaccà" - "riattaccà". ecc. però sì je ce dovemio mette pure "a", se perde la "**a**" de

"**ria**": "riaccenne" - "aricenne" - "riacchiappà" - "aricchiappà". Se troveno però puro forme come: "annà" - "riannà" - "ariannà"

adattato da: **F.Ravaro**

"**Dizionario Romanesco**" (op. cit.)

GLOSSARIO

Compagna = uguale

In primi = innanzi

Manco = meno

Roma, 31/8/06

Omàccio a Ettore Roesler Franz



Porta Angelica

Tratto da "Roma sparita" negli acquarelli di E.Roesler Franz al Museo di Roma, a cura di Sergio Cartocci, OTO Edizioni d'arte, Roma 1979

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

Quarménte se magna a Roma

Zuppa de broccoli

ce vò:

*un par de broccòli romaneschi,
'n po' de fette de pane casereccio,
ojo stravèrgine,
'n limone, ajo, pepe e sale.*

Pijate li broccòli e divideteli in cimette, sarvate puro le fòje più tenere, sciacquate per tempo che ce vò. Mettete, 'ntanto, a bruscà (sur fòco o ner forno) le fette de pane ('n paro pe òmo). Strùsciatele co l'ajo e méttetele ne l'inzalatiera. Còcete li broccòli co' tant'acqua, buttateli dòppo che bolle, fateli còce a fòco alègro e senza coprì. Nun li fate spappolà, ma cucinateli ar dente. Bagnate co l'acqua de còttura (un cinichello) e poi versatece li broccòli scolati. Sale, pepe, quanto piace, 'n ber po' d'ojo, e sprèmetece er limone. Bona magnàta!



Tradotta in romano da: Livio Jannattoni, *La cucina romana e nel Lazio*, Newton Periodici, Roma, 1991

Roma, 2/9/06

Proverbio de la settimana, 2

Mèjo esse ucèllo de fratta che ucèllo de gabbia

Tratto da Proverbi romaneschi di G.A.Cibotto – G.Del Drago, Giunti Martello Firenze 1982



ucèllo libbero

3/9/06

Paròle sparite, 1

Cannofièna – canofièna – canoffièna

'Sta paròla vòr di **altalena**. Viè da canna + fiena (fero = porto). Nun era più usànta già ner 1944 (quanno sò nat'io).

Ortre che da Belli viè addopràta da: Micheli – Quanno fa Checca mia la connofièbola; Zanazzo – Viè a fà la cannufièna giù in cantina; Pascarella – Se rompe er filo de la canoffièna; Roberti – Ce vanno in canofièna sur bellicolo.

Modo de dì: **Fa la canoffièna**: camminà avànt'e 'ndre nèrbosaménte. Trilussa – Ma adesso ho voja a fa la canoffièna; Dell'Arco - ... a fa la canofièna.

(per l'etimologia ho consultato: Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco belliano, Romana libri alfabeto, Roma, 1969. Per le citazioni : Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994)

Roma, 4/9/06

Buggiarate de lingua

Quale buggiarata vai cercanno? Pe me nun ce n'avrei, epperò er dialetto romano nun è 'na còsa sémprice; ce so' tante variazióne (lassanno quéle procèdent'er Belli, epperché puro in itajano nissuno oggigiórno addoprerébbe la lingua de Dante, sippure fu er Sommo!). Io sò belliano, epperò me piaceno puranche Pascarella e Trilussa che scriveno 'n dialetto più accòsto a le rēcchie de noantri. A l'incontràrio Giggi Zanazzo, puro povèta più mijóre, addopra na lingua che prova, cor riddoppià le lettere, de inzegnà la gòrgia der romano. Crédo che 'sto còso nun sii bòno, pe chi nun è romano o nun va a scola de treato, nun ariesce ner menomo vèrzo a proferì manco 'na parola. Forse quarchiduno se ricorderà de 'n firme (pure brutto!) "Er più. Storie d'amore e de cortello" 'n dove Adriano Celentano parla in romano co' 'na gòrgia milanese che nun se potéva senti. Oppuraménte pijate er Boldi d'uno de li tanti firme de monnézza che gira, quanno prova a dì 'na parola in romano te caschèno le mane!

Giggi Zanazzo fonnò er "Rugantino", 'n giornale 'n vernàcolo. Pe jèlla nun sorte più, io ciò àuto da fa co' l'ùrtimo capòccio der giornale er bòn **Achille Marozzi** e so ito pe' 'n po' de vòrte a stalli a senti. Li povèti che ciò incontrato sò li più mijóri. Però la redazione der Rugantino era 'na spèce d'Accàdemia de la Crusca. Nun s'ammétteveno paròle più moderne de quéle der vocabbolario de l'affamóso **Filippo Chiappini** (che nun je confinferava come povèta nemmanco Trilussa!). Marozzi me disse liscio, liscio che le parole der dialetto romano so' quéle e abbàsta! quéla vòrta io avevo letto 'na frase de 'n grande povèta siciliano (e no, sicilianesco!) **Ignazio Buttitta**:

...un populo
diventa poviru e servu
quanno ci arrobbanu a lingua
aduttata di patri:
è persu pi' sempri.
Diventa poviru e servu
quanno i paroli nun figghiano paroli.

Accusì nun c'èbbi patto-fatto co' Achille. Sò férmo sur fatto che la lingua, e puro er dialetto, so d'aggiuntà co' nòvi vocaboli. Chiappini nun ciaveva condizióne de l'elicottero e accusì nun se po' scrive licottero? Ma 'ndo stamio? E per la medéma raggióne nun pòsso accettà la grafia addopràta da Zanazzo e da quarchiduno puro oggigiórno, sùbbito che rende tutt'aràbbico. Accimentateve a lègge le buàtte de Totti, so' difficortose puro per 'n romano.

Troppe elisioni che gnisuno dei sommi povèti romani ha mai addoprato. (E manco sur Rugantino, e sta vòrta ciò er patto-fatto co' la redazione!)

GLOSSARIO

Buggiarata = difficoltà

Gòrgia = pronùncia

Vèrzo = modo

Proferì = pronunciare

Capòccio = padrone, proprietario

Monnézza = pattume

Confiferà = garbare, piacere

Patto-fatto = accordo

Avé condizióne = conoscere

Médema = stessa

Sùbbito che = poiché

Aràbbico = incomprensibile

Accimentà = provare

Buàtte = storielle (barzellette)

Roma, 5/9/06

'N povèta a la vòrta, 2

GABRIELE ALCIATI

Romano de settima generazione, fà in Roma la professione de 'ngegnere fràbbicatore. È stato 'ssessore a l'Ambiente der Comune de Roma dal 1987 al 1989.

Cià scritto più de 'n libbro quarmènte "Buon giorno, prof. Einstein!", "Universo dai quark al quasar", "I papi costruttori". Cammerata del "Rugantino".

PARCO DE VEIO

Ner parco Vejentano c'è spuntata '
na fongara de ville e capannoni
in barba a li divieti e a le sanzioni
pe mantené sta zona inarterata.

Invece in d'una parte risicata,
'ndò ce potevi fà le costruzioni
nun cianno messo manco du' mattoni
pe facce 'na baracca sgangherata.

Lo sai perché sti fatti sò successi?
Perché pe frabbicà quer ch'è legale
cor cacchio che te danno li permessi.

Si invece costruisci fori legge,
pôl fà lo scenufreggio più speciale
che quarche Santo sempre te protegge.

Tratto da: Gabriele Alciati: L'ossa de Roma, sonetti romaneschi, Edizioni Rugantino, Roma 1993

GLOSSARIO

Cammerata = collaboratore, collega (niente a che fare cor ventennio!)

Scenufreggio = scempio

Roma, 6/9/06

Tra ch'a e cià... chi ciavrà raggione?

'N amico caro , Giulio Vaccaro, nipote de Gennaro, m'ha mannato un gran nùmmero de vèrzi d'utóri divèrzi, dar Peresio al Berneri, più bocci 'ssai de Gioachino Belli, poi Zanazzo, Trilussa ed artri d'oggiòrno. 'Sti vèrzi cianno tutti o 'n c'ha o 'n cià. N'addoprèrò sortanto 'na millésima fétta. Epperò m'hanno arifiatò ne la mia credènza (<http://dialettoderoma.iobloggo.com/archive.php?eid=4>). Pe' capì l'uso tónno e la gòrgia, mó vedemio arcuni essémpi.

Peresio, Jacaccio, canto siconno ottava 30:

Se mó non glie fo batter la calcosa / A sto sgherro, c'ha tanta pretennènzia / De sfonnar l'impannate de potenza.

Provate a lègge gòrgianno "che ha" e poi "cià". Ner secondo caso nun torna!
Vedemio le raggioni: "c'ha" vole di "che ha" 'nvece "cià" è compagna a "Egli ha". Artri essémpi:
==br==

Berneri, Meo Patacca, canto primo, ottava 5:

ma a vento, i cacafochi. / Muse! Voi, ch'alle coste ve sedete / Del Dio canoro, c'ha sbarbato el mento, / Non ve credete no non ve credete, / Che v'invochi, perché Cos'ha quel Dio canoro?

Er mento nun cià barba, oppure "Egli ha" raschiato er mento a quarcuno ?

Spada, Inverno piovoso, L'inverno piovoso.10:

De cqui nun z'essce: o er Padreterno è mmatto, / o pe cquarche gran buggera c'ha in testa, / nun z'aricorda ppiù ccome scià ffatto. / Nun c'è antra raggione:

è liscio, me pare, che Domminiddio potrébbe avé quarcòsa ne la capòccia; si leggete cià er vèrzo nun règge.

Belli, Sonetti, 32. Devozione pe vvince ar lotto.37:

argento de bollo / tiecce e una spina de merluzzo ammollo. / Méttete in collo / la camisciola c'ha portato un morto / co cquattro fronne de cicoria d'orto. / E si 'n'abborto /

"la camiciola che ha portato un morto? oppuraménte è la camiciola che "ci ha" portato jella?

Belli, Sonetti, 2231. Un piggionante d'un piggionante.10:

Mó llege un libro e scrive quer c'ha lletto: / doppo canta e arilegge quer c'ha scritto; / e ppe un par d'ora e più fa sto giuchetto. /

Potrèbbe avecce letto e avecce scritto, ma ciaverèbbe significato? O nun vòr di que lo "che ha letto" e "che ha scritto".

GLOSSARIO

Bocci = vecchi

Fétta = porzione, parte

Arifiatà = confortare

Credènza = fiducia, convinzione

Tónno = esatto

Raschià = radere

Roma, 7/9/06

Omàccio a Ettore Roesler Franz, 2



L'ansa der Tevere, Castello e li prati

Tratto da "Roma sparita" negli acquarelli di E.Roesler Franz al Museo di Roma, a cura di Sergio Cartocci, OTO Edizioni d'arte, Roma 1979

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

Roma, 8/9/06

Quarménte se magna a Roma, 2

La più mèjo cucina romana è quella giudia. Der restante li giudii campeno a Roma da 'n par de millenni. Ma nun solo li carciofoli, ce sò tante ricette puro più sémprici. Quarménte 'sta quane:

PANINI ALLA GIUDIA

C'o' la passione de 'na madre antica,
su li panini ce se fa un tassello,
poi sempre lavoranno de cortello
se svoteno de tutta la mollica.

Ma questa nun se butta, se smollica
per impastalla a un trito de vitello,
che basti a facc' er pieno, fatto quello,
se rintassella, e nun finisce mica:

tenuti un po' in guazzetto a 'na pastella
d'ova farina e latte, pe' l'ammollo,
s'impaneno e se friggheno in padella.

Poi ,s'affoggheno ar sugo¹ der tigame
e, a un certo punto, dòppo arzato er bollo,
quanno so' gonfi... te saluto fame!

Aldo Fabrizi

1) er sugo che più ve piace.



Tratto da: Aldo Fabrizi "Nonno pane", Mondadori, Verona 1980

GLOSSARIO

Restante = resto

Roma, 9/9/06

Proverbio de la settimana, 3

Certe donne p'esse ppiù belle, s'imbruttischeno.



Avant'er zilicone



Dòppo

Roma, 10/9/06

mail ricevuta

Ciao Claudio!

Intanto grazie per le belle parole.

Poi, sono molto contento di questo incontro virtuale, per una serie di motivi. Innanzitutto la vicinanza politica, anche se con qualche differenza, ma se queste non ci fossero sai che palle.

Insomma, siamo due compagni di vecchia data. :-)

Poi il fatto che anch'io sono romano de Roma, anche se abito in burinia da cinque anni con tutta la famiglia per motivi economici.

Per finire, il fatto che finalmente ogni tanto non si incontrano solo blog di venti-trentenni che non fanno altro che sprecare il loro tempo con sciocchezze. Oddio non sono tutti così... però...

Anch'io ti ho linkato e l'ho fatto con entrambi i tuoi blog.

Complimenti anche a te per l'originalità di uno e la combattività dell'altro.

un abbraccio

Anselmo (aka Cassiel)

Paròle sparite, 2

Cacamme – Cachèmmme

Viè dar giudio "haham", co l'h che li romani gòrgiano "ca". Significa pieno de saviézza, epperò rabbino.

Belli: "Pe via de quella mignottacia porca/Che se fa sbatte dar Cacamme in Ghetto", Son. 60 - "Che so ste baggianate, eh, sor cachemme./Sti sghigni, sti ci-ci, sti zirlivarli?", Son. 462

Zanazzo: "E sia puro er Cacamme che sta in Ghetto"



(per l'etimologia ho consultato: Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco belliano, Romana libri alfabeto, Roma, 1969. Per le citazioni : Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994)

GLOSSARIO

Saviézza = sapienza

lunedì 11/9/06

Commenti

09/11/2006 23:16

Aggiungo che il termine è usato da Del Monte («Abbram-Cachemme») ed è glossato dal Chiappini («cacherello si dice per disprezzo a un ragazzino presuntuosetto che pretende intromettersi nei discorsi degli adulti»). Il termine è penetrato anche in altri dialetti: livornese cacamme 'gran rabbino', bolognese cacàm. Sopravvive anche nella frase fiorentina "Far(e) il cacam" ('fare il saccente').

Alla stessa famiglia appartiene il termine chachammudde, 'sapienza', usato dal solo Del Monte.

Ir livornese 84.220.58.222

Come gòrgià le parole

Er romano aspetta ar tignóne de li dialetti centro-meridionali, ma cià fòrti aggràvi dar trusco. Er vocabolario der dialetto de [Roma](#) è quasi tuttoquànto compagno a quélo itajano, le parole arispostàno epperò pe via de arcune mutazzíone de gòrgia, ecchive le più mijóre:

- la rotacizzazione, cioè er càmmio de la **L** 'n **R** quando è seguita da consonante (es: *dorce*)
- er càmmio der sôno de la "**s**" si 'n procedènza ce stà 'na consonante, in "**z**" col suono "**ts**" (es: *perzône* /per'tso:ne/; "sole"="sole" epperò "il sole"="er zole")
--br--
- er càmmio der sôno **nd** in **nn** (es: *quanno*) processo ditto "Assimilazione Progressiva"
- lo sfoconamento de la dóppia "**r**", che nun c'è ner romano (es: *azzuro, verrebbe*; pe' ricordàsselo c'è er ditto: "*Bira, carozza e guèra, co du' ere, sinnò è erore*"...)
- la "**o**" der lattarino, che 'in itajano s'è dittongata 'in "**uo**", 'in romano arimane "**ò**" (es: *bòno* =buono; *còre* = cuore) epperò ner trittongo diventà "**ô**" (es: *vôî* = vuoi; *pôî*=puoi)
- le vocali spàrischeno a l'inizio de 'na parola si sò assèguita da "**n**" ed "**m**" de pifera (es: '*ndicà* = indicare; '*n* = un / in; '*mparà*' = imparare)
- er càmmio "**gli**" in "**j**" o spàrisce tuttoquànto (es: *maja* = maglia; *fijo* = figlio; *famija* = famiglia)
- la vocalizzazione de la "**L**" ne l'articoli, ne le proposizzíoni 'rticolate, e ne le parole si avànti o derèto c'è "**i**" (es: '*o* 'a 'e = lo la le; *dô dâ á ao* = dello della alla allo; *míone* = milione; *biardo* = biliardo; *ôjo* = olio)
- la vocalizzazione de la "**v**" quando è intervocalica, se fà 'na lettera quasi mûta che viè a gòrgiasse quasi come **β** o a sparì tuttaquànta (es: "uva" quasi si pronuncia 'u:a. Le II e III persone prurali de li verbi *avé* e *dové* (avere e dovere) "*avemo, avete, dovemo e dovete*", diventeno "*amo, ate, demo, dete*")
- er càmmio der tignóne "**ng**" in "**gn**" (es: "*piagne*" = piangere)
- er riddoppio de le consonanti ner principio de parola si avànti cianno parole mózze (proprio quarménte in itajano), e la gòrgia de la "**b**" che viè detta quasi 'gnisèmpre istéssu che si fusse doppia (es: *Chi è cche pparla?*, *Sei proprio bbòna!* = sei proprio bella!)
- er "**ne**" quarménte arincappella er "**si**" e er "**no**" (es: *Sine* = sì, sicuramente; *None* = no, per nulla!)
- er càmmio der sôno della "**c**" dórce, quando avànti c'è 'na vocale, in "**sc**" (es: cucina = "*cuscina*").

Tratto da "Wikipedia" e tradotto in romano. <http://it.wikipedia.org/> poi cerca **dialetto romano**

GLOSSARIO

Gòrgia = pronunciare

Aspettà = appartenere, competere

Tignóne = crocchia, gruppo

Aggràvio = peso

Trusco = etrusco, quindi toscano

Compagno = uguale

Arispostà = differire

Sôno = suono

Sfoconato = indebolito

Lattarino = latino (furbesco)

Pifera = naso

Fasse = diventare

Arincappellasse = rinforzarsi

martedì 12/9

'N povèta a la vòrta, 3

Domenico Di Palma

Giornalista e povèta cià vortato 'n ber po' de crassichi latini 'n romano. Li lavòri sua nascheno dar suppósto che 'n filo rosso fa tutt'una tuttata, a travèrzo le mijara d'anni, er latino de li tata de noantri, ar dialetto de li romani, lingua "abietta e buffona" quarménte disse er Belli. (tradotto da apophoreta III, Edizioni Universitarie Laziali, Roma 1997)

Portico d'Ottavia

Portico d'Ottavia, portico de dolore,
imbevuto de lacrime e sudore.
Da dumil'anni, li giudii der ghetto
cor fèle in bocca e la speranza
in petto, hanno visto spari
popoli e dii.

Shalomme a te, giudicio romano,
che vienghi da lontano.

Tratto da: Portico d'Ottavia, Claudio Salemi Tipografo Editore, 1988

GLOSSARIO

Crassichi = classici

Suppósto = presupposto

Fa tutt'una tuttata = unire

Tata = padre, padri

lèggete artre notizie sur povèta e li libbri ch'ha pubbricato --br--

Cià er làvero de la Sapienza d'alletterato, ha lavorato , tra l'antri, pe'

- I) Italia libera
- II) Italia socialista
- III) Paese
- IV) Paese Sera
- V) L'Automobile
- VI) Terza rete RAI

Birbiografia:

- La cena de Trimarcione (traduzione in romano da Petronio), Ed. Universitarie Laziali, Roma 1997

- Apophoreta, 1, 3, 3, 4 (traduzione in romano delle satire di Marziale, Giovenale ed altri autori latini), Salemi Pro, Ed.Roma 1990-1996

Volumi di poesie romane:

La luce anniscósta, prefazione M.Mazzocchi Alemanni, Ed.Ianua, Roma 1983;

Portico d'Ottavia, prefaz. di A.C. Faitrop-Porta, Salemi Ed., Roma, 1988

Ha fatto l'aratóre [conferenziere] da:

- Fondazione M.Besso
- Associazione Nuovi Itinerari Culturali e 'n artre sòccità

parlanno de dialetto e sur Belli, su Pascarella e su Trilussa e puranche artri.

Viè aricordato da 'n sacco de siti e puro su "Sotto il cielo di Roma, Roma 2005, pag. 722"

Roma,13/9/06

Aggettivi e pronomi possessivi

L'aggettivi de possèso 'n romano sò:

- mi'
- tu'
- su'
- (nostro) / (nostra)
- (vostro) / (vostra)
- (loro)

'St'aggettivi se addopreno sortanto quanno le parole de contórno sò sostantivi de famìja ("mi' padre", "tu' madre", "su' zia"), viengheno inóltre appiccicàti quasi escrusivaménte ar singolare, in romano infatti sòna mórto strammo senti di "nostro padre".

Quanno la parola de contórno nun c'entra co li parènti, nun s'addopra pèggio l'aggettivo possessivo, ma er pronome che, quarménte a l'itajano se métte dòppo er nome. Ecchive 'na tavolòzza de li pronomi possessivi 'n romano:

--br--

Persona:	maschile singolare:	femminile singolare:	maschile plurale:	femminile plurale:
1° singolare	er mio	la ('a) mia	li (i) mía	le ('e) mie (mía)
2° singolare	er tuo	la ('a) tua	li (i) túa	le ('e) tue (túa)
3° singolare	er zuo	la ('a) sua	li (i) súa	le ('e) sue (súa)
1° plurale	er nostro	la ('a) nostra	li (i) nòstra (nostri)	le ('e) nostre (nòstra)
2° plurale	er vostro	la ('a) vostra	li (i) vòstra (vostri)	le ('e) vostre (vòstra)
3° plurale	er loro	la ('a) loro	li (i) loro	le ('e) loro

Quinni 'n romano "questo è il **mio** amico", se dice "*questo è l'amico **mio***".

Notate er cammio della **s** che principia "**suo**" in **z** pe via che la parola avanti che finisce 'n consonante.

Li pronomi "**mía**", "**túa**", "**súa**", "**nòstra**" e "**vòstra**" sò accentati pe' addistìngueli da li singolari.

A le vòrte s'addopra di "tui" e "sui" ar pósto de "**túa**" e "**súa**", ma 'sti dua nun se pónno di parole romane, sùbbito che sò 'na romanizazzìone de l'itajani "suoi" e "tuoi"; ar più pónno rifasse ar "romanaccio"

(tratto, tradotto e rielaborato da una voce di Wikipedia)

GLOSSARIO

Contórno = vicinanza (per riferimento)

Strammo = strambo, strano

Pèggio = più

Tavolòzza = tabella

Sùbbito che = poiché

Roma, 14/9/06

Omàccio a Ettore Roesler Franz, 3



Arco dell'Annunziata

Tratto da "Roma sparita" negli acquarelli di E. Roesler Franz al Museo di Roma, a cura di Sergio Cartocci, OTO Edizioni d'arte, Roma 1979

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

Roma, 15/9/06

Quarménte se magna a Roma, 3

Fittuccine a la romana

Pe 6 perzône

900 grammi de fittuccine a l'ovo (fatt'a mano!),

300 grammi de cìccia tritata de manzo,

ojo stravèrgine,

sèllero, cipólla, carota,

'n mèzzo gòtto de vino rosso,

du' fòje de làvero,

1 chilo de pommidòri muffi,

du' regaje de pollo a tocchètti,

sale,

malappèna 'n odóre de pepe,

parmigiàno a grattàcio

Preparà er guazzétto, métténno ner cocciòlo (mèjo se de rame) ojo stravèrgine, sèllero, cipólla, carota, tajate fino, quando la cipólla se stà pe 'ndorà aggiuntate la cìccia tritata, 'nzuppàte cor vino e fate còce pe' 'na ventina de minuti. Aggiuntate 'n'antro po' de vino e er làvero. Fate sciugà e scavolatece er pommidòro. Tratanto avete annettàto le regaje tajate a tocchètti e allessate pe 'n quaticello d'ora e mó l'aggiugnete ar culi. Ce vò n'oretta a fòco móscio. Mèttete a sèsto er sale, 'n odóre de pepe e er guazzétto è ammannito. Tratanto le fittuccine, cott'ar dente e scolàte, messe 'n de piàtto de portàta vann'acconnnite cor culi e sporveràte abbonnanteménte de parmigiàno. Servi e magnà!



(Ricetta de: "Pastarellaro" di Severino Via San Crisogono, 33 – 06 5810871 – Roma)

Tratta da: Livio Jannattoni, La cucina romana e nel Lazio, Newton Periodici, Roma, 1991. (tradotta in romano da me)

GLOSSARIO

Cìccia = carne

Sèllero = sedano

Gòtto = bicchiere

Làvero = alloro

Muffo = pelato

Malappèna = appena

Guazzétto = sugo

Cocciòlo = tegame

Aggiuntà/Aggiugne = aggiungere

Culi = ragù

Móscio = lento

Ammannito = pronto

Roma, 16/9/06

Proverbio de la settimana, 4

Chi cià è, chi nun cià nun è

Ciavètte presènte Fromme (quélo de "Essere o avere")? Ecchive la provatura che nun s'è inventàto gnènte.

Mó ve mostro com'è vero 'sto proverbio:
uno che cià tanta bajocchèlla viè conziderato 'na brava perzóna;
una che cià er zilicone ne le zinne viè conziderata bona;
un sór paino viè stronziderato galantòmo, puro si te frega;
ecchive la raggíone pe' cui io sò gnisèmpre stato co' chi è ma nun cià!

Tratto da: Franco Fava, Proverbi romani d'altri tempi, Biblioteca Romana Meravigli, Roma, 1992

GLOSSARIO

Bajocchèlla = soldino

Paino = persona vestita in modo azzimato (giacca, camicia, cravatta...)

Stronziderato = considerato (furbesco)

Roma 18/9/06

Vèrzi de dì, 1

"mannàggia la frésca de la morte ch'è tutt'òssa!"



La nònna de l'amica Wirma l'addopràva quanno quarche còsa j'annava sbiècia ,ma sùbbito, sur crèdo.
Inzómma ciài méso tre ore pe trovà 'n sito pe la màchina e quanno che l'hai trovo 'n drittóne te lo ruspa?
"Mannàggia la frésca de la morte ch'è tutt'òssa!"

(contributo di Wilma Di Palma, mi sono limitato a cercar di tradurre...)

GLOSSARIO

Sbiècia = storta

Crèdo = momento

Ruspa = frega

Frésca = eufemismo per ciò che Gioachino Belli definì "La madre de le sante" (vagina)

Roma, 19/9/06

Commenti

mail ricevuta 20/9

caro Claudio, non so come si fa a mettere sto messaggio: dimmi per filo e per segno come entro nel blog e cosa devo fare.

Un altro detto romano (la fonte è sempre nonna Maria)

"Chi ce l'ha d'oro, chi ce l'ha d'argento e chi.....je ce sputeno dentro!"

Per signore fortunate o ...meno!

A presto, Wilma

Paròle sparite, 3

Zucchétto – Zucchétto rósso

(diminutivo de seme de cucuzza) Prelato. Cor rosso cià la promozzióne a Gàmmero rósso!



(per l'etimologia ho consultato: Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco belliano, Romana libri alfabeto, Roma, 1969. Per le citazioni : Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994)

GLOSSARIO

Cocuzza = zucca (mentre zucchina fa cucuzzòla)

Gàmmero rósso = Cardinale

Roma, 20/9/06

commenti

1)

04/11/2006 14:07

Ci riprovo qui! Me lo mettesse tutto intero!

Sò sempre er zor Gnisuno de l'antra vorta. Senti, bello, il mio post voleva essere goliardico ma non offensivo. Era una sferzata tra il serio e il faceto dettata dal dispiacere di non riuscire a trovare un sito sul romanesco che vada oltre l'approssimazione imperante, a differenza di quanto accade per quelli di altri dialetti. Però credo che sarà adesso, dopo il tuo intervento, che diventerò un po' offensivo... perché io non ti ho insultato, a differenza di quello che hai fatto tu, a meno che tu non ritenga un insulto una frase come "non azzecchi un accento, e stacce attento!" Io un post così l'avrei tenuto, e mi sarei preso la briga di rispondere sullo stesso tenore (certo, bisogna esserne capaci...), senza bisogno di passare agli insulti gravi, sebbene ipocritamente puntati (del resto, si sa, l'insulto è l'arma dei poveri di spirito). Che ti devo dire, da grande appassionato del dialetto di Roma, quel post m'è venuto proprio "dar còre" dopo aver visto quello che sei riuscito a fare in poche righe, mi rincresce molto se la tua ignoranza si è sentita offesa... presentale tante scuse da parte mia... a proposito, ritornando qui ho trovato un'altra "perla" degna delle altre: "métteteve" sic! Ma come fai?! Hai davvero un talento ineguagliabile nello sballottare gli accenti di qua e di là, poracci!, je sembrerà de stà sur tagadà! Comunque, me fai proprio ride, lo sai? Perché non hai trovato di meglio da fare che attaccarti al mio nick (non l'hai mai sentita la "favoletta" dell'astuto Ulisse e dell'ottuso ciclope? A me piace tanto, il mio nick viene da lì) e ovviamente pure lì sei riuscito a infilare uno dei tuoi "preziosismi", autentici virtuosismi della castroneria... chissà quale abisso di differenza passa secondo te tra il "gnisùno" del Ravaro e il "gnisuno" del Vaccaro... se per te sono due parole distinte allora cià problemi... e manco pochi... e manco piccoli! Secondo te gnisùno con l'accento si pronuncia diversamente?! Si dà il caso che quello del Ravaro sia un dizionario (c'è perfino scritto sopra, caso mai non l'avessi notato...) e che come tale, in esso ogni parola riporti l'accento tonico... sai, succede anche con quelli italiani... ma non vuol dire che quando uno va a scrivere debba per forza mettere l'accento su ogni parola..! Comunque te sei scordato de 'n certo Peppe er tosto. Pure lui scriveva "gnisuno". E si sai un po' de romanesco, comunque, nun te dovrebbe servì er dizionario pé sapé che "nessuno" se dice gnisuno! L'urtime cose: non mi pare che tutti gli altri che ti hanno lasciato un post abbiano messo nome, cognome, indirizzo e numero di telefono... hanno messo un nick, come me, come si fa di solito su internet. Esiste una cosa che si chiama "privacy", in italiano riservatezza, in romanesco vedi un po' tu... Il tuo è stato solo un pretesto perché non potendo rispondere nel merito, a qualcosa dovevi pur attaccarti. E adesso cancella pure questo post. Me ne frego. Mi basta che

lo legga tu. Ti lascio la mia mail, così se potemo scannà in privato senza annoiare tutti quanti. (S)cordiali saluti.

P.S. Consiglio spassionato: guarda che "omaccio" per omaggio era per il Belli solo un gioco di parole con lo spregiativo di "omo"... non dovresti prenderlo alla lettera, perché "cc" per "gg" non appartiene alla fonetica romanesca... oppure tu ormai hai preso a dire anche coraccio, maccio, assaccio, ecc.?! Origini tedesche..? Mah...

Gnisuno algor18@hotmail.com 62.11.14.157

2)

04/11/2006 16:58

Io non sono Polifemo. Non amo parlar con gnisuno. Però bisogna conoscere che ne sai di più di tanti che hanno prodotto dizionari del Romano. Il Vaccaro, tra l'altro ne ha fatto uno Belliano e da come traduzione di omaggio proprio omàccio, con l'a accentata. Il Chiappini scrive omaccio peggiorativo di omo, ma senz'accento. Chi sarai mai gnisuno pe' sapenne de più? A me non mi va di scannà gnissuno. Questo blog è per un "omàccio" a Roma e al dialetto. Aperto a chi vuole collaborare, anche con critiche, ma nella correttezza. il primo tuo commento non mi era parso tale. Potrei aver sbagliato.

Spartacus

3)

05/11/2006 10:59

Fino a prova contraria ognuno è libero di scegliersi il nick che più gli aggrada. Sarebbe cambiato qualcosa se invece di Gnisuno avessi scelto Pinco Pallino? Forse Gnisuno ti sembra più anonimo perché lo prendi alla lettera... dev'essere una tua tendenza, questa. Se discrimini i tuoi utenti in base al nick che si scelgono mi sembra che tu non parta con il piede giusto. Sì, il Vaccaro (non Vaccari) ha scritto un vocabolario belliano-italiano ed è ovvio che, trattandosi di un'opera inperniata sull'opera del Belli, dia la traduzione delle parole usate dal Belli... se il poeta in quel sonetto ha usato l'idiotismo "omaccio" per omaggio è chiaro che ne abbia dato conto dandone il significato che era nelle intenzioni di Peppe... ma questo non significa che in romanesco omaggio si dica veramente omaccio (con o senza accento non cambia proprio un bel niente...); basterebbe un po' di buon senso. Che fosse solo un gioco di parole è confermato dalla nota a piè di pagina che puoi trovare nell'edizione integrale dei sonetti curata da Giorgio Vigolo. (sonetto n°944, L'omaccio de l'ebbrei), in cui è spiegato che l'omaccio del titolo indicava il più anziano dei Conservatori Capitolini. Quanto agli accenti, chiaramente un tuo pallino, buon senso vuole che siano usati solo quando ce n'è bisogno, in funzione distintiva tra omografi oppure in caso di accentazione anomala (per esempio. provibbito anziché provibbito). In tutti gli altri casi non se ne vede proprio il motivo e comunque metterlo o no è una soluzione personale che non cambia certo il significato o il suono della parola... in un dizionario, poi, come ho già detto, TUTTE le parole sono accentate... Be', concludendo, se vogliamo parlare di correttezza, visto che ora stiamo comunicando civilmente, penso che dovresti togliere dal blog l'insulto puntato che mi hai rivolto. Sennò il tuo è un predicare bene e razzolare male. Ah, a proposito, come forse avrai notato il Belli nel suo sonetto scrisse "omaccio". Senz'accento...

Gnisuno 62.11.14.157

4)

5/11/06 12:00

Fam'a capisse: er nick te lo poi sceje come te pare, io nun amo chi viè a scrive a casa mia senza damme la possibilità de fà la stessa cosa a casa sua. Ce stanno quéli che renneno er Blogghe "privato" co la possibilità de 'scrivere pe potè legge. A me nun me piace, me sta bene che me venghino a lègge e a commentà. Si poi l'anonimi me stann'antipatichi me concederai che ciavrò diritto. Nun sfoffe su li sbaji de battitura, succede. Conosco er fijo e er nipote de Gennaro Vaccaro, nun volevo chiamalli tutt'inzieme, questo perché anche scrive inperniata s'è sbajato a batte la tastiera, nun è gnorante pe' sta còsa. De edizione der Belli ciò quella uscita da Feltrinelli curata da Maria Teresa Lanza, e quelle de Newton Editori curata da Marcello Teodonio, t'ariconosco ch'er Vigolo sarà stato mejo, però... Ce l'hai presente quer sonetto su la dogana de terra a piazza de Pietra? A me me pare che semo quéli dua là... famela finita. Pur'io ho trovo tanti sbaji ner WEB de poeti romani approssimati... io cerco de fà ar mejo e nun me sento de meritamme d'esse trattato come ai fatto tu. Io nun predico, ma pure te in quanto a razzolà...

Spartacus

5)

06/11/2006 12:45

Figùrati, io non sono nemmeno pratico di blog, questo è il primo su cui scrivo qualcosa. Non conosco neanche la blog-etiquette... non volevo privarti della possibilità di rispondermi, anzi sono tornato a controllare proprio per vedere se l'avevi fatto. Pensavo l'avresti fatto sul blog, come infatti è stato. Tant'è vero che poi dalla volta successiva ho aggiunto l'indirizzo e-mail. Comunque continuo a pensare che gnisùno e gnisuno siano la stessa parola... tu no? Mah. Capoccia tosta, eh? Comunque complimenti p'avé scritto "ho trovo". È 'na finezza sparita che in pochi conoscheno... Mo invese vojo fà er "costruttivo" e allora te dico che siconno me la magna giusta da scrive "che d'è" averebbe da esse "ch'edè". Te spiego subito perché: sempre in de l'edizione der Vigolo ('n'antra finezza sparita sò certi troncamenti davanti a la preposizione "de". Siconno me d'anno parecchia musica a la frase, è 'na cosa che me piasce parecchio ma oggi nun se pò più fà sinnò te rideno appresso... poro romanesco) che te conzijo callamente, ce sta puro scritto, a commento de la magna da scrivo che addoprava Peppe (che defatti lo scriveva sempre accusi) che deriva (deriva) dar fatto che c'è la forma autonoma "edè" ch'edè propio 'n'antra magna da di "è". Fa anche un interessante parallelismo con voci affini umbro-marchigiane. Anche in viterbese esiste "adè" per "è". Sinnò, si ce penzi be', quer postrofo doppo de la "d" pe che averebbe da stà..? Nun cià senzo... Be', quest'è 'r mi soffione, pe mo, poi magari si nun sei capascitato vatt'a guàrda (qui userei l'accento: per indicare la baritonesi causata dai verbi di movimento venì, ì, e annà, 'n'antra finezza sparita) qualche ttesto p'approfonni la quistione... pe mo te saluto e stregnemese puro la mano.

P.S. Comunque come vedi er còre da famme conosce nun m'è amancato...

gnisuno 62.11.14.157

6)

07/11/2006 06:46

Certo che gnisuno, gnisùno "e si voi la cimosa" gnissuno vonno di 'a stessa cosa. Pure pe me sarebbe mejo di ch'edè, me viè spontaneo ma doppo Mancaquattroamille ce sò stati artri poeti: Trilussa, Pascarella, Mario dell'Arco e, così come la città, per altri motivi, è cambiata anche il suo parlare si evolve, male? Può darsi, però se vai a di an raperonzolo de giucà a la canoffiena, te capiscerebbe?

Riguardo a l'anonimo o meno, il problema, che tu non conosci se non frequenti o fai un blog, è che ci sono i cosiddetti "troll" (noi diressimo rompicojoni) che coperti, dall'anonimato, non sono affatto corretti. Io invece credo che il web dovrebbe essere una "piazza", un'agorà dove cognoscese, parlà, magari puro scazzasse, ma senza che gnisuno (in generale no te) sarga in catedra (lì già ciavemo er papa!).

Spartacus

7)

08/11/2006 11:29

Guarda che la quistione der ch'edè è diferente... nun se tratta der vorvese der dialetto. Ch'edè se pò sentillo di puro mo. Tutto sta a vede quarmente lo scrivi... ce lo so pur io che si vado a di an pischelletto de giucà a la canofiena quello oprirebbe (volemò di "oprià"? E dimelo!) tante de lenterne... però m'averessi propio da di che c'è da postrofà doppo de quela "d"... è 'na quistione filologica... er vorvese o nun vorvese nun c'entra un ber nicchese... comunque me pare che té un po' te contradichi. Sì perché qua stai a fà un blog sur dialetto e cerchi d'aripesca tante parole sparite e magnere da di che 'n z'aùseno più. Siconno me è giusto accusi. Però poi me dichi che er dialetto se vorve. E allora è pe questo che siconno té scrivi "che d'è"?

Siconno té è 'na vuluzion de "ch'edè"?! E perché mai?! Fórzi perché l'hai disciso té... E poi si è pe questo quando un dialetto sparisse nun parlerebbe manco de vuluzione. Sparisse e abbasta. More. E comunque si vò fà un blog sur più dialetto vero - come me pare che voji fà, armanco in de l'intenzione- allora manco averessi da scrive "pozzo" - ch'era arcaico puro a li tempi der Belli - ar zito de "posso", e accusi tant'antra cose che 'nvesce scrivi. Quanto a la parola "gnisuno", è ovio che come la scrivi la scrivi sempre quello vor di. Nun m'ariferivo a la variante "gnissuno". Famo a capisse. M'ariferivo a "gnisuno" e "gnisùno" co l'accento... che nun fa propio un zòrdo de diferenzia... e che Ravaro ha scritto co l'accento solo perché quer zuo è un dizionario... ho provo a esse costruttivo ma me pare che è 'nutile. Nun c'è sòrdo peggio de chi nun vò senti. P.S. Pe favore, nun scrive cose come "sarga". La forma bona romanesca è "salischì". Te poterà puro fà ride però quella è... "sarga" è un'orribile contaminazione italian...esca! E mo me dirai che Ravaro ce l'ha incrusa in der dizionario. Ce lo so, ma si 'nnam'a vvede, puro lui ce n'ha scritte poche de buggere là sopra. In quer dizionario tocc'a sta attenti a separà er gran dar lojo. Un'altra cosa: ma perché scrivi "accóppà" con due accenti? Per segnalare che la "o" è chiusa? Ma in romanesco - come in italiano - una vocale atona è sempre chiusa...

gnisuno 62.11.14.157

8)

09/11/2006 21:46

Pur scrivendo dal di fuori dell'area romanesca, propongo alcune considerazioni:

1) *Sull'ortografia: la questione è in realtà assai più complessa. Il dialetto (e tanto più il romanesco), essendo giunto a dignità letteraria in epoca relativamente tarda (o — in ogni modo — più tarda di altri dialetti) non ha una grafia cristallizzata. La stessa ed. Vighi dei Sonetti belliani mostra come anche in Belli le grafie mutino col passare del tempo. Le proposte di Gnisuno sono, in effetti, quelle propugnatte già nel 1929 dal Cappuccini (Proposte per una determinazione della grafia del dialetto romanesco, in «Atti del I Congresso Nazionale di Studi Romani», pp. 331-6; egli tuttavia va oltre, proponendo anche di non trascrivere sc la cosiddetta "c strascicata"). La riduzione degli accenti fu proposta anche da Mario dell'Arco (allora ancora Fagiolo), il quale propone l'abolizione del circonflesso (di cui gli autori "romaneschi" o presunti tali fanno un autentico abuso) e l'uso dell'accento tonico «nei plurisillabi sdruciolli insueti e nei bisillabi e monosillabi che abbiano più di un senso», Per l'unificazione dell'ortografia del dialetto romanesco, in "Poesia Romanesca", n. 1, 1945, p. 2). Sicché le scuole di pensiero sono fondalmente due: una che segue una linea "classica" (Chiappini, Alberini, ecc.), che prevede la possibilità di uso dell'accento tonico in tutte le posizioni; una "dellarchiana" che tende a negare questa possibilità, ma esclusivamente in ottemperanza a un criterio di maggiore leggibilità.*

Su ched è: le grafie usate in romanesco sono molteplici, ma ch'edè è solo una grafia tradizionale, che non ha nulla né di filologico né di etimologico (e comunque una ricognizione sul romanesco mostra che l'uso sia vivo — dopo il Belli — solo in Merolli, Zanazzo; residuale in Giomini e Marcelli). La questione è assai più semplice, anche se si presta a una duplice interpretazione: o il ched è la diretta continuazione del QUID latino, e quindi bisognerebbe scrivere «ched è» e «ched era», senza apostrofo; oppure — come mi pare più probabile — la d è solamente un fatto eufonico, sicché dovrebbe comunque scriversi senz'apostrofo (come, in italiano, «ed è», che nessuno scriverebbe «ed' è»). Quello di Vigolo (che esistano delle parallele voci umbro-marchigiane) è un abbaglio.

Ir livornese 84.220.58.222

9)

@ Ir livornese

C'è un'altra tendenza, quella dei "Rugantini", nata nella tipografia di Achille Marozzi in Piazza Sant'Agostino, dove settimanalmente si riunivano gli autori collaboratori del quindicinale, e talvolta qualche ospite come il sottoscritto. Trovo quest'avvertenza nel libro di Fernando Di Stefano "er pensiero che recita a soggetto" : "Ho scritto i cento sonetti raccolti in questa pubblicazione senza usare accenti, apostrofi, dieresi ed altri segni grafici. Tale nuova maniera di porgere il dialetto di Roma è il frutto di ripetute e lunghe discussioni avvenute fra molti poeti dialettali che abitualmente si riuniscono, ospiti dell'editore Achille Marozzi, nei locali della Redazione del giornale periodico «Rugantino»". Cosa dire, ogni opinione ha la propria dignità, certo alcuni segni, come la dieresi servono anche ad "accomodare" la lunghezza dei versi (opinione di Marozzi, che condivido). Riguardo al "circonflesso" è certo che non se ne debba abusare, però voi per vuoi o poi per puoi senza tale accento sarebbero letti, dalla più parte delle persone, anche romani, con voi (pronomi) e poi (dopo) sul che d'è non metto becco, anche se mi sembra convincente la derivazione dal QUID. Io penso che non mettere gli accenti non dia a tutti la giusta pronuncia, soprattutto a chi non conosce ir dialetto romano (ir è un'affettazione di parlar civile da parte di un minente. Penso che a Livorno, sia invece il corrispondente del nostro er). Non mettere gli accenti mi semplificherebbe la vita, beh, insomma i post... ci penserò. Due ultime cose: a) preferisco scrivere dialetto ROMANO senza peggiorativo, lo spiego altrove, der resto non parlerei di livornesco, leggendo il Vernacoliere! b) non sarebbe il caso di porre commenti in altri post del blog? Comunque grazie a tutti i commentatori

@ gnisuno (me pare d'esse Polifemo!)

ho corretto "pòzzo", grazie della segnalazione.

Spartacus

10)

10/11/2006 09:45

Ho letto con molto interesse l'intervento de "ir livornese" e mi fa piacere che la discussione possa allargarsi con l'apporto di altre persone anche non romane. Nel merito della vexata quaestio del "ch'edè" confermo che anche nello stesso Belli si trova la forma "edè" scritta in maniera indipendente dal "che". Nel sonetto "Li malincontri", n°200 dell'edizione curata da Vigolo, esiste questo verso: "un de questi edè quer galeotto..."

Come si vede, qui "edè" è forma autonoma, non dipendente da eufonia di sorta. A meno che non si voglia pensare che al Belli servisse una sillaba in più per far tornare il verso, nel qual caso sarebbe da considerare una licenza poetica, ma non credo. Anche perché in tal caso sarebbe stato sufficiente non troncare l'articolo determinativo e recuperare così la sillaba mancante. Non so cosa possa far dire che il Vigolo ha preso un abbaglio riguardo alle voci affini umbro-marchigiane: a me è bastata una semplice ricerca su internet per far uscir fuori un buon numero di "edè" come forme verbali indipendenti da qualsiasi eufonia, tutti di area umbro-lazial-marchigiana... ne segnalo due tra i tanti: <http://www.comune.carbognano.vt.it/gastronomia.htm> (in dialetto carbognanese, provincia di Viterbo), <http://www.dialettando.com/regioni/pages/detail.lasso?id=7269> (un dialetto marchigiano). La teoria della "d" eufonica e il parallelismo con l'italiano "ed è" mi sembra che non reggano, anche perché per esempio nel caso delle congiunzioni il romanesco rifugge da qualsiasi eufonia. Si è sempre detto e scritto "e è" senza bisogno di aggiunte consonantiche di sorta. Non si capisce, quindi, perché nel caso del "che" tale eufonia debba essere indispensabile. Non solo, anticamente l'eufonia in romanesco era resa con l'ausilio della consonante "r" non della "d". Per esempio "cor un de loro". In questo caso la "r" era eufonica e "cor" stava per "co un" e non per "co + er".

Riguardo a un altro annoso problema del romanesco, quello degli accenti, volevo parlarne anch'io. È certo che dell'accento circonflesso, nei casi in cui solitamente è usato in romanesco, non v'è alcun bisogno e il suo uso rappresenta una doppia inesattezza: primo, perché esso è convenzionalmente usato per indicare un allungamento fonetico, cosa che in parole come "vòto, bôno, pòi, vôi, ecc." non si verifica affatto. Secondo, perché secondariamente indica anche la contrazione di una parola per la caduta di una sillaba, cosa che neanche si verifica nei casi suddetti. E il mio sospetto è che molti dei poeti romaneschi che l'hanno usato del tutto a sproposito ritenessero invece che "bôno" e simili, fossero la contrazione dell'italiano "buono" e delle altre parole equivalenti anziché null'altro che la conservazione di "ò" tonica latina da "bonus-a-um" ecc. che in romanesco manca della dittongazione subentrata invece in italiano. Un colossale equivoco linguistico, probabilmente, derivante dalla scarsa preparazione teorica che gli faceva pensare al romanesco come a una derivazione dell'italiano. Per ovviare al problema della distinzione con omografi di cui parla Spartaco, basterebbe applicare l'accento normale, acuto o grave a seconda dei casi.

Per Spartaco: posterei volentieri altrove ma dove? Nel tagboard come hai potuto constatare lo spazio a disposizione è troppo ristretto. Quanto a pòzzo, non è che fosse sbagliato, lo usava anche il Belli, solo che è arcaico e questo strideva con il discorso sull'evoluzione del dialetto...

Gnisuno

11)

11/11/2006 01:08

Volevo correggere un'inesattezza che ho scritto nell'ultimo intervento; ho scritto "articolo determinativo" - a parte il fatto che semmai sarebbe stato "indeterminativo", doppia inesattezza... - riferendomi al verso tratto dal sonetto "Li malincontri" quando invece lì "un" è in funzione di pronome indefinito in forma tronca... ho scritto in fretta e la distrazione ha avuto la meglio.

Gnisuno

12)

11/11/2006 06:47

@ gnisuno

1) post sono le "voci" di questo, come di ogni altro blog; 2) tu apponi dei "commenti".

Io chiedevo di commentare sotto ad altre voci poiché il commento dovrebbe in ogni caso essere attinente alla "voce" e tutti li bei discorsi che famio che c'entrino cor zucchetto?

Se vuoi inviarmi delle voci, o post, su argomenti a tua scelta, nell'ambito del dialetto romano e scritti in romano, me li devi mandare per e-mail (alla sinistra c'è l'aggancio sotto "artra ròbba". Hai ricevuto la mia mail con l'allegato?

E per il commento unnici, capita a tutti 'n'erore

Spartacus

13)

11/11/2006 10:14

In attesa dello spostamento, scrivo qui.

Concordo pienamente con Gnisuno sulla questione degli accenti: mi par bene che gli scrittori che usino i circonflessi su bono, novo, ecc. presuppongano una contrazione del dittongo uo. Lasciando fuori (almeno per il momento) le questioni sull'origine e l'evoluzione del romanesco — su cui potremmo far volumi —, mi

pare che si tratti davvero (e cito qui Gnisuno) «di un colossale equivoco linguistico».

Quanto alla questione del ched è, puntualizzo meglio il mio pensiero:

1) le forme edè da 'essere' umbro-marchigiane di cui parla Vigolo esistono e come; sono sempre dipendenti da ragioni eufoniche prostetiche, ossia l'uso avviene elettivamente (e al netto delle estensioni analogiche) dove la parola precedente termini per vocale: le forme segnalate da Gnisuno rientrano pienamente in questa categoria (tra l'altro, in Carbognano: «Que' edè 'a dose pe' tre ommeni», e più sotto «fino a quanno nun è venuta tosta»); però non sono forme romanesche, e mi pare che l'unico edè che si incontri in romanesco è proprio quello dei Malincontri.

2) Sulla d eufonica: ed come forma autonoma è abbondantemente attestata dai testi antichi (Le Storie de Troia e de Roma) e moderni (sparsamente: Trilussa, Zanazzo, Marè, Marcelli...), ma trovo anche od (Belli, Le sciarlette de la Commare, 1460 dell'ed. Vighi: «si allunghino od accorcino»), oltre a una serie enorme di ched(') in Micheli, Chiappini, Pascarella, Trilussa, Zanazzo, Del Monte, Durante, Santini, Marè, Marcelli...

Queste riflessioni, però, mi spingono porre una domanda più ampia (e forse qui Spartaco può spostarci in un altro post): c'è (o è possibile che ci sia) un "canone" di scrittori dialettali (perché su Belli siamo tutti d'accordo, credo; ma gli altri?)?

Ir livornese

14)

11/11/2006 11:24

Prima ancora di leggere l'ultimo commento: io non sposto, nulla, vi prego solo di scegliere un altro post, in cui commentare. il commento si dovrebbe riferire all'argomento trattato, ma va bene lo stesso (tutto quello, interessante, fin qui detto, non è che c'entri co 'n cappello da prete!

Spartacus

'N povèta a la vòrta, 5

Mario dell'Arco

Se pô acconziderà er più mèjo povèta romano der secolo scórzo. Pe sapenne de più clicca sur monno de "Wikipedia" e cerchelo pe nome. Trovi quélo che c'è da dì (scritto da me!), e puro in itajano!



(Visto da Fernando Di Stefano)

Er palombaro

Passeggia in fonno ar mare, ar fiume, ar lago
uguale a un burattino
attaccato a lo spago.
Tra un merluzzo, un derfino e una murena
incontra la Sirena:
tutta color de rosa e senza un velo
lei je ride e s'avvia sopra a un palombo.

Come se fa a annà in celo
co le scarpe de piombo?

Da: La stella de carta – 1947

Poesia tratta da: Mario dell'Arco, Poesie Romanesche, Newton Compton Editori, Roma 1987 – Introduzione di Antonello Trombadori

Roma, 22/9/06

Verbo

Ner romano, a diferènza de l'itajano, li verbi all'infinito pèrdeno l'ùrtime léttre "-re", esce che ce sò tre cognugazzioni mózze (que le ch'in itajano sò piane) che tèrmineno 'n "-à", "-é" ed "-í"; e 'na cognugazzione piana (que la che 'n itajano è sdrucchiola) che tèrmina pe' "-e".

Ner romano moderno le diferènze verbali co' l'itajano se hanno guasi escrusivamente ne l'indicativo presente, l'imperfetto se cognuga come 'n itajano, ma ne la lingua parlata quarche vòrta se perde 'na **V** pe' via de la sua vocalizzazione, epperò nun viè guasi mai sottolineata nel linguaggio scritto. Il passato remoto è sempre più inutilizzato tanto quanto il congiuntivo; quest'ultimo esisteva ed aveva una cognugazzione divèrza dall'italiano nell'antico romanesco, ma oramai è del tutto inutilizzato.

--br--

Cognugazzione de li verbi regolari:

'n romano se distinguono 5 divèrte cognugazzioni verbali:

1° coniugazione: magnà	2° coniugazione: piacé	3° coniugazione: beve	4° coniugazione: partí	5° coniugazione: finí
magn-o	piaci-o	bev-o	part-o	fin-isco
magn-i	piac-i	bev-i	part-i	fin-isci
magn-a	piac-e	bev-e	part-e	fin-isce
magn-amo	piac-emo	bev-emo	part-imo	fin-imo
magn-ate	piac-ete	bev-ete	part-ite	fin-ite
magn-eno	piac-eno	bev-eno	part-eno	fin-ischeno

Le terze perzòne plurali in "-eno" stanno col tempo scomparesseno a favore de quèle itajane in "-ano" e "-ono", quinni 'sti vèrzi verbali diventassero "magnano", "piaciono", "bevono", "partono" e "finiscono".

Come se pô notà, a diferènza dell'itajano, 'e prime e seconne perzòne prurali 'n romano tengheno dietro a la ràdica dell'infinito, co' 'n' ùnica còsa sóla er verbo esse.

Ne la terza cognugazzione 'e terze perzòne singolari sò gnisèmpre istèsse all'infinito.

GLOSSARIO

Uscì = derivare

Ràdica = radice

Ùnica còsa sóla = eccezione

sabato 23/9

Omàccio a Ettore Roesler Franz, 4



Arco de' Tolomei

Tratto da "Roma sparita" negli acquarelli di E.Roesler Franz al Museo di Roma, a cura di Sergio Cartocci, OTO Edizioni d'arte, Roma 1979

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

Roma, 24/9/06

Quarménte se magna a Roma, 4

Riso e rape

*Quanno d'inverno l'orto da le rape
che cianno er mèjo d'ogni vitamina
nun fateve scappà 'sta medicina
da mette in corpo insino che ce cape.*

*Benché sia dórce come er miele d'ape,
li vermi solitari li stermina,
spurga li reni e provoca l'urina
senza dovesse fa le cose sciape.*

*Ve ricordate de quer detto antico,
"La rapa nun fa sangue"? Nun c' intosto...
però sentite quello che ve dico!*

*Ammesso puro ch'è un ortaggio esangue,
si voi ce fate e' riso, state a posto:
lo sanno tutti, "Il riso fa buon sangue".*

Aldo Fabrizi: da "Nonna minestra", Arnoldo Mondadori Editore, Verona, 1974



*50 grammi de riso pe' 'gni perzóna
rape sicónno grannèzza 'n paro pe òmo
ojo stravèrgine, sale e pepe
25 grammi de butirro
cipólla, conzumè, pecorino*

Lava le rape, e falle sbullì, tajale a tocchetti. Fà imbiondì la cipólla ne l'ojo, poi còcece le rape, co' la giónta de conzumè, quanno sò cotte sverzace e' riso, gióntannoce 'n po' a la vòrta, er rimanente der conzumè, e còcelo ar dente. Quanno è cott'a puntino. giónta er butirro e servi 'n tavola aggiugnènno 'na bona sbruffata de pecorino.

La ricetta l'ho dedotta io consultando il Carnacina (che ne propone una versione alla veneta...), spero che sia bona, io 'st'utunno la vòjo provà.

giónta er e fà bolli, cor butirro

GLOSSARIO

Butirro = burro

Conzumè = brodo

Sbullì = sbollentare

Sbruffata = spruzzata

Roma, 26/9/06

Proverbio de la settimana, 5

Adacio Biacio: Roma mica se frabbicò tutt'in un botto

Tratto da Proverbi romaneschi di G.A.Cibotto – G.Del Drago, Giunti Martello Firenze 1982

Roma, 27/9/06

Paròle sparite, 3-bi

Gattacèca

Da Gatta + cèca: ruzza detta puro moscacèca, che se fà co le lanterne bennate. Li rapónzoli canténo a quélo bennato: "*Gattacèca cos'è stato, vatt'a cerca chi t'ha dato*".

Peresio: "*Burlando al gioco de la gattacèca*"

Belli: "*Che fàmio a gatta-cèca-chi-t'ha-dato*"

Dell'Arco; "*giocheno a gattacèca*"

(per l'etimologia ho consultato: Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco belliano, Romana libri alfabeto, Roma, 1969. Per le citazioni : Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994)

GLOSSARIO

Ruzza = gioco

Lanterne = occhi

Bennà = bendare

Rapónzoli = ragazzini

Roma 29/9/06

Vèrzi de dì, 2

Giro de Peppe appresso a la Reale

Se dice puraménte oggigiórno. Vòr dì fasse 'na camminata a vòto, co' gnissun distino. Quanno c'era er monnarca, c'era 'n giorno che la bàna de musicaròli, ditta la "Reale", venìva fòra dar Quirinale, e se faceva 'n ber giro pe' Roma. La pipinàra je se mettev'appressò e girannolàva fino che s'infrociava ner palàzzo. Oggigiórno quarchiduno dice attórno e no appresso, sbajanno pe' quànto ditto fin qua. Tata mia, che j'annava appresso, me la diceva com'ho scritto. Sur vocabbolario der Ravaro c'è ascritto attórno. Voi fate come che ve capacita.

GLOSSARIO

Vèrzi = modi

Distino = destinazione

Monnarca = re

Pipinàra = Brulicare di persone e più particolarmente di bambini

Girannolà = gironzolare

Infrocciasse = entrare

Tata = papà

Capacitàsse = capacitarsi, qui per dire come meglio vi pare

Roma, 30/9/06

'N povèta a la vòrta, 6

Vincenzo Fani

Vincenzo Fani ha riccòrto l'accenti de 'n vernacolo gajardo de sènze de sàngue epperché dritto, facènnoce 'n discurzo che dar temp'enèa sbarza ner presente. (traduzione da Giovanni Benedettini – SAFJ PRESS – Agenzia Stampa d'Informazione Culturale – Roma 25/5/1992)

Lo stròligo

Jernotte m'insognai...
Er Colisseo crollato.
Che strano me pensai,
che vòto ch'ha lassato.
Appena me girai
Rimasi senza fiato.
Roma nun c'era più.
Aò tutto spianato.
Ma ecchete de botto
un'antro quarantotto...
Er monno s'era rotto.
Er sopra era sparito
e 'n c'era gnènte sotto.
Fortuna me svejai
e ripenzanno ar fatto:
"Però nu se sa mai.
Mo dico 'na preghiera
pe mantenello dritto".



(Tratto da: Vincenzo Fani, ROMA RITROVATA, Er Flavio, Centro Letterario del Lazio, Roma 1993)

GLOSSARIO

Dritto = sincero, diretto

Temp'enèa = passato

Roma, 1/10/06

Dar latino ar romano, 1

Versi di Marziale, un po' spinti tradotti in romano da Claudio Francesconi

Lib. III, 26 Praedia solus habes et solus Candice, nummos. aurea solus habes, murrina solus habes, Massica solus habes et Opimi Caecuba solus, et cor solus habes, solus et ingenium. omnia solus habes – hoc me puta velle negare! – uxorem sed habes, Candide, cum populo.	Candido er solitario Te bevi er vino spezzato, te godi terre e sordi e oro, tutto da solo, solitario te scoli er vino Massico e er Cecubo, Ciai solo 'n core e na testa, tutto da solo, nun me lo poi negà, solo tu moje scopa cor popolo e er commune.
---	--



Giuliano 360-363 D.C.

Roma, 3/10/06

l'indifficile gl e antro ancora

Er difficile 'n de le lingue, e ne li dialetti, sò le mutazzione (ortre a la gorgia che trasmuta er sòno quarmènte a l'ingrése). Ner romano sto che qua assuccède pe morte lèttre o inzième de lèttre. Averéssivo notato quarmènte 'no der norde nun sii bònno a gòrgià la parola "tecnico" e dice "tennico". Uguarmènte li medirionali nun gòrgeno "famiglia" ma famiia (o famija).

Inzómma quarche digramma è propio indifficile! Vèdemone, inzième co' Gennaro Vaccaro, arcuni der romano:

GL -sto digramma diventa sempricemènte **J** : moglie = móje - figlio = fijo e ar medémo vèrzo cià da fà er pronome **GLI** = **JE** : portargli = portaje - dirgli = dije. Ma a le vòrte viè giù: fio, fia, pià.

NG - ner romano se cibba 'na metatesi in **GN** : aggiungere = aggiugne - mangiare = magnà.

CC s'arimuta 'n **ZZ** : frèccia = frézza -- **FL** s'arimuta 'n **FR** : afflìggere = affrigge.

DD se fà strénghe de cane sicònno 'na 'struzzione quasi astàbbile pe le parije : addolorata = adolorata.

Avémo viduto quarmènte **GL** s'arimuta, epperò a le vòrte ariesce: **IU** diventa **GLIU** : aiutare = agliutà, puramènte mica matina e séra.

Accusi **IA** 'n mórti nomi fà **GLIA** : sdraiarsi = sdragliasse.

IE a le vòrte se strigne 'n **È** : cielo = cèlo - fiele = fèle - miele = mèle.

LIO si 'n procedènza cià 'na vocale esce **JO** : olio = òjo - rosolio = rosòjo.

La parija **LL** a le vòrte fà strénghe de cane: quello = quèlo - allegro = alègro.

La dezinenza **IO** s'arimuta 'n **ARO** : gennaio = gennaro - macellaio = macellaro - cucchiaio = cucchiaro.

ND s'arimuta 'n **NN** : andare = annà - vendetta = vennétta.

Epperò **IND** nun cià variazzione : indorare = indorà

N si dòppo cià **IA, IE, IO, IU** ariesce **GN**: niente = gnènte - Ascanio = Ascagno.

Indifficile? Si e no, abbàsta studià 'n tantinèllo eppò ce vô bène rēcchia.

GLOSSARIO

Cibbà = sopportare, subire

Fà strénghe de cane = scempiare

Istruzione = norma, regola

Astàbbile = fissa, stabile

Parije = coppie, doppie

Matina e séra = sempre

Bène = tanto

Roma, 4/10/06

Quarménte se magna a Roma, 5

Gnòcchi a la romana



*Pe quattro perzône
250 grammi de semmolèlla
'na litràta de latte
'n ett'abbonnante de parmiciàno
50 grammi de butirro
2 o 3 rósso-d'òva
n'antri 50 grammi de butirro squajàto
sale*

Verzate er latte 'n de 'na cazzaròla e fatelo bullì. Sverzatece a piovicciarèlla la semmolèlla, tratanto dateje de sgummarèllo si nò se fanno li nòdi. Staccate 'n seguènza er compòsito latte-semmolèlla da la cazzaròla. Levate la cazzaròla dar fòco e connite cor parmiciàno, er butirro e li rósso-d'òva (avanti l'avete sbattuti co 'n po' de latte arimasto). Aridateje co lo sgummarèllo e misticate bene.

Tratta da: Livio Jannattoni, *La cucina romana e nel Lazio*, Newton Periodici, Roma, 1991. (tradotta in romano da me)
--br--

Sverzate er tutto su 'na spianatòra de màrmoro ùmmido (se po' usà 'n piatto bello spiazzétto). Usàno 'n marràccio 'gnisèmpre ùmmido schiacciate fin'a fall'esse arta 'n centimetro. Dòppo 'n par d'ore, bell'e gelato tuttoquànto, se tàja o quadro, o tónno. Carolate 3 o 4 cm. pe' lato. Spannète 'n po' de butirro ne 'na tièlla e métteteceli addispónennoli pe' bè. Quando che avete finito scavolatece er butirro squajàto, appòco appòco pe indistribuillo mèjo. Infilatèli ar forno ber callo pe ¼ d'ora. Tirateli fòra ber indorati e serviteli calli calli.

GLOSSARIO

Semmolèlla = semolino
Litràta = litro
Cazzaròla = casseruola
Sgummarèllo = mestolo
Nòdi = anche per grumi
Seguènza = continuamente
Misticà = mischiare
Màrmoro = marmo
Spiazzétto = largo
Marràccio = grosso coltello
Tièlla = teglia (per estensione anche una pirofila)
Bè = bene (a strati)
Appòco appòco = lentamente
Callo = caldo

Roma, 5/10/06

Omàccio a Ettore Roesler Franz, 5



Avanzi de la fortezza Pierleoni

Tratto da "Roma sparita" negli acquarelli di E. Roesler Franz al Museo di Roma, a cura di Sergio Cartocci, OTO Edizioni d'arte, Roma 1979

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

Roma, 7/10/06

Vèrzi de dî, 3

Cercà Maria pe' Roma

Er nome Maria, 'na vòrta era accusi méssu in piazza, solo o 'n compagnia de 'Ntonia, Giovanna, Rosa ecc. che quann'uno voleva fa 'na cosa impossibbile je se diceva che cercava Maria pe' Roma.



Sur l'affamóso firme "I soliti ignoti" Mario Monicelli, er reggista, ne le prime scene aricorda 'sto vèrzo de dî: "uno va a cercare Mario, in una borgata di Roma, e chiede ad un ragazzino -Sai 'ndovè Mario? Er ragazzino arispónne – Qui de Mario ce ne so cento! - Si ma questo ruba, je fa er primo arispónne er ragazzino – E sempre cento sò!"

GLOSSARIO

Méssu in piazza = diffuso

Roma, 8/10/06

'N povèta a la vòrta, 6

Antonello Trombadori

Du' povèti

A Mario dell'Arco

Era piccolo Pasca, era n'ometto.
Camminava p'er Corzo cor bastone
E a mme, quann'ero appena regazzino,
Me pareva un gigante, un lanternone.

Trilussa, invece, ch'era un spirlongone,
Puro si nun pissiavo più ner letto
Dimme un po' ti pe quale mai raggione
Io l'ho veduto sempre piccoletto.

Boh! Saranno l'effetti de la luce
Che a Roma fa le svòrte, se 'mbarocca
E, si jie và, t'allonga o t'aridùce.

Però – 'sta dritta! - mica sempre imbrocca:
Pasca e Trilussa, ar fonno de le bbuce,
so forti tutt'e ddue si oprono bbocca!

24 gennaio 1982

Nota dell'autore:
Pasca era il diminutivo di Cesare Pascarella

Antonello Trombadori, (Roma, 10/6/1917 – 19/1/1993) fu mèjo assai cognósciuto come giornalista, entrante d'arte e politico. Dirigente der "Il Contemporaneo" deppùtato der PCI.

GLOSSARIO

Entrante = criticone, qui per critico

Dirigente = direttore, dirigente

Roma, 9/10/06

Tradizioni popolari, 1

19 marzo Festa de San Giuseppe

Ner temp'Enea manco bène òrbo - le cirimònie pèggio conzistenti e giògliose de la popolazzíone èreno a Capo le Case (Chiesa San Giuseppe) e ar Foro Romano (Chiesa San Giuseppe falegname), passate, armeno da l'anni quaranta del 1900, a la Chiesa de San Giuseppe ar Trionfale .

Aspèttito fonnamèntale de 'sto córzo marro de San Giuseppe èreno le "frittelle" e li "mignè a la crema", ammanniti da li "frittellari", pe la rua, e fritti drénto tièlloni buggiaróni, imprónti inzino da la ser'avanti, accòsto a li banchétti bannerati de gròlie de carta, de bannièreine co' mille colori e de frasche de làvero. Le frittelle e li mignè de San Giuseppe faceveno da jótto sfónno a 'sto córzo accusì intesa da èsse detta la "Sagra di San Giuseppe frittellaro".

Tratto da <http://www.folklore.it> da me tradotto in romano

GLOSSARIO

Temp'Enea = passato

Bène = tanto

Òrbo = remoto

Pèggio = più

Aspèttito = aspetto, caratteristica

Córzo = festa

Marro = popolare (aggettivo)

Mignè = bignè

Ammannì = preparare

Rua = strada

Buggiaróni = giganti

Gròlie = festoni



Er friggitore di A. Pinelli

Immagine presa dal blog: <http://blog.libero.it/taurusfelix/946428.html>

Segui la lettura con il recitativo "La preghiera a San Giuseppe" di Checco Durante, più nota come: "San Giuseppe Frittellaro"

La preghiera a San Giuseppe di Checco Durante

Solo- San Giuseppe frittellaro,
Coro- tanto bono e tanto caro,
Solo- tu che sei così potente
Coro- da aiutà la pòra gente,
Solo- tutti pieni de speranza
Coro- te spedimo quest'istanza.
Solo- Fa sparì da su 'sta tera
chi desidera la guera;
fa venì l'era beata
che la gente affratellata
da la pace e dal lavoro
nun se scannino tra loro.
Fa che er popolo italiano
Coro- ciabbia er pane quotidiano
Solo- fatto solo de farina
Coro- senza ceci ne saggina.
Solo- Fa che calino le tasse
Coro- e la luce, er tranve e er gasse;
Solo- che ar telefono er gettone,
Coro- nun lo mettano un mijone;
Solo- che a potè legge er giornale
Coro- nun ce serva un capitale;
Solo- fa che tutto a Campidojo
Coro- vadi liscio come l'ojo;
Solo- che a li ricchi troppo ingordi
je se levino li sordi
pe' curà quer gran malato
che sarebbe l'impiegato
che, così, l'avrebbe vinta
e s'allarga un po' la cinta;
mó quer povero infelice
Coro- fa la cura dell'alice...
Solo- e la panza è tanto fina
Coro- che s'incolla co' la schina.
Solo- O mio caro San Giuseppe
famme fa un ber par de peppe,
ma fa pure che er pecione
nun le facci cor cartone

che sinnò li stivaletti
dòppo un mese che li metti
te li trovi co' li spacchi
Coro- senza sola e senza tacchi.
Solo- E fa pure che er norcino
er salame e er cotechino
ce lo facci onestamente
cor maiale solamente
che sinnò li drénto c'è
Coro- tutta l'arca de Noè.
Solo- Manna er freddo e manna er sole
tutto quello che ce vole
pe' fa bene a la campagna
Coro- che sinnò qua nun se magna.
Solo- Manna l'acqua che ricrea
che sinnò la sora Acea
ogni vòrta che nun piove
s'impressiona e fa le prove
pe' poté facce annà a letto
Coro- cor lumino e er moccoletto.
Solo- O gran Santo benedetto
fa che ognuno riabbia un tetto. (60)
la lumaca, affortunata,
cià la casa assicurata
che la porta sempre appresso...
fa pe' noi puro lo stesso...
facce cresce su la schina
Coro- una camera e cucina.
Solo- Fa che l'oste, bontà sua,
pe' fa er vino addopri l'uva
che sinnò quanno lo bevi
Coro- manni giù l'acqua de Trevi.
Solo- Così er vino fatto bene
fa scordà tutte le pene
e te mette l'allegria.
Grazzie tante...
Coro- accusi sia!....

ritrovata sul blog: <http://blog.libero.it/taurusfelix/946428.html>

Roma, 11/10/06

Omàccio a Ettore Roesler Franz, 6



Borgo Angelico

Tratto da "Le strade di Roma" a cura di Claudio Rendina. Newton Compton editori s.r.l. Roma, 1988

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

Roma, 13/10/06

Quarménte se magna a Roma, 6

'a bruschetta



<http://it.wikipedia.org/w/index.php?title=Bruschetta>

Sta vòrta ho trovo 'na povèsia tarménte bella che nun ce serve gnent'artro

Sgargarozzone vecchio e impenitente
che vai cercanno sempre piatti nòvi,
sgargarozzone vecchio che nun trovi
quello che cerchi e nun te piace gnente,
pia na' fetta de pane campagnolo
e mèttela sur fôco.

Quanno s'è fatta d'oro e abbruscatella
strofinece un po' d'ajo, poco poco,
poi intìgnela du' vorte drent'all'ajo.

Cusì odorosa, unta e scrocchiarella
me dirai si quer pane nero e tosto
nun è gustoso e tenero
mejo d'un pollo aròsto!

Augusto Jandolo

Tratta da: Livio Jannattoni, La cucina romana e nel Lazio, Newton Periodici, Roma, 1991. (tradotta in romano da me)

GLOSSARIO

Sgargarozzone = uno che mangia molto e che ingurgita velocemente
abbruscà = abbrustolire

leggi er resto -br-

Ce so artri modi pe gustasse 'na bruschetta, la mèjo è quèla rigginale, ma si nun soffri l'ajo pòi nun mettecelo, ce pòi mette sale e pepe, c'è chi ce aggiugne pommidòro a tocchetti, chi ce spanne 'n ciafrùjo de ulive, de carciòfoli, de fónghi, de tarantèllo opuramente de quèlo che ciài vòja. Magna e dòppo m'ariconti!

GLOSSARIO

Soffrì = sopportare

Pòi = puoi

Spanne = spalmare

Ciafrùjo = pasticcio, pâté

Tarantèllo = tonno

Roma, 14/10/06

Proverbio de la settimana, 6

C'è chi te dà er bon vino pe portatte 'n barchetta



Sarebb'à dì che chi te vò fregà t'offre er mejo.

Tratto da Proverbi romaneschi di G.A.Cibotto – G.Del Drago, Giunti Martello Firenze 1982

immagine ripresa da: <http://www.comune.siena.it/statistichepalio/pagina5.htm>

Roma, 16/10/06

Paròle sparite, 4

Devozzíone

Dar latino *devotio*, *-onis* devozione e p'estensione preghiera.

Belli:

Già te l'ho ditta la devozzíone ch'hai da dì pe strada – (son. 33)

Vòi bene ar Papa? Fai le devozzíone? - (son.440)

Io da zitella/facevo le mi' sante devozzíone/da un certo padre Biacio bennardone, - (son. 1012)

(per l'etimologia ho consultato: Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco belliano, Romana libri alfabeto, Roma, 1969. Per le citazioni : Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994)

Roma, 17/10/06

Vèrzi de dì, 4

Arivà li cardinali in cappella



Viè a dì avé er marchése, oppuramente le règole che cianno le fémmine 'na vòrta ar mése.

Roma, 18/10/06

'N povèta a la vòrta, 7

Anonimo Romano

Chi s'annisconneva derèto a sto nome strano? Maurizio Ferrara, noto sponente politico, puro Presidente der Lazio, biosgràffio de Tojatti (co' su moje). Un po' grève, come er su fijo Giujano.

Er farzo antico

Dovressivo vedé li Coronari¹
piena de guardie, lustra, 'nfiocchettata
pe' la mostra che ciànnò 'naugurata
li stracciaròli che mó sò antiquari.

Farpalà, specchi, crosci e stradivari
trummò e conzoli, tutta 'na parata
de medioevo fresco de giornata
pe' fregàcce i turisti a fa l'affàri.

Fa er farz'antico è robba d'un momento:
ónto e fume, pallini de doppietta²
e un comò novo è puro settescento.

Tajò er nastro Andreotti, 'tacci sui,
co' quer grugno da vecchio e la gòbbetta,
la più mèjo anticàja lì era lui.

24 maggio 1972

note dell'autore

1) Via dei Coronari.

2) Nei mobili falsificati i fori prodotti dalle tarme sono imitati col tiro di un fucile da caccia caricato a leggeri pallini.

Tratto da: "er compromesso rivoluzionario" I Garzanti **Extra** maggio 1975.

Da notà che, a tutt'oggi, Andreotti gode de bona salute.

GLOSSARIO

Ónto = unto

Biosgràffio = biografo (mio neologismo utilizzando la parola graffio per grafo)

Roma, 20/10/06

Li vèrzi de l'ussuria , 2

Vèrzi de Marziale, 'n po' spinti tradotti in romano da Claudio Francesconi

Lib. III, 73 Dormis cum pueris mutuniatis, et non stat tibi, Galle, quod stat illis. quid vis me, rogo, Phoebe, suspicari? mollem credere te virum volebam, sed rumor negat esse te cinaedum.	Gallo o cappone? Vai a letto co certi ragazzotti che cianno er cazzo grosso, a te te resta moscio e a loro gnisèmpre dritto. Febbo mio, che voi che devo da penzà: sei 'n frocione, puro se le ciarle nun te dipingheno checca.
---	---



Aureo di Tiberio 14-37 d.c.

Roma, 21/10/06

Omàccio ad Achille Pinelli, 1



Domine quo vadis? In via Appia

Fijo de Bartollomeo, tra li più mej'assai pittóri de Roma, Achille Pinelli (Roma 1809 - Napoli 1841) cià lassàto ducento acquerelli cò le faciàte de le chiese. Più d'una che nun c'è più. S'arifece a tata sua, privilegiànno de più le case che le perzòne.

(su Wikipedia artro sur pittore, http://it.wikipedia.org/wiki/Achille_Pinelli , che ciò scritto me medémo)

(immàggine da: Le strade de Roma, a cura di Claudio Rendina, Newton Compton Editori, srl , Roma, 1987)

GLOSSARIO

Tata = padre

Roma, 22/10/06

Quarménte se magna a Roma, 7

Risotto co' le marignane (cucina giudía)



Che ce vô:

'n etto de riso a capa (abbàsteno puro 70 o 80 grammi)

'n etto de marignana a capa

'no spìcchio d'ajo

erbétta, sale, pepe

òjo

conzumè

Tajate le marignane a tocchétti, fateje caccià l'acqua, poi suffriggetele 'n tièlla co' òjo, ajo erbétta, sale e pepe. Arimucinate spess'e volentieri cor cucchiàro de lègno pe' fàlle 'nsaporì. Quanno so belle che cotte méttetece 'n po' de conzumè, fate bolli e sversatece e' riso. Fate 'nsaporì pe' 10-12 minuti poi sversate e' restante conzumè. Quanno è cott'ar dente magnatevelo bevennoce 'n bòn vinello bianc'asciutto o friccicarèllo, come mèjo v'aggrada.

GLOSSARIO

Marignana = melanzana

Erbétta = prezzemolo

Conzumè = brodo

Arimucinà = mescolare

(Aripijata da: "La cucina ebraico-romanesca" di Giuliano Malizia, Tascabili economici Netwon, Roma 1995 - tradotta, da me, in romano)

Roma, 23/10/06

Proverbio de la settimana, 7

Chi sputa in cielo j'aricasca in faccia

Starebb'a dì che nun bigna sputà sentènze pe' via che te s' aristorcerà vèrzo te medémo.

(Tratto da Proverbi romaneschi di G.A.Cibotto – G.Del Drago, Giunti Martello Firenze 1982)

Roma, 25/10/06

Paròle sparite, 5

Pizzardòne



La pizzarda (1870)

(immagine dal sito <http://www.collezioni-f.it/index.html>)

Cappèllo co du' pizzi che ner XIX secolo era ne la montùra der civico. Aricordàva er bécco de l'ucèllo pizzarda (Beccaccino). Ecchive com'è nato er nome de li vèggili romani. Oggigiórno nun s'usa guasi più.



Pizzardòne anni '30

(per l'etimologia ho consultato: Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco belliano, Romana libri alfabeto, Roma, 1969. Per le citazioni : Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994)

GLOSSARIO

Pizzo = punta

Montùra = uniforme (dar francese monture)

Civico = guardia civica, oggi vigile urbano

Roma, 26/10/06

Vèrzi de dì, 5

Spicchio d'ajo, quanno te vedo tutto me squàjo



Se dice pe' renne vidènte quanno te confinera de véde 'n amìco, ma puro a l'incontràrio, pe' cojonà quanno incocci co' quarche perzóna che nun se pô vedè.

Belli: ...spicchio d'ajo// quanno che vedo a voi, tutto me squàjo (son 89, versi 6/7)

(Trovato in: Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994)

Roma, 28/10/06

'N povèta a la vòrta, 8

Carlo Bardella

Er Vino

Un giorno volli chiede a un monsignóre:

"Perché pe dì la messa ce vò er vino?"

Er monsignóre borbottò in latino:

"Fijo, perché ner vino c'è er Signore!".

E io che me sentivo peccatore

me n'agnédi da Giachimo ar "Grottino";

dòppo du scarafóni de Marino

m'intesi tutta mente e tutto còre.

Nun feci che parlà parole bòne

e a tutti li fratelli in osteria

je volli regalà 'na bona azzíone.

E da quer giorno, quanno a la coscienza

me ce s'attacca qualche porcheria,

entro da un oste e faccio penitenza!

(tratto da: Nerone, - numero 5-6/2006 anno XII, attualità cultura e tradizioni popolari romane – sulla destra della pagina logo, indirizzo e telefono della pubblicazione)

GLOSSARIO

Scarafóne = Litro di vino (vòr dì puro bacherozzo)

Roma, 29/10/06

Omàccio a Ettore Roesler Franz, 7



Borgo medievale a Santa Cecilia

Tratto da "Roma sparita" negli acquarelli di E. Roesler Franz al Museo di Roma, a cura di Sergio Cartocci, OTO Edizioni d'arte, Roma 1979

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

www.spartacusquirinus.it/contenuti/gallarte/bibliografiaRoesler.htm
Da qui vedete 'na bibbriograffia de Ettore Roesler Franz

Roma, 30/10/06

Quarménte se magna a Roma, 8

Abbàcchio a la cacciatóra



Sarebb'à dì l'agnello a la cacciatóra (agnello nun se dice ma nun è possíbbile spiegà a chi nun è romano che l'abbàcchio è l'abbàcchio).

Conziyo: Quanno pijate l'abbàcchio, fatevelo spezzà a tocchetti d'incirca 40 grammi. (da 'n granne còco Giggi Fazi)

Pe' 6 leccascudèlle

1 chil'e mezzo 2 d'abbàcchio

½ gòtto d'ojo 'stravergine (o de strùtto)

½ gòtto d'asceto de vino

ajo, sal'e pepe

½ cucchiàro de farina

trosmarino e sàrvia

si volete ciaggionate 'n par d'alicette lavate, spinate e pistate

'n de 'na tièlla bella granne ce mettete l'ojo (o lo strùtto), poi li tocchetti d'abbàcchio. Li fate arosolà a fòco vivo aggiugnete er sale cor pepe e co' 'n cucchiàro de legna arigiratelò pe' bène pe' faje pijà 'na còttura spicciata. Calate er fòco p'aggiuntà 'no spicchio d'ajo, er trosmarino e la sàrvia. Riarzate er fòco e continuate a rosolà facènno piòve la farina. Arimucinate e sverzate l'asceto e tratant'acqua. Tenete de vista che nun s'appiccichi ar fónno de la tièlla, sinnò staccate er possíbbile, incoperchiate e in campàna che nun s'aritari troppo er fónno, antriménti bign'aggiugne artr'acqua. Pijate 'n par de cucchiàri der fónno e verzàteli sur un cocciòletto insieme a l'alici pistate. Quann'è còtto ciariverzàte ler pisto d'alici, insaporite pe' n'attimo: er piatt'è ammannìto.

(Ce sò artre vèrzioni ch'aritrovate ner libbro accitàto, qua sotto)

Tratta da: Livio Jannattoni, La cucina romana e nel Lazio, Newton Periodici, Roma, 1991. (tradotta in romano da me)

GLOSSARIO

Leccascudèlle = mangioni, ma anche buongustai

Gòtto = bicchiere

Trosmarino = rosmarino

Spicciata = uguale, qui uniforme

Calà = abbassare

Cocciòlo = tegame

Ammannìto = pronto da portare in tavola.

Roma, 31/10/06

Proverbio de la settimana, 8

La bona società quant'è cattiva



A. Siqueiros: borghesia

Tratto da Proverbi romaneschi di G.A.Cibotto – G.Del Drago, Giunti Martello Firenze 1982

Roma, 2/ 11/06

Li vèrzi de l'ussuria, 3

Vèrzi de Marziale, un po' spinti tradotti in romano da Claudio Francesconi

Lib. II, 89 <i>Quod nimio gaudes noctem producere vino ignosco: vitium, Gaure, Catonis habes. carmina quod scribis Musis et Apolline nullo laudari debes: hoc Ciceronis habes. quod vomis, Antoni: quod luxuriaris, Apici. quod fellas, vitum dic mihi cuius habes.</i>	Gauro, beve e succhia Te posso puro perdonà, Gauro, si ciai er vizzio de Catone e te piace passà le nottate cor vino. Scrivi sonetti che nun cianno a che vedè né co le Muse e manco cor div'Apollò, passi come Cicerone. Si vommiti appari com'Antogno, nell'ussuria ⁴ me sembr'Apicio. Ma quanno succhi i cazzi, dimm'a chi somiji? 4) Lussuria
---	--



Sesterzio de Traiano

Roma 3/11/06

Omàccio ad Achille Pinelli, 2



La ripresa dei Barberi

Ar Córzo, pe' carnovàle se faceveno córe li bàrberi, senza cavajèri.

Fijo de Bartollomeo, tra li più mej'assai pittóri de Roma, Achille Pinelli (Roma 1809 - Napoli 1841) cià lassàto ducento acquerelli cò le faciàte de le chiese. Più d'una che nun c'è più. S'arifece a tata sua, privilegiànno de più le case che le perzòne.

(su Wikipedia artro sur pittore, http://it.wikipedia.org/wiki/Achille_Pinelli , che ciò scritto me medémo)

(immàggine da: Le strade de Roma, a cura di Claudio Rendina, Newton Compton Editori, srl , Roma, 1987)

GLOSSARIO

Bàrberi = cavalli

Roma, 4/11/06

commenti

04/11/2006 17:55

Anche tu t'intendi di lingua. Er romano nun è a mia lingua madre però quarcosa ce capisco.

[pandarius](http://pandarius.iobloggo.com) iobloggo.com

Paròle sparite, 6

Scioscianìmme

Voce arcaica: sise de fémmina (dar giudío "shoshanàh" che vorebbe dì fióre sprofumàto)



-- (per l'etimologia ho consultato: Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco belliano, Romana libri alfabeto, Roma, 1969. Per le citazioni : Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994) --

Roma, 5/11/06

Vèrzi de dì, 6

Sarvasse pe' la maja rotta

Variazzióne co' la maja ar sito de la scùffia, viè a dì sarvasse de sguincio, pe' culo...

Peresio: Scampando appena pé la maglia rotta

Belli: E l'ha scampata pe' la maja rotta

Roberti: S'era sarvato pe' la maja rotta

(da Fernando Ravaro Dizionario Romanesco – Newton Compton Editori, 1994)

GLOSSARIO

Scùffia = cuffia

Sguincio = scappatoia

Roma, 6/11/06

'N povèta a la vòrta, 9

Fernando Di Stefano

L'impicciona

C'è l'inquilina sotto casa mia
che fa la spola le giornate sane
fra la porta d'ingresso e le persiane
pe' spià quello che fai: cià 'sta mania.

Sa tutto: sa chi ariva e chi va via,
sa quante vòrte ar giorno piscia un cane,
sa chi cià l'abitudini mondane,
chi va pe' stracci e... chi va in sagrestia.

Tutti hanno fatto 'sto raggionamento:
- Si venghenò li ladri o annamo a fôco,
questa ce dà l'allarme in sur momento! -

Ma 'n giorno, mentre spiava tutta assorta
pe' véde a chi faceveno er trasloco,
j'hanno svôtato casa e nun s'è accorta!

(da "Voce che chiama e voce ch'arisponne" [ch'arisponne se pronuncia karisponne!], Rugantino, 1986)



autoritratto

Che di? Era 'n povèta der Rugantino, 'ndove l'ho cognósciuto pur'io. Nato ner 1924 cià lassàto ner 2004. Era direttore didattico de 'na scola 'lementare, sònava er pianoforte. De lui scrisse Domenico Pertica: "Poesia... che allaccia l'intimo lirico – a volte tragico e mai sbragato... Questa poesia, fregature non ne dà. Il frutto nasce dai concimi naturali dell'equilibrio e del genuino sentimento". E ne dice Giovanni Gigliozzi: "L'ho detto: sonetti. Non c'è tipo di composizione poetica più difficile del sonetto e l'immenso Giuseppe Gioachino sembra aver inchiodato la nostra poesia romana (romaneschi sono i carciofi) a questo letto di Procuste. Devo dire che il mio amico Di Stefano se la cava bene. Sembra che il modulo poetico gli sia congeniale".

Birbiografia (quer poco che so)

Voce che chiama e voce ch'arisponne - sonetti in dialetto romano. Rugantino, 1986

Raccolta antologica di poesie. Rugantino, 1991 (Co' 'llustrazioni sue)

La storia secondo Pasquino, Rugantino, 1992

er pensiero che recita a soggetto. Rugantino, 1992

Roma, 7/11/06

Storia de la Roma, 1

Córeva l'anno 1927, Mussolino, dòppo d'avé fatto accoppà Matteotti s'era puro beccato tuttata er potére, appoggiato da Pippetto de Savoia.



Ballante

Ballante fu 'n pratichézza er primo portiere de la Roma dar 1927-28 ar 1930. Giocò 6 pùje er prim'anno, poi 30 er sicónno e 34 er terzo. ('e prime 6 puje le giocò Rapetti, co' Ballante pe riserva)

--br--

Er 22 de lújo ne la rua Uffici der Vicario, s'aridunorno 'n po' de diriggènti de lo spòrte, uno era Italo Foschi, ch'era 'n gerarchetto propóse de chiama Roma, la nòva sòccita de càrcio, da formà fonnànnò la Roman, la Fortitudo e l'Alba. Pe fall'abbrevè tutt'agnéde come dovev'annà. Se scéjttèro li colori de la maja della Roman: ch'erino quelli der Commune: ross'e giallo. Li "cugini" laziali nun vollero formà 'na sola sòccita, e ciaveveno li colori de la bannierà greca, in onore de Olimpia (nun parlo de l'affamósa Donn'Olimpia...). Er popolino s'affezionò accusì de più a li colori che aripresentaveno tutta la città.



Ferarise IV (Ferraris IV) co la maja de la Fortitudo, aveva ruzzato 'n nazzionale quanno passò a la Roma. Fu er primo capitano. Qui aggiugno 'n riccònto (da li ricordi de Vittorio Finizio) de quarch'anno dòppo: "quanno che 'n pischello doveva da ruzzà in prima squadra, 'n de lo spojoatoio li compari lo pijàveno pe' mano e lo tiraveno dar capitano che dòpp'avello conziderato cor sorriso su le labbre je diceva « Da la lotta chi desiste/ fa figura molto triste/ chi desiste dalla lotta/ è un gran fijo de mignotta ».

Er primo lenatore fu Willy Garbutt che venìva dar Genoa.

Er primo campionato (Girone B, campionato a du' gironi) nun annò propio bene ottava su unnicci punti 20 – 'n pari e 'na persa co la Juventus, 'n pari e 'na vittoria co' l'Internazionale.

La prossima vòrta er testo de "Campo Testaccio"



Willy Garbutt (siconno Nadiani der arcio illustrato)

Formazzìone tipo:

Rapetti, Mattei, Corbyons, Ferraris IV, Degni, Rovida, Ziroli, Fasanelli, Bussich, Cappa, Chini.
Cannoniere: Bussich co 9 reti.

GLOSSARIO

Tuttata = tutto

Sòccita = società

Agnéte = andò

Pùja = partita

Ruzzato = giocato

Tirà = portare

BIRBIOGRAFIA MINIMA

IL Calcio illustrato 1941-42 (anno del primo scudetto)

Una Storia della Roma, risalente agli anni 50 a dispense, di cui mancandomi la prima non ho né autore, né editore, finisce con il campionato 1954/1955 (se avete notizie ve ne sarò grato)

Sandro Ciotti La Roma racconta foto e 2 LP con le voci di grandi giallorossi (fino al 78-79) senza data né editore.

Roma Scudetto storia e foto del campionato 1982-83, Edizioni del Capricorno, Roma 1983

Lino Cascioli – Storia fotografica della A.S. Roma, Newton Compton Editori, Roma, 1983

La Storia illustrata della Roma, a cura di Lino Cascioli, La casa dello Sport, Firenze 1986

Francesco Campanella - Forza Roma!, Edizioni della Città, 1994

Francesco Valitutti – Breve storia della grande Roma, Tascabili economici Newton, 1995

Roma. 8/11/06

Omàccio a Ettore Roesler Franz, 8



Casa dei Crescenzi, detta di Cola di Rienzo al Foro Boario

Tratto da "Roma sparita" negli acquarelli di E. Roesler Franz al Museo di Roma, a cura di Sergio Cartocci, OTO Edizioni d'arte, Roma 1979

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

www.spartacusquiritinus.it/contenuti/gallarte/bibliografiaRoesler.htm
Da qui vedete 'na bibbriografia de Ettore Roesler Franz

Roma, 10/11/06

Quarménte se magna a Roma, 9

Minèstra de broccòli e arzilla



Pe' sei tèste ce vonno:

'na 'rzilla de du' chili

'na cima de broccòlo romano de 1 chil'e mezzo

3 o 4 etti de pasta (sicónno quanto magnate!)

½ chilo de pommidòri pelati

du' cape d'ajo

3 filetti d'alicétte, òjo, peperoncino

sale, sedano e cipolle

Fate còce l'arzilla in acqua, sale inzième ar sedano e alle cipolle. Da 'n'antro cocciòlo fate er fónno de la minèstra co l'òjo 'n abbonanza, l'ajo a tocchetti (levateje l'arma verde!) e li filetti d'alicétte.

Tratta da: Livio Jannattoni, La cucina romana e nel Lazio, Newton Periodici, Roma, 1991. (tradotta in romano da me)

--br--

Fat'arosolà e aggiugnete er broccòlo tajato sicónno le cimette, méttetece er peperoncino e 'n po' de sale, sfumate co' 'n po' de vino bianco e sverzate er pommidòro. Doppo 3-4 minuti sversatece er brodo de l'arzilla e fate finì la cottura der bròccolo. A 'sto punto buttate la pasta. Se conzìjano formati ciuchi come li "cazzetti d'angelo". Prima de mette ne le terine, aggiugnete 'n po' d'arzilla a tocchetti (dopp'aveje levato 'e spine!) er resto magnatevelo pe' sicónno.

Sta che qua è la ricetta co' le pietruzze (da razza petrosa o chiodata), senza tocchetti de pesce diventa **minèstra de broccòli cor conzumè d'arzilla**.

GLOSSARIO

Arzilla = razza (pesce)

Arma = anima

Ciuchi = piccoli

Cazzetti d'angelo = stortini (sedanini piccoli da minestra)

Terina = piatto

Roma, 11/11/06

Quistiónanno co gnisuno e ir livornese

Su sto blogghe cerco de dà na sguincio der dialetto romano, de Roma, de certe tradizzioni, de povèti cognósciuti o manco, e ar fine de pijamme puro svàrio. Senza penzà de scrive 'na gramatica, né arcun canone, magari asviluppà 'nterrèsse a quarchiduno e fall'accostà ar dialetto. Poi pòzz'avè fatto scérte da sbattajà. Pe me er dialetto è tutt'uno er vecchio e er novo, nun dico de parlà come ner '700 o ne l'800. Epperò cognósce paròle sparite è 'n búggero e me serve puro pe' rènne manco scoccia-zarèlli er blogghe. Ècchive le raggióne mia. Ècchive er ch'edè de dì ROMANO senz'esco! Nun è lanzo sortanto mio. Ciò armàncò 'no che stà in idèa co me: Giovanni Gigliozzi. Ma puraménte er Rugantino, co li su' povèti e in primise co Achille Marozzi pènneno su sto vèrzo; er sotto titolo de 'n libro de Fernando Di Stefano "Voce che chiama e voce ch'arispone" è "*sonetti in dialetto romand*". Ma nun vojo sostené d'esse ne l'aggiustato. 'N tiro l'ho acchiappato: e ce sò du nòvi amichi, gnisuno e ir livornese che je piace quistionà. Baruccabbà! Li vocabbòlari: 'na vòrta pe' trovà le paròle me leggevo Belli, dòppo ho trovo er vocabbòlario de Gennaro Vaccaro, ch'è a burr'e alicé, (pe' me!). Ho crómpe er Ravaro, er Chiappini, 'n glossario guasi aricopiato dar Vaccaro, e puro 'no ciuco de G. Malizia. Mó m'hanno arigalato er vocabbòlario trilussiano puro der Vaccaro. Nun è còmmodo girà da l'itajano 'n dialetto, fateme rimissióne: "me corigerò". Pe' finì cor "esco": Wikipedia, che nun è Vangèlio, ariporta "romanesco" e "romanaccio" du fregnàccie gròsse come 'na casa! Belli, che nun è Vangèlio neppure lui, se rifà ar fatto ch'era la parlata der vorgo. Oggi nun è accusi e, aripeto, si se chiameno "romaneschi" li carciofoli e puro li broccòli, me date premissióne che nun me ce vojo ariconosce?

GLOSSARIO

Sguincio = scorcio
Pijà svàrio = divertirsi
Sbattajà = discutere
Búggero = curiosità
Scoccia-zarèlli = noioso
Zarèlli = testicoli
Lanzo = vezzo
Aggiustato = giusto
Acchiappà = raggiungere
Baruccabbà = benvenuto
Burr'e alicé = ottimo
Còmmodo = facile
Rimissióne = perdono

Roma, 11/11/06

commenti

1)

12/11/2006 21:02

Quanto alla questione "ched è": ci stiamo spingendo lontano. Il problema, a mio avviso, non è l'esistenza o no della forma edè (o adè) nei dialetti mediani e in romanesco: che Belli scriva ch'edè e ch'edèra è fuor di dubbio, da ciò ne consegue che la forma esiste come forma (almeno grafica) autonoma. Resta il fatto che anche Boccaccio scrivesse molgie per "moglie" e chasa per "casa" e a cchasa per "a casa", e che il copista del Placito capuano scrivesse ke per 'che': eppure queste grafie farebbero rabbrivire oggi qualsiasi docente delle scuole d'ogni ordine e grado. Il problema sul romanesco del Belli è che il poeta non aveva un modello ortografico (lasciamo perdere qui quello letterario) di riferimento, sicché cercò una grafia aderente al parlato dell'epoca ma necessariamente svincolata da qualsivoglia norma ortografica. Tutto questo cappello per dire che: la trafilata EST > edè (in dialetti mediani) mi pare difficilmente spiegabile come "autonoma" da fenomeni di adattamento eufonico o di analogia (ma con cosa?); che Vigolo può anche sostenere che «in romanesco esistano le forme edè, edèra», però non ci dà le attestazioni: in forma autonoma dalla sequenza imputata ch' + forma io trovo solamente tre esempi

[1] Belli, *Sonetti*, 6. Reprica ar sonetto de Cianca de li quattro d'agosto 1828.10: nun lo sapete ppiú che ffesta **edè**?

[2] Belli, *Sonetti*, 200. Li malincontri.12: Ebbè un de questi **edè** quer galeotto / ch'io l'ho ttienuto a ccesima in galerra...

[3] Marcelli, *Romani in Russia, Verso er Donnez*, ott. 71: che cazzo **edè** la pizzicologgia?

di cui l'unico realmente probante e completamente slegato dalla presenza del che è sempre e solo quello dei Malincontri; che la sequenza ched è è abbondantemente attestata nella tradizione letteraria degli antichi volgari italiani, e viene comunemente spiegata con ragioni eufoniche, sicché un criterio di economia linguistica m'inviterebbe a pensare che anche le forme romane(sche) siano riconducibili a tale fenomeno, tanto più che la forma ched è presente soprattutto in dialetti d'area toscana e non compare mai nel romanesco antico (pre-toscanizzazione).

Torno però al discorso del cànone: se Belli non aveva dei modelli (anche se poi cita, benché al negativo, Berneri e Carletti), a oggi la letteratura romanesca è (a livello di produzione editoriale) tra le più ricche d'Italia, e ha prodotto nel Novecento poeti anche abbastanza ben valutati dalla critica (penso a Dell'Arco e Trombadori, ma soprattutto a Marè). Però mi pare (almeno leggendo la prefazione di Ravaro al Dizionario — il mio giudizio complessivo su quel dizionario è pari pari quello espresso da Gnisuno — o di Carpaneto e Torini al loro Vocabolario) che si tenda a sottovalutare questa parte di letteratura romanesca, che meriterebbe secondo me più attenzione.

Ir livornese (piovanoarlotto!)

2)

13/11/2006 12:31

Non ne facevo una questione puramente ortografica; l'ortografia usata dal Belli - che ovviamente non aveva canoni ortografici cui rifarsi; s'è detto che il problema principale del romanesco è proprio la totale assenza di convenzioni. Io mi rammaricavo del fatto che neanche lui abbia tentato di elaborarne uno sufficientemente articolato - era conseguente all'idea che egli aveva della forma in questione. Evidentemente per lui il motivo per cui si dovesse scrivere "ch'edè" era una presunta autonomia della forma verbale "edè" parallela e subentrante, in casi limitati, a quella normale di "è". L'esistenza di forme analoghe slegate dal "che" in dialetti di area laziale, invece, a mio parere è importante, perché ci fornisce un raffronto con dialetti contigui al romanesco. È vero che il Vigolo non fornisce attestazioni di quanto affermato in proposito ma si limita ad asserire di aver ascoltato più volte tali forme "non solo a Roma ma anche nelle Marche". Si potrebbe dire che, basandosi su un analogo criterio di economia linguistica, non si vede perché non si possa considerare la seppur rara forma romanesca equivalente a forme (attestate e indipendenti dal "che") presenti in altri dialetti mediani. Qual è allora la spiegazione di quella forma isolata e totalmente slegata dal "che" del verso de "Li malincontri"? Un capriccio dell'autore?

Gnisuno

3)

13/11/2006 18:22

Caro er mio ir livornese,

ciavevo quasi dato che potessi esse tu, mó ch'ai messuto (?) la e-mail sò più filíce. Pozz'esse d'accordo sur Ravaro, ma ner 1994, sarvo quélo de Gennaro Vaccaro, nun me risurta che ce ne fussero artri, e, ben'o male ce sò 'n po' de parole più nòve. Nun cognóscio er Marè, mi dànno. Trompatori, me piace e nu' me piace, pressémpio quanno scrìve Marz pe Marx; e chi viè dòppo Aprigl? Io aritengo più aggiustato di Màrchesese (un po' come icchese...). Tuttoquànto 'sto parlà, epperò, vòr dì ch'er dialetto ROMANO è vivo, armeno ne li sui appassionati. Per Marè te manno 'na mail.

@ gnisuno

nun sò che dì. Er ounto der ch'edè, cià 'nterrèsse in sé, epperò me pare ch'è ristringente. Pe' me sippure fosse 'n crapiccio de Peppe er tosto, annerebbe bene a l'istèssa magnèra.

Spartacus

4)

13/11/2006 19:24

@ A Spartaco

Infatti ciài preso! Su Trombadori, sono d'accordo con te, non l'amo molto nemmeno io. Su Màrchesese, poi, non ci son davvero dubbi; Marz mi convince veramente poco (anche perché non suona con nulla, giusto con Aprigl...). Su Marè, t'ho mandato una mail.

@ A Gnisuno

Credo sia opportuno porre una questione preliminare. La questione, come s'era posta all'inizio, era quale fosse la grafia di chedè e se la grafia ch'edè avesse giustificazioni etimologico-fonetiche oppure se non fosse più corretta la grafia tradizionale romanesca (Zanazzo, Chiappini, Trilussa, ecc.) ched è.

Belli sicuramente scriveva ch'edè perché percepiva questa forma edè come forma autonoma da è; ma Belli

era un poeta, non un grammatico e men che meno un etimologista, sicché la sua è semplicemente una forma grafica.

Quanto al fatto che edè possa — in romanesco — essere una forma autonoma e parallela, non lo credo: resta che si tratta di un'attestazione unica (nemmeno rara). Personalmente, anzi, fossi l'editore del Belli, io emenderei il verso (per ragioni metriche — sorprendentemente sfuggite ai commentatori — oltretutto linguistiche) in «Ebbè un de questi è quer galeotto».

Il problema sul considerare la forma edè belliana equivalente a edè mediano è: perché il dialetto romanesco avrebbe dovuto sviluppare una forma prostetica di è quando i dialetti toscani e meridionali preferiscono le forme epitetive (e infatti il romanesco ha ène, sine, none, ecc.; non desì come il marchigiano)?

Ir livornese

5)

14/11/2006 13:09

Be', sul liquidare il Belli come un "semplice" poeta, ci andrei un po' cauto. Egli intraprese dei propri studi sul dialetto e sicuramente non era completamente digiuno in materia. Per me, comunque, più che dal famoso verso de "Li malincontri", il fatto che questa forma non possa considerarsi come strettamente dipendente da ragioni di mera eufonia è provato soprattutto dagli altri due versi citati da Livornese: in "nun lo sapete ppiù che festa edè" e in "che cazzo edè, ecc." sarebbe stato più semplice, se si trattasse solo del problema eufonico di impedire lo iato tra due vocali di parole distinte, dire "che festa dè" e "che cazzo dè" anziché aggiungere la e epitetica, in quanto per un romanofono risulterebbe notevolmente più facile. In questo caso sì che si potrebbe ben parlare di semplice aggiunta eufonica, ma avendo i due autori anche aggiunto la vocale iniziale - avendo optato, cioè, per la soluzione foneticamente meno facile - mi lascia pensare che si tratti di una forma autonoma, come testimoniato - sebbene senza attestazioni - anche dal Vigolo. Quanto al fatto che i dialetti toscani e meridionali preferiscano l'epitesi alla prostesi, per quanto mi risulta, il romanesco non è né l'uno né l'altro ma è a tutt'oggi classificato come mediano; in secondo luogo, nel romanesco si sono avute molte influenze diverse, per la stessa posizione geografica di Roma, e per il più vario confluire di genti diverse in ogni epoca storica, quindi sarebbe vano basarsi solo sulla stretta appartenenza all'uno o all'altro ceppo linguistico per giudicare se l'esistenza di una forma sia più o meno giustificata e plausibile. Se dialetti geograficamente contigui hanno sviluppato tali forme perché non potrebbero aver influenzato anche il romanesco? Quanto alle forme prostetiche con l'aggiunta di -ne esse erano arcaiche e non più utilizzate già all'epoca del Belli, e sono sopravvissute solo negli avverbi "sì" e "no" e mai in altre forme tronche. Infine, mi sembra veramente eccessivo voler arrivare a "emendare" un verso del Belli perché questo stride apparentemente con la norma. Se ha scritto "edè" io ritengo che volesse scrivere veramente "edè" e non che si sia potuto sbagliare.

Gnisuno

6)

14/11/2006 15:02

Dimenticavo: per Spartaco. Sto preparando la risposta alla tua mail e al relativo allegato, presto ti arriverà. Il ch'edè sicuramente è un discorso limitante, ma finché c'è carne al fuoco... Sul Marz/Màrchese: a me non piace nessuna delle due. Marz è sicuramente campata in aria. Màrchese... boh, io sarei per un più dignitoso Marchis, sul modello di estis per estasi, cremis per cremisi, o, se vogliamo rimanere in tema di storpiature di nomi stranieri, Artèmis per Altemps, ecc.

Gnisuno

7)

14/11/2006 15:04

Insomma...

1) Posso concordare sul fatto che edè sia forma autonoma e indipendente da trafilie eufoniche nel momento in cui si trovi una giustificazione fonetica all'evoluzione EST > edè. L'unica che mi viene in mente è:

- vocalizzazione della s preconsonantica (EST>eit)*
- sviluppo di una vocale finale (eit>eite)*
- sonorizzazione dell'occlusiva sorda intervocalica (eite>eide)*
- riduzione del dittondo discendente (èide > ède)*
- diastole dell'accento (ède>edè).*

A me sembra difficile ipotizzare questi passaggi in un dialetto italo-romanzo, tutto qui.

Il fatto che Marcelli usi edè (a proposito: De Mauro lo cita come tratto del dialetto di Fabrica di Roma, patria

del poeta) — accompagnandolo a un che — è (ammesso e non concesso che De Mauro abbia torto) un tratto della tradizione; del resto noi si dice abitualmente per lo più, ma credo nessuno dica Roma è lo più bel posto del mondo. La forma *dè* in romanesco non mi risulta usata da alcuno (non la trovo neanche in Ravaro), neanche come forma interiettiva.

2) Il romanesco dialetto mediano mi lascia qualche dubbio; il romanesco ha subito nel quattrocento un fortissimo processo di toscanizzazione (cfr. P. Trifone, *Roma e Lazio*, cap. II, § 1), che ha reso un dialetto meridionale un dialetto fondamentalmente toscano. Per classificarlo come mediano sarebbe necessario qualche tratto in comune con la fonetica dei dialetti mediani: innalzamento metafonetico (*pilu per pelo*), sonorizzazione delle occlusive sorde intervocaliche (*vida per vita*), sonorizzazione delle sorde dopo *n* o *m* (*tando*), lenizione delle vocali finali, mantenimento del *neoneutro* (l'articolo *lu*, insomma). Caratteristiche, queste, che mi paiono assenti dal dialetto di Roma.

3) Belli, copiando un testo, aveva la stessa possibilità di sbagliare di un qualsiasi scrivente; sbagliavano Petrarca, Boccaccio, Ariosto, Manzoni, avrà potuto sbagliare anche lui. Fatt'è che il verso, così com'è, è ipermetro (oppure lo leggiamo galèotto).

Ir livornese

8)

14/11/2006 15:14

Nuovo errata corrige: nel primo commento ho scambiato i termini *epitetica* e *prostetica* perché ho modificato e invertito le frasi all'ultimo momento... pardon.

Gnisuno

9)

14/11/2006 19:01

Vedemio 'n po': 1) *sicónno* Marcello Teodonio, il primo sonetto *Li malincontri* (cè n'è 'n'antro cor medémo nome, 2158 o 2124 *sicónno* chi l'ha riccorti) è rifiutato da Belli "molto probabilmente per la chiusa che si presenta davvero infelice" ; *pe' carità* è 'n *opignone* sua io nun ce metto becco. 2) Tutti sbajamo, mancomale puro *gnisuno*! (si dicevo che *gnisuno* sbaja me sai di chi sbajava?) importante è saperlo riconoscere. E po' esse che Belli rifiutò er sonetto riconoscono no sbajo? Epperò a me me piace er *ch'edè* perché si nun se scrive se parla. 3) *Marchis pe Marx* nun me sodisfa, po' esse che manco *Màrchese* sia *priciso*, epperò x se dice *icchese* allora è *mejo Màrcchese* ? Nun me pare. Si nun me falla la memoria, l'amico nostro scriveva *Pugnatoschi* per *Ponjatowski*, un esercizio di trasposizione dei nomi stranieri in romano che mi è sempre piaciuto; io scrissi *Giallosecco* per *Jaruselski* (maresciallo polacco) o *Dentascello* per il cipriota *Dentash* e n'antropò de *fiji* de *mignotta* per il russo *Andropov*, perciò me tengo *Màrchese*, der resto così l'ho scritto ne l'unico libro da me pubblicato, naturarménte a spese mia. 4) *stat'annà sur tecnico* e ve seguo sì e no, va bè accusi.

Spartacus

10)

16/11/2006 13:56

Mi spiace, ieri non ho avuto tempo. Recupero oggi.

1) A mio parere, la forma *edè* può anche benissimo essere stata generata per motivi eufonici ma essere poi diventata autonoma per estensione analogica. Il fatto che Marcelli possa averla usata come "tratto della tradizione", non mi pare che cambi le cose - posto anche che per lui fosse un relitto del patrio dialetto, per il Belli - eccettuando "*Li malincontri*", che vedo risultano un po' indigesti... - "che festa *edè*" non sarà mica un altro abbaglio? Vuol dire che comunque una tradizione dell'uso di "*edè*" è presente nell'area, e come abbiamo visto non è sempre dipendente dal "*che*" (ricordo sempre la frase con "*edè*" iniziale in *carbognanese*).

2) Mi dispiace se Livornese ha perso del tempo per cercare una forma del tutto inesistente. :) Non ho mai detto che esista o sia mai esistita la forma "*dè*". Non c'è mai stata. Il mio era solo un esempio; era per dire che se la forma "*edè*" avesse ragioni esclusivamente eufoniche il suo uso non dovrebbe estendersi a casi che non sono direttamente connessi al "*che*". Le frasi in questione lo sono solo indirettamente, c'è una dipendenza "logica" ma non eufonica, in quanto il pronome e la copula risultano separati nel corpo della frase, e la sua valenza eufonica mi sembra discutibile, perché - e ritorno all'esempio dell'altra volta - "che festa *edè*" risulta "scomodo" e - contrariamente alla funzione che gli si vorrebbe attribuire - quasi cacofonico, direi, mentre un - del tutto ipotetico - "*dè*" sarebbe pienamente giustificato da ragioni eufoniche per evitare lo iato tra due vocali di due parole distinte. Solo che, appunto, non esiste.

3) Per quanto riguarda la classificazione del romanesco: quanti dialetti toscani presentano l'assimilazione

progressiva dei nessi /nd/ e /mb/ rispettivamente in /nn/ e /mm/ per influenza dell'antico sostrato osco-umbro? Nessuno. Non per niente questo è uno dei tratti del toscano considerati più conservativi rispetto al latino. Quanti dialetti mediani presentano lo stesso fenomeno? Tutti. E, com'è noto, questa è una caratteristica distintiva anche del romanesco. Altri tratti in comune tra romanesco e parte dei dialetti mediani sono, per esempio, la riduzione del nesso palatale /gli/ in una semivocale /j/ (moje per moglie), il rotacismo di /l/ almeno pre-consonantica (arto per alto), caratteristiche molto diffuse in tale area, ma non in Toscana, con l'eccezione, limitatamente al rotacismo di /l/, dell'area pisano-livornese. Quanto agli altri tratti citati da Livornese: l'innalzamento metafonetico e la distinzione di esito in -o, e -u non sono generalizzati a tutta l'area mediana; i dialetti dell'alto Lazio, quelli umbri settentrionali e la fascia anconitana non li presentano, che io sappia. Lo stesso dicasi del neoneutro: l'articolo nelle aree viterbese, perugina, anconitana è "el" non "lu". Quanto alla lenizione delle vocali finali, quello è un tratto prettamente alto-meridionale, e compare solo nei dialetti mediani, contermini a tale area, per esempio il ciociaro. La sonorizzazione delle occlusive sorde intervocaliche, di contro, è un tratto prettamente settentrionale più che mediano - tra i mediani, ce l'ho presente nell'anconitano ma limitatamente a "g" per "k" - tanto gallo-italico quanto veneto. (es. milanese vida per vita, veneto monego per monaco, ecc.). E comunque è un tratto non del tutto assente neanche in romanesco, che presenta una lenizione delle occlusive sorde intervocaliche che digradano verso le corrispettive sonore, fenomeno che ha originato una gran quantità di forme doppie, dalla grafia incerta, ora propendenti per una soluzione, ora per l'altra (es. cótica/códiga, fatíca/fatíga, fégheto/féghedo, ecc.). Da questo fenomeno discendono anche le caricature della parlata romana: per es. "li bani e li bessci" per "li pani e li pessci", ecc.). A questo proposito, ricordo un aneddoto risalente ai tempi della scuola: fu proprio un attore teatrale toscano, venuto a scuola per una conferenza, a farci notare come a Roma le sorde intervocaliche tendessero ad avvicinarsi alle sonore. E alla classe tutta che reagì con vistosi cenni di diniego, lo dimostrò facendo leggere un brano a uno studente scelto a caso: al primo "inciampo" di una "t" intervocalica che diventò una "d" quello si interruppe e disse, con l'attore che annuiva compiaciuto: è vero... ci convincemmo tutti. :)

@ Spartaco: 1) che c'entra Màrcchese con due "c"?? Ichese ce n'ha due perché c'è un rafforzamento della gutturale intervocalica ma in Màrchese la gutturale è preceduta da un'altra consonante...

2) Quelli citati da te sono casi di trasposizione satirica, volutamente buffonesca, non rappresentano una reale trasposizione fonetica di nomi stranieri. Solo Pugnatoschi per Ponjatowski potrebbe essere tanto fonetica che scherzosa...

Gnisuno

12)

16/11/2006 18:34

@ Gnisuno

vale quanto hai scritto al tuo punto 2) del commento odierno. Certo che la cc non c'entra, infatti io ho sempre scritto Márchese (l'accento per non farlo confondere con un marchèse, titolato... o rosso de cazzarola)

Io volendo scrivere sonetti, con quei nomi esteri, ho provato a trasporli senza pormi problemi fonetici, nel 1975, ero ancor meno ignorante di oggi! Però anche una trasposizione satirica non mi sembra male: De Cuellar, ex segretario dell'ONU, come lo trascriveresti in romano? Io scrissi De qui e là. Satireggiando il Popacco (papa polacco) mi capitò d'imbattermi in un tal cardinal Rattonge (chi mai sarà?) e quell'altro, quello dello IOR, Marcinculo, va bene? Poi per esempio è certamente solo "buffonesco" dire il "padre della sedia" per indicare il Pere Lachaise (cimitero parigino, quello dei comunardi), o Lauai, per le Hawaii, o Filipp'Ugualeaté. Non mi sembra che queste "invenzioni" siano sconce.

A la prossima puntata...

Spartacus

13)

16/11/2006 22:38

1) Io non so se due attestazioni in un unico autore nell'arco di otto secoli possano consentirci di dire che 'edè' sia una «tradizione dell'uso»; per me la questione ched è si spiega tranquillamente ipotizzando una forma ched eufonica cui si giustappone la forma è. Questa scrizione, oltre a rispondere perfettamente a criteri fonetici ed etimologici, è abbondantemente radicata nella tradizione. Pur limitando la questione alla letteratura romanesca, considerato anche Belli, abbiamo una settantina d'autori che usano ched è contro uno che usa ch'edè (Marcelli usa tre volte ched'è, sicché lo consideriamo astenuto).

2) (sul punto tre) Che il romanesco sia un dialetto toscanizzato è stato abbondantemente dimostrato da vari studiosi, per citarne alcuni: Migliorini, Ugolini, Contini, Castellani, Rohlf, De Mauro, Porta, Serianni, Vignuzzi,

Trifone, Mancini. Contini e De Mauro e Vignuzzi, inoltre, parlano di romanesco come lingua media (strutturalmente) tra il napoletano e il toscano (il quadro riassuntivo dei caratteri che accomunano romanesco e toscano è in De Mauro, *Per una storia linguistica della città di Roma*, pp. xxvi-xxvii), quindi i dialetti mediani c'entrano poco o nulla. Senza entrare nel merito dei singoli fenomeni descritti: viterbese e umbro occidentale sono dialetti peri-mediani (ossia mediani a base toscana, la definizione è di Vignuzzi), sicché non sorprende che abbiano el (che è forma del fiorentino argenteo, alla base anche del romanesco er); l'innalzamento metafonetico non compare solo nelle aree di confine settentrionale (ma non intorno Roma); la rotacizzazione di l preconsonantica è tratto abbondantemente diffuso in Toscana (toscano occidentale, senese e toscano meridionale e non è ignoto nemmeno a Firenze); ND > nn (ma anche MB > mm e LD > ll) è tratto comune all'intera area alto meridionale ed è, assieme alla mancanza d'anafonesi, uno dei pochi relitti del "romanesco di prima fase" (comunque, il sostrato osco-umbro c'entra poco, soprattutto con gli esiti romaneschi).

3) Sulla questione Marz / Mårchese / Mårchis. Io concordo con la forma Mårchese, che trova illustri precedenti (oltre icchese):

[1] Zanazzo, *Poesie, Dialigo affamoso fra er cavajer Cannella e la sora Tetona La Saputa*, 1898, stanza 5: un **ècchese**-norcino d'Arpesella / detto pe' Roma er Cavajer Cannella.

[2] Angelucci, *Nuove poesie, L'allievo de boxe.2: Accidentaccio a chi te l'à imparato, / sto maledetta bocchese* der cavolo!

[3] Santini, *Monta quassù, Er cavajer Cannella.71: prebbenna / spedita qui da un regio protocollo, / come 'na regalia, giorno pe' giorno, / de l'ècchese Sovrano / a un vecchio amico de la Monarchia...*

Tra le varie soluzioni adottate segnalo anche Marxe (che non mi pare eccezionale):

[1] Scarpellino, *Roma contro Roma, Cristo e Marxe [1982].2: N'immagine de Cristo e dirimpetto / quella de Marxe, come du' fratelli, / ognuno a modo suo, so' du' modelli / de regola de vita...*

oltre al prestito non adattato:

[1] Marè, *Ossi de persica, Lo sfascione.14: tant' a la fine metto tutto a conto / de Marx, der comunismo e der progresso! - /*

[2] Marcelli, *Romani in Russia, La Cecchignola, ott. 17: chiunque la diceva o ce provava, / lo portàveno sùbbito in questura! / Lenin, Marx, Bakùnin, se bruciava / pe' strade e piazze come segatura...*

Ir livornese

14)

17/11/2006 16:11

1) La "tradizione dell'uso" era riferito a quanto detto da Livornese sulla forma usata da Marcelli e definita "tratto della tradizione", e poi in particolar modo all'area mediana più prossima a Roma. A Roma è stato certamente un uso minoritario, ma credo che non per questo sia da considerare del tutto estraneo.

2) Posso tranquillizzare sul fatto che non ignoro affatto le teorie sulla toscanizzazione del romanesco, né il raffronto delle differenze che intercorrono tra la lingua usata nella "Vita di Cola di Rienzo" - un volgare romano di tipo campano - e quella dei sonetti del Belli... ma non penso che questo sia sufficiente per poter considerare il romanesco una specie di dialetto toscano aggiunto fuori confine. Del resto, se parliamo di fenomeni fonetici, tutte le altre peculiarità del toscano (tutte le consonanti aspirate) sono ignote al romanesco. Viceversa, tutti i fenomeni peculiari sviluppati dal romanesco nel corso dell'ultimo secolo e mezzo sono sostanzialmente assenti nel toscano: scomparsa del grado intenso della consonante /r/ - presente, mi pare, nel pistoiese, ma forse per influenza dei contigui dialetti gallo-italici - nasalizzazione di alcune vocali iniziali quando seguite dalle nasali, m e n - caratteristica anch'essa assente all'epoca del Belli - e caduta di /l/ negli articoli determinativi e nei cliti da essi derivati, con conseguente allungamento fonetico compensativo della vocale precedente, la c.d. "lex Porena". Non mi sembrano fenomeni compatibili con la definizione del romanesco come di una varietà toscana.

3) Quanto alle assimilazioni: non ho menzionato quella di LD > ll semplicemente perché nel romanesco essa rappresenta un'eccezione isolata, (sostantivo callo e suoi derivati, callara, scallà, ecc.) e niente affatto una regola. In parole come sòrdo, ciarda, sardà, ecc., si presenta il consueto rotacismo di /l/ preconsonantica e nessuna assimilazione di sorta. Così come - parallelamente - non una regola possono essere considerati i casi di rotacizzazione di /l/ preconsonantica nel fiorentino e in altri dialetti toscani, eccettuati quelli occidentali. Neanche al napoletano, se è per questo, è ignota la rotacizzazione di /l/ preconsonantica ma questo fenomeno non può essere considerato normativo perché non si presenta con la regolarità che ha in romanesco e in altri dialetti mediani. Per gli altri due casi di assimilazione progressiva, non so su che basi si affermi che il sostrato osco-umbro non c'entra. Come è noto, in alcune lingue italiche, ai nessi latini -nd-, -mb corrispondevano -nn-, -mm. Esiste anche un'attestazione in un autore latino - di cui purtroppo ora non

ricordo il nome e non ritrovo la fonte - che ha inserito in un'opera uno stralcio del latino popolare parlato a Roma all'epoca, da cui si può constatare come l'assimilazione di ND > nn fosse già presente (dell'altro caso non ricordo). E comunque il fenomeno è di solito descritto come "tipico del sostrato italico". Se ci sono altre spiegazioni più aggiornate, ammetto di esserne all'oscuro... Comunque tali assimilazioni sono comuni a tutti i dialetti centro-meridionali, non solo alto-meridionali, con la sola eccezione del salentino che presenta un fenomeno di conservazione analogo a quello toscano. Quanto al fatto che intorno a Roma non ci siano aree in cui non compare l'innalzamento metafonetico: la parte settentrionale della provincia di Roma è contermina di quella viterbese, e confrontando alcuni dialetti dell'area viterbese - non necessariamente della sola provincia - con il romanesco le differenze sono veramente trascurabili.

4) Le citazioni riguardo alla questione Mårchese/Marchis le ho trovate superflue; sono nato a Roma, quindi so bene che ècchese per ex, ícchese per ics sono forme molto diffuse (Faccio notare comunque la dicotomia boxe/bòcchese tra il titolo e il verso di Angelucci). Anche nel Belli si trova ícchese, e anche nícchese con il significato di niente, nulla (anche nel titolo di un sonetto: "Chi troppo vò nun pijja nicchese", forse dal tedesco nichts). La mia era una scelta dovuta a una preferenza personale che si rifaceva a un modello alternativo di terminazione in -is, peraltro non del tutto sconosciuta neanche oggi (una volta ho potuto ascoltare un: "piàmo quer tàchis" in luogo di taxi, o del più diffuso "tassì").

@ Spartaco: 1) appunto, vale quanto ho scritto precedentemente. Non ha senso porre retoricamente la domanda se sia meglio Mårchese o Mårchese, perché la risposta già la sai.

2) La trasposizione dei nomi stranieri in romanesco è un esercizio che francamente mi lascia tiepido, non mi interessa. Se fosse per me, li lascerei invariati, in fondo sono nomi di persona, non prestiti da altre lingue. Chi dice che queste invenzioni siano sconce? Ho detto che questi adattamenti sono "buffoneschi" e non fonetici. Hai detto: "Poi per esempio è certamente solo "buffonesco" dire il "padre della sedia" per indicare il Pere Lachaise" Perché, Marcinculo, invece no..?

Gnisuno

15)

ho spostato i commenti sul post "sbattajà..." dove rispondo ad alcune cose di gnisuno.

Proverbio de la settimana, 9

***Cucchieri, cammerieri e gente de corte,
si cianno er culo sano è 'na gran sorte.***

Vierebbe a dì che si nun sò sciupati, cianno le rote unte; è 'n prodíggio de Vangèlio.

Tratto da Proverbi romaneschi di G.A.Cibotto – G.Del Drago, Giunti Martello Firenze 1982

GLOSSARIO

Sciupati = corrotti, guastati

Rote unte = corrompere

Prodíggio = miracolo

Vangèlio = verità, vero

Roma, 12/11/06

Li vèrzi de l'ussuria, 4

Vèrzi de Marziale, un po' spinti tradotti in romano da Claudio Francesconi

Lib. VI, 36	Pifera¹ grossa e...
<i>Mentula tam magna est quantus tibi, Papyle, nasus, ut possis, quotiens arrigis, olfacere.</i>	Ciai 'n cazzo granne quanto la tu pifera, così quanno te s'addrizza pòi odorattelo. 1) naso



Aureo di Giulio Cesare

Roma, 13/11/06

Omàccio ad Achille Pinelli, 3



Il cocomeraro a piazza Navona

Fijo de Bartollomeo, tra li più mej'assai pittóri de Roma, Achille Pinelli (Roma 1809 - Napoli 1841) cià lassàto ducento acquerelli cò le faciàte de le chiese, più d'una sò state buttate giù, e pure tant'artri co' scene de vita.. S'arifece a tata sua, privilegiànno le case ma gnisempre co le perzónne de contorno.

(su Wikipedia artro sur pittore, [http://it.wikipedia.org/wiki/Achille Pinelli](http://it.wikipedia.org/wiki/Achille_Pinelli) , che ciò scritto me medémo)

(immàggine da: Livio Jannatoni "La cucina romana e del Lazio", Newton periodici srl, Roma, 1991)

Roma, 14/11/06

Commenti

1)

14/11/2006 11:57

divertente il blog! l'hai letti i libri di cucina di aldo fabrizi? praticamente quello dove mette in poesia le ricette...da morire dal ridere! e gli ardecòre te li ascolti?

poi: avrei bisogno di una mano. c'è una canzone siciliana che è stata tradotta in napoletano ed in calabrese ed io volevo tradurla in romano...me la daresti na mano?

Eli <http://elizavieta.iobloggo.com> - elilodoss@hotmail.com

2)

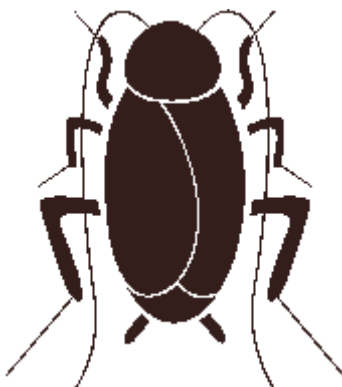
14/11/2006 17:55

fammi avere il testo per e-mail, sulla colonna sx sotto Fuffa aggregator, e cercherò di farlo, (possibilmente la versione napoletana, perché ho un vocabolario)

[Spartacodiroma](#)

Paròle sparite, 7

Bagaróne



È 'n bagarozzo (ce giro 'attórno) cioè 'n inzétto, ma nò nero, ma guasi bianco. Se ne vedeno pochi oggidì.

Li rapónzoli l'acchiappaveno la viggija de l'Ascenzióne, j'attacceveno 'n pròspero l'accennevano e li faceveno curre e je cantaveno:

*Curri curri, bagarò,
che domani è l'Ascenziò,
e si tu nun currerai,
tutt'er cul t'abbrucerai"*

Belli: Cantanno er "curri curri bagaróne"

Zanazzo: Curri curri bagaróne/ che domani è l'Ascenzióne.

La voce se trova puro in: Filippo Chiappini – Dizionario Romanesco, il cubo, Roma 1992

GLOSSARIO

Rapónzoli = bambini

-- (per l'etimologia ho consultato: Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco belliano, Romana libri alfabeto, Roma, 1969. Per le citazioni : Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994) --

Roma, 15/11/06

Vèrzi de dì, 7

Fà li guadàmbi de Maria Cazzetta

Cazzeta stà pe sciòta. Se dice de negòzzi tanto sbajati che ce vai de sòtto. Quarchiduno puridàno dice "carzetta" che ce stà com'er càvolo a merenna.

Belli: Che ber negozio de Maria Cazzetta!

Roberti: Fo li guadagni de Maria Carzetta

GLOSSARIO

Sciòta = sciocca, sempliciona

Negòzzio = affare

Annà de sotto = rimetterci

gio 16/11

Sbattaja è bello!

Me piace er fatto de la cosa che tra me e 'n'antri dua amichi se sia attaccato a sbattajà sur dialetto romano. Anche 'sto fatto è tra li tiri der blogghe. Ora cèrta me confinferebbe puro quarche ségno sotto l'artri "post", ma m'accontento accusi. Sortanto che, puro pe' fa légge mèjo a l'antri ròspiti, o armeno a quéli che lo vorebbero fà. Ècchive perciò er novo sito in cui aggiugne le quistióne. A léggeve co' gùsto!

GLOSSARIO

Sbattajà = discutere

Ora cèrta = certamente

Confinferà = piacere

Ségno = segno, ma qui anche per commento

Ròspiti = ospiti

Roma, 17/11/06

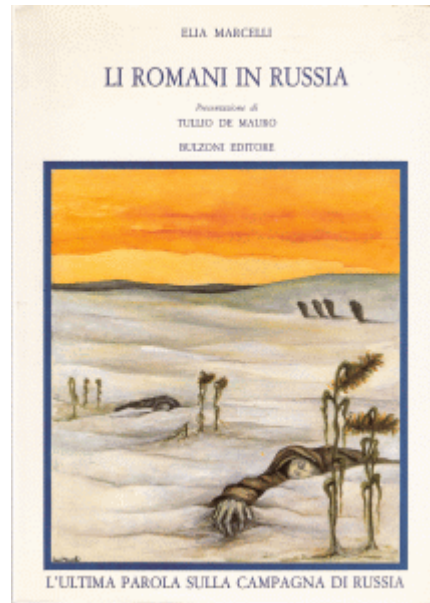
Commenti

1)

Zómpo le quistióni fonetiche, ché sò gnorante. Ma nun so d'accordo su li nomi stranieri. Me raccontava Tata mia che ner 44-45 ar tempo de l'occupazione alleata a Roma, esciva un giornale de le truppe americane "Stars and stripes" e, lui come gli altri giornalari lo chiamaveno "strippe strappe". Cioè 'na traduzione maccheronica, quasi onomatopeica, allora mi sono sempre chiesto di fronte a una parola, o ad un nome straniero: "Come lo pronuncerebbe un popolano romano (di quelli che non ci sono più, magari) e poiché in fin dei conti vengo da una famiglia popolare (sono nato a viale Angelico, ma vivevo alle case popolari di via Santamaura) ho cercato immodestamente de falla io la traduzione, quarche vòrta ciavrò puro preso! A me nun me piace nemmeno tachis, e che è portato da un tacchinaro? Nun se scordamio che l'immigrazione o l'urbanizzazione, come preferite, de tanti burini cià 'n po' inciafrujàto er dialetto. Poi è ovvio che Marcinculo nun è buffonesco ma è proprio scritto così per descrivere anche un parere molto negativo sul personaggio, ma come si sarebbe potuto trasporre marcinkus, marcinkusse, pe' me renne mèjo er pensà che ciaveva er marcio drento.

'N povèta a la vòrta, 10

Elia Marcelli



copertina di Inez Marcelli

È nato ner 1915 a Fabbrica de Roma; morto ner 1988. Ha scritto 'sto poema su le su' aspertézze ne la campagna de Russia. Da "Li Romani in Russia" ciànnò fatto 'n adattamento teatrale. L'Archivio der povèta mó sta alla Bibrioteca Nazzionale de Roma.

GLOSSARIO

Aspertézza = esperienza

Mó lèggeteve 'n ottava d'Elia:

--br--

Quanno la mano je cascò sur ghiaccio,
"A' Gi' me senti?! - urlavo disperato -
Assassini! - strillai – Ma pe' Cristaccio,
sei nato ieri e già t'hanno ammazzato!...|
Poi je copersi er viso co' 'no straccio,
e solo, in quell'inferno sconfinato
pieno de morti senza sepoltura,
seguitai a camminà pe' la pianura.

Dal libro "Li romani in Russia", Bulzoni Editore s.r.l. Roma, 1988

Roma, 18/11/06

Storia de la Roma, 2

Ner prim'anno de vita la Roma 'ncontrò er 28 lujo ner campo der motovelodremo Appio l'ungheresi de l'Ujpest, vincenno la prima partita pe 2 a 1, er più primo gol de tutti li tèmpi del giallorosso Cappa. Dopo quarche giòrno ci ariocarono co l'ungheresi de l'Attila (1-0 cor gol de Arturo Chini Ludena er più primo 'riundo de la Roma, italgentino), poi agnedeno a vince a Livorno (3-2 co du reti de Bussich primo centr'avanti che l'anno dòppo lassò pe' Vorke - Volk). --br--

La formazzione era : Rapetti (dòppo 14 pùje Ballante, che rimase 'n porta fino all'arivo de Masetti ner 1930), Mattei, Corbyons, Ferraris IV, Degni, Rovida, ziroli, Fasanelli, Bussich, Cappa, Chini.

Er massaggiatore, mitico, era Angelino Burgess. Angelino tiè er pallone. vinse la Coppa CONI (contr'er Modena e terza ('nzieme all'Alessandria) a 40 punti.



Ceretti qui sotto insieme ar nòvo 'lenatore Ma l'anno nun fu tutto negativo, la Roma pe' 2 a 1). Ner campionato 1928-1929 arivò

La canzone de Campo Testaccio:

Cor core acceso da 'na passione
undici atleti Roma chiamò,
e sott'ar sole der Cuppolone
'na bella maja a du' colori je trovò.
Li du' colori de Roma nostra
oggi signora der futebbal,
non più maestri né professori
mo' sò dolori perché "Roma" ce sa fà.

Co' Masetti ch'è primo portiere,
De Micheli scrucchia ch'è 'n piacere,
poi c'è sta er torello de Bodini,
cor gran Furvio Bernardini
che dà scola all'argentini.

Poi ce sta Ferraris a mediano
bravo nazionale e capitano,
Chini, Fasanello e Costantino,
co' Lombardo e co' D'Aquino,
Vorche è 'n mago pe' segnà!

Campo Testaccio
ciai tanta gloria,
nessuna squadra ce passerà.
Ogni partita
è 'na vittoria
ogni romano è 'n bon tifoso e sa strillà.

Petti d'acciaio, astuzia e core,
corpi de testa da fà incantà.

Passaggi ar volo, co' precisione,
vola er pallone che la rete va a trovà.
Quanno che 'ncomincia la partita
ogni tifosetta de fà ardita,
strilla forza Roma a tutto spiano
co' la bandieretta 'n mano
perché cià er core romano.

L'ala centra e Vorche tira e segna,
questo è er gioco e "Roma" ve lo 'nsegna!
Cari professori appatentati
sete belli e liquidati
perché Roma ce sa fà.

(Semo giallorossi e lo sapranno
tutti l'avversari de st'artranno.
Fin che Sacerdoti ce stà accanto
porteremo sempre er vanto
Roma nostra brillerà.)

(parole di Toto Castellucci – giornalaro in Roma musica da la canzona "Suona, suona guitarrita")

Roma, 19/11/06

Omàccio a Ettore Roesler Franz, 9



Trastevere: avanzi delle case Anguillara

Tratto da "Roma sparita" negli acquarelli di E. Roesler Franz al Museo di Roma, a cura di Sergio Cartocci, OTO Edizioni d'arte, Roma 1979

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

www.spartacusquirinus.it/contenuti/gallarte/bibliografiaRoesler.htm
Da qui vedete 'na bibbriograffia de Ettore Roesler Franz

Roma, 21/11/06

Quarménte se magna a Roma, 10

Òva 'n trippa



Pe' la frittàta:

2 òva a capoccia

'n cucchiàro de latte

sale, pepe, erbetta sfravolata

parmiciàno grattato

Pe' guazzétto:

'na buàtta de pommidòro

òjo d'uliva, sèllero, caròta e cipólla

sale e, volenno, du fronne de menta romana.

Fateve le frittàte 'n po' fini. Fatele arifreddà poi tajatele a fittúcce. Tratanto fate er guazzétto, l'òjo ner cocciòlo, suffriggete sèllero, cipólla e caròta, sfumate co' der vino, poi buttatece er pommidòro e fate strigne. Ci aggiugnerete le frittàte per tempo che ce vò ('na decina de minuti).

Mi mòje, meno che latte e menta, le fa cusì e ve do pe' cèrto che so bòne.

Tratta da: Livio Jannattoni, La cucina romana e nel Lazio, Newton Periodici, Roma, 1991. (tradotta in romano da me)

GLOSSARIO

Sfravolata = sminuzzata, tritata (erbetta è prezzemolo)

Guazzétto = sugo

Buàtta = scatola

Fronne = foglie

Roma, 22/11/06

Li vèrzi de l'ussuria, 4

Vèrzi de Marziale, un po' spinti tradotti in romano da Claudio Francesconi

LIB. I, 33	Basso e la merda
<i>Ventris onus misero, nec te pudet, excipis auro, Basse, bibis vitro: carius ergo cacas.</i>	Pe cacà ciai l'orinali d'oro, pe beve, Basso, bevi ner vetro. Ciai raggione è mejo cagà bene.



Athena

Roma, 23/11/06

Omàccio ad Achille Pinelli, 4



Scene di mattatoio

Fijo de Bartollomeo, tra li più mej'assai pittóri de Roma, Achille Pinelli (Roma 1809 - Napoli 1841) cià lassàto ducento acquerelli cò le faciàte de le chiese, più d'una sò state buttate giù, e pure tant'artri co' scene de vita.. S'arifece a tata sua, privilegiànno le case ma gnisempre co le perzòne de contorno.

(su Wikipedia artro sur pittore, http://it.wikipedia.org/wiki/Achille_Pinelli , che ciò scritto me medémo)

(immàggine da: livio Jannattoni La cucina romana e del Lazio, Newton periodici srl , Roma, 1991)

Roma, 24/11/06

La recensione di Cazzimma

Ho aricevuto la recensione da Cazzimma. Ve la metto qui sotto, para para. Pe' annà a vedè Cazzimma usate er linco a dritta. Eppoi dateme er voto.

Il blog di Spartacodiroma è assolutamente caratterizzante. L'idea alla base è di rara originalità e rende questo spazio per niente banale, di grande interesse e di uno spessore singolare. Tutto qui è presentato in dialetto romano, persino i messaggi in tag sono investiti dalla cultura capitolina: storia, antropologia, cucina ed arte, rigorosamente romane, sono le questioni presentate in questo spazio, che non per nulla si colloca nella categoria "arte e cultura" con la sua pura ricerca linguistico-antropologica, finalizzata alla conservazione e valorizzazione del dialetto e delle tradizioni romane in generale. L'argomento è però destinato alla staticità: un simile tema di fondo, assolutamente distante da una qualsivoglia forma di personalizzazione, si presta difficilmente ad un vasto pubblico, sia perché il folklore romano attira una limitata cerchia di persone, sia perché il blog in questa veste seria e più che altro informativa non paga; non che l'autore non tenti di coinvolgere i non-romani: traduzioni e spiegazioni a disposizione di tutti, con libertà di espressione in lingua italiana. Ciò che manca è quella forma di personalità e colloquialità, comunque utile a favorire l'altrui partecipazione, anche in un simile contesto. Il template è, a dispetto delle origini, spartano: i colori che richiamano la Capitale Calcistica non sono distribuiti in maniera studiata e particolarmente originale; l'immagine in copertina non sembra di ottima qualità e le voci ai lati dei post sono numerose e talvolta confusionarie, con una grande quantità di immagini ed un uso della barra di scorrimento non proprio vincente, oltre alla mania del testo scorrevole, che aumenta l'idea movimentata e poco chiara del template. Il blog nel complesso è senza dubbio piacevole ed interessante, con quella dose di genialità che lo fa piacere, ciononostante resta uno spazio per pochi; non solo per l'argomento esclusivo qui trattato, ma soprattutto per la veste impersonale con la quale si è scelto di affrontarlo. A noi comunque, ner nostro piccolo, "ce piace"... abbastanza.

Roma, 24/11/06

Paròle sparite, 8

Zipèppe

Se dice accusi puro in napoletano. Sarebbe 'n vaso arto come 'no sgabbèllo, co du màniche, còmmido de notte pe' fà li bisògni senz'annà ar cesso. 'Na vòrta nun c'erino li cacatòri drénto casa. Da nun confónne cor pitàletto, basso e co' 'na mànica sola, pe' piscià.



Er zipèppe, er pitàletto

Zanazzo: Sciacqua er zipèppe e votéme er pitàle.

Fefè: Le córze verso càntere e zipèppe

-- (per l'etimologia ho consultato: Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco belliano, Romana libri alfabeto, Roma, 1969. Per le citazioni : Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994) --

GLOSSARIO

Mànica = manico

Cacatóre = gabinetto

Càntera = orinale, ma anche puzzo, fetore e latrina

Roma, 25/11/06

Vèrzi de dì, 8

Nun avecce nemmanco l'appicciafòco

L'appicciàfoco viè a dì còse divèrse : 1- appiccià artri pe falli litigà. 2 – era la quinta parte der bajòcco, epperò un quatrino. Er vèrzo de dì ariguarda 'st'urtimo: viè a dì nun avecce 'n sordo.

A li tempi de li papi, quanno c'era er ghetto, súbbito che li giudii nun pónno appiccià er fòco de sàbbito, si er venardì dòppo la calata der sole, nun s'erino appicciati la lentèrna, chièdeveno a 'n cristiàno d'appicciajela e l'aricompensaveno cor quatrino. Ècchive la raggióne pe cui fu cusì battezzato.

(da Filippo Chiappini, Vocabolario Romanesco, il cubo, Roma 1992)

GLOSSARIO

Bajòcco = moneta di rame dello Stato pontificio

Epperò = perciò

Roma, 26/11/06

'N povèta a la vòrta, 11

Mauro Marè

Piove ar Pigneto	La gloria e la fiacca
Piove incazzoso, schicchera su le case e la gente. A sfascio a scatafascio. Pe sfreggio a scenufreggio. Dio la manna a sentenza de condanna, a serciata, a papagno, a mazzarocca. Piove a chi tocca tocca. Sopra l'asfarto schizzi, sghiribizzi, piove a tutti li pizzi. A sbufi, a leccamuffi, a tuzzi a sgargamelle. A levatte la pelle.	Arriccia er pelo all'acqua er ponentino s'aggriccia a la prim'arba l'erba ar gelo e vvoli e vvoce antiche in braccio ar celo riciccia a ggiorno novo er gran casino de l'inferno-città cch'è ttutta velo- cità ccittà-vveleno e ttanfo e insino in barba ar monno sbarbajjò er destino nojgartro che a l'eternità ffa vvelo. Quanto de celo acchiappa er Cuppolone tanto la fanga impappa l'urbe stracca gloria s'allacca d'angeli in pensione ne la porvere l'ale la bburiana dell'aria annata a mmale ne la fiacca cattolica apostolica romana.

Nato e vissuto a Roma(1935-1993), làverato in légge, ma nun fu mozzorécchio e fece er notàro.
--br--

Birbiografia

Ossi de persica: versi romaneschi – Roma, Istituto editoriale pubblicazioni internazionali, 1977

Cicci de sellero: romanesche prosaiche poesie – Roma, C.I.A.S., 1979 (con prefazione di Elio Filippo Accrocca)

Er mantello e la rota – Roma, Palombi, 1982

Silabbe e stelle – Roma, Ellemme, 1986 (*Prefazione* di Mario Lunetta)

Verso novunque – Roma, Grafica dei Greci, 1988

Sarve Reggina – Monterotondo, Grafica Campioli, 1989

Controcore – Udine, Campanotto, 1993 (*Prefazione* di Giuseppe D'Arrigo);

e un «romanzo grottesco»:

Controcielo – Milano, Scheiwiller, 1994 (prefazione di Franco Brevini; note di Achille Serrao).

Alcune poesie sono comparse *Marka*, 6-7 (1982-83); *Letteratura anni Ottanta: Scrittori nelle Scuole, 1983-84* (Foggiam Bastogi, 1985); *Verso Roma--Roma in versi*, a cura di Mario Lunetta, (Roma, Lucarini, 1985); *Antologia della Poesia dialettale dal Rinascimento ad oggi*, a cura di Giacinto Spagnoletti (Milano, Garzanti, 1991).

Un'antologia contenente le poesie migliori è uscita nel 2003 (*Dentro a mmillanta Rome : poesie 1974-1993* a cura di Marcello Teodonio – Roma, Rendina, 2003).

In particolare *Verso novunque* e *Controcore* hanno ricevuto un buon riconoscimento (anche se postumo).

Secondo Marcello Ravesi (nella *Letteratura italiana Salerno*, vol. IX) si tratta in assoluto del miglior poeta romano del secondo Novecento. In effetti, non è male, anche se va a porsi sulla linea dell'archiana.

(er tutto è dovuto a l'amico Giulio Vaccaro, che m'ha mannato li verzi, le notizzie e la birbiografia)

(su Wikipedia artro sur povèta, [Mauro Marè](#) , che ciò scritto me medémo)

Roma, 27/11/06

La malarazza

'Na ragazza ch'è passata pe' 'sto blog m'ha chiesto co bonagràzzia de tradujie 'n dialetto romano la canzone sicula "La malarazza", (pôî trovalla e sentilla co' Guggole,(Google) cercanno tra li video proprio "malarazza" viè er video co' Roy Paci e la banna d'Avola. (Ber posto co' quer vino rosso, ma... nero ch'è 'n biggiù!). Siccome è contro la mafia m'è ita a faciòlo e ciò pròvo. Aggiudicate voi.

<p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>Un servo tempu fa rinta 'na chiazza, pregava Cristu in cruce e ci ricia: "Cristu, lu me patrune mi strapazza, mi tratta comu un cane pi la via, si pigghia tuttu cu la so' manazza, mancu la vita mia rici ch'è mia... Distruggila, Gesù, sta Malarazza! Distruggila, Gesù, fallo pi mmia! Sì..fallo pi mmia!"</p> <p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>Cristo me rispunne dalla croci: "Forse si so spezzate li to vrazza? Cu vole la giustizia si la fazza! Nisciun'ormai 'cchiù la farà pi ttia! Si tu si 'n'uomo e nun si testa pazza, ascolta bene sta sentenza mia, ca iu 'nchiudatu in cruce nun saria s'avissi fattu ciò ca ricu a ttia... ca iu 'nchiudatu in cruce nun saria!"</p> <p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>Tu ti lamenti, ma che ti lamenti? Pigghia nu bastune e tira fora li denti...</p> <p>"Se 'nna stu munnu c'è la Malarazza, cu voli la giustizia si la fazza! Se 'nna stu munnu c'è la Malarazza, cu voli la giustizia si la fazza!"</p>	<p>Fiotti ma de che fiotti? Pija 'n tortóre e fà vedè li dènti...</p> <p>'n servènte 'na vòrta n de 'na piazza spaternostrava Cristo 'n croce e je faceva: "Jeso er mi capòccio me strapazza me pia pe 'n cane vagabbónno freganno tutto co la sua zampaccia, e che de mio nun ciò manco la vita...</p> <p>Distruggela, Jeso, 'sta Malarazza Distruggela, Jeso, fallo pe me! Sì... fallo pe me!"</p> <p>Fiotti ma de che fiotti? Pija 'n tortóre e fà vedè li dènti...</p> <p>Cristo m'arispónne da la croce: "Che te se so spaccati li bracci? Chi vò raggióne se la facci! Gnisun'oramài la farà pe te! Si òmo sei e manco 'n mātto stamm'a sentì, ecchet'er mi giudìzzio, Io nun sarebbe 'nchiodato su 'sta croce s'avessi fatto quanto che te dico...</p> <p>Fiotti ma de che fiotti? Pija 'n tortóre e fà vedè li dènti...</p> <p>Si ar monno c'è 'sta Malarazza p'avè raggióne daje giù de mazzo</p>
--	--

Storia de la Roma, 3

Er primo derbi

1929-1930 Er primo campionato a girone unico a dicidòtto squadre. È l'anno de Testaccio, er campo de la gròlia! Ma è puro l'anno de la prima partita co li cugini de la Lazzio.



Mattei, De Micheli, Carpi, Ferraris IV, Bernardini, Fornaciari, Degni, Ossoinach, Dalle Vedove, Finesi, Eusebio, Pallotta(riserva)

--br--

Anno fonnaméntale pe' la Roma. Da novèmmre er campo nòvo, a Testaccio. Er primo e er sicónno "derbi" cor ber risurtàto de du vittorie: Lazzio 0, Roma 1... Roma 3, Lazzio 1. A storia era principiata! Perzìmo le du partite co' la Juventus; cor Milan una vinta e una pèrza, co l'Ambrosiana (ch'aveva dovuto cambiasse nome ché nun poteva arichiamà l'internazionale! Pe' via der fascismo!!), de quela a Milano sarebbe mèjo scordasse, fu 'n 6-0! se Finì sesti co' 34 punti, (a Lazzio quinnicesima a 28 punti).

La pùja de sòrdio a Campo Testaccio finì 2 a 1 contr'er Brescia (reti de Volke, o mèjo de Sigghefrido) Sigghefrido fu er vèrzo co cui li romani chiamaveno Rudolph Volk, fiumano biónnissimo arissomijava a 'n guerièro tedesco!

Formazione tipo:

Ballante, Barzan, De Micheli, Ferraris IV, Degni, D'Aquino, Benatti, Fasanelli, Volk, Bernardini, Chini.

Riserve: Mattei, Carpi, Ossoinach.

Cannoniere: Volk co' 20 reti

GLOSSARIO

Gròlia = gloria

<http://www.spartacusquiritinus.it/images/roma29-30.jpg>

Roma, 29/11/06

Omàccio a Ettore Roesler Franz, 10



Gradinata e case dei Cesarini

Tratto da "Roma sparita" negli acquarelli di E. Roesler Franz al Museo di Roma, a cura di Sergio Cartocci, OTO Edizioni d'arte, Roma 1979

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

<a href=
"www.spartacusquirinus.it/contenuti/gallarte/bibliografiaRoesler.htm">

Da qui vedete 'na bibbriograffia de Ettore Roesler Franz
Roma, 30/11/06

Quarménte se magna a Roma, 11

Alléssso a la Picchiapò (o arifatto)



'Mmortalato ner firme "C'eravamo tanto amati" nun è liscio da 'ndò viè sto picchiapò. Sicónno Livio Jannattoni (op. cit. pag. 212), che se n'intènne, potrebbe vienì dar nomignolo "Picchiabbò" usato dar Belli ner sonetto "*Una disgrazia*" (son. 603) che vierà usato puro dar Trilussa istesso titolo de na pàppola de le sue. E li còchi l'averebbero arimutato in picchiapò. Si quarchiduno ne sa de più m'ho faccia sapè). Ma vienimo a le dòsa:

--br--

Pe' sei perzóna

1 chilo d'alléssso (dòpp'avecce fatt'er conzumè) e aveje levato strutto e nerbetti.

òjo d'uliva

'n par de cipolle

pommidòri una buàtta

sale, pepe, conzumè, erbetta, persa e basilico

Tajate le cipolle a féttime, arabbiatele 'n padèlla a fòco móscio, buttatece li pommidòri a tocchétti, quann'è incòtto aggiugnete l'alléssso tajato a fétte. Eppò buttatece er sale er pepe e l'odori, aggiugnete er conzumè, fate còce pe' bè e bona magnàta.

Aggiungo 'n sonetto de Mario Berenato (ch'è 'na variazióne mánco li pommidòri) , sempre tratto dar libro de Jannattoni:

Allesso de bove co' la cipolla

*Appena fatto er brodo, que' l'allesso
de bove ch'ha sfrattato ogni sostanza
nu' lo buttà, ma resta in parannanza
pe' facce er piatto che te spiego appresso.*

*È un piatto che cià un po' de compromesso
pe' via ch'addopri robba che t'avanza,
ma è sempre 'na cuccagna pe' la panza
che a daje retta lo vorrebbe spesso.*

*Taja l'allesso, affetta 'na cipolla,
metti in padella a frigge co' lo strutto
e daje un po' de brodo che l'ammolla.*

*'N'ogna de pepe e un pizzico de sale.
È un piarro che te sgargarozzi tutto
e se nun ce n'è più resti male.*

Tratta da: Livio Jannattoni, La cucina romana e nel Lazio,

Newton Periodici, Roma, 1991. (tradotta in romano da me)

GLOSSARIO

Pàppola = favola

Strutto = grasso

Buàtta = scatola (francesismo)

Persa = origano

Arabbia in padella = rosolare

Mànco = neanche, neppure, meno (qui l'ultimo significato)

Roma, 1/12/06

Proverbio de la settimana, 10

Velletrani sette vòrte villani



Velletri - La Torre der Trivio

Sto proverbio và ariccontato, cusì quarménte l'ho trovato sur Chiappini. Velletri ch'è 'n paése castellano cià 'na piazza detta der Trivio lì civeveno messo 'n pupazzone der papa Urbano VIII, fatta gnèntepopodemenché dar cavajèr Bernino. Sto pupazzo ciaveva la mano dritta arzata co' l'innice e er medio pe' benedì e quèla mánca giù co le déta uperte. C'erino sette déta uperte e quarchiduno, pe sfótte, tirò fòra sta storia. Er pupazzo fu atterrata da lì francesi ner 1798, e puro de 'sto qua dovemio aringrazzià Napulione Bonaparte! (cià mannàto pèrza n'opera der Bernino!).

Che tra noi romani e li velletrani nun è la sola còsa che zoppica, l'artra che vedremo poi è san Cazziano, artriménti ditto Fra ... da Velletri.

tratto da Filippo Chiappini, Vocabolario Romanesco, il cubo, Roma 1991

GLOSSARIO

Pupazzo = statua

Cavajèr Bernino = Gian Lorenzo Bernini

Atterrata = distrutta

Roma, 3/12/06

Estra...

P'esse nato dòppo feragósto me devo da conziderà a pièdi calli (soddisfatto), defatti chi cerca "aggettivi" in der WEB trova er bloggio mio secónno solo all'Accademia de la Crusca! Fregheve, sor Davide! Guardateve le provature (che nun sò formaggi)...
--br--



Pe leggelo bene, si vôi cliccace sopra

Ma nun è finito: cercate Dialetto a Roma? Ebbè, ecchive qua, tra li primi dieci arisurtati li primi cinque sò mia



Pe leggelo bene, si vôi cliccace sopra

E nun è finita qua! Seguiteme ché ve darò artre bòne notìzzie. (pe' me sicuro!)

Roma, 3/12/06

Li vèrzi de l'ussuria, 5

Vèrzi de Marziale, un po' spinti tradotti in romano da Claudio Francesconi

Lib. IX, 4	Galla a bommercato
<i>Aureolis futui cum possit Galla duobus et plus quam futui, si totidem addideris: aureolos a te cur accipit, Aeschyle, denos? non fellat tanti Galla. Quid ergo? tacet.</i>	Co' du sordi, incirca, te pòi scopà Galla, co' 'n'antri dua te lascio 'ndovinà. A Eschilo, perché da te ne vole dieci? Fà li bocchini pe de meno. Epperché? Forze pe stasse zitta?



Aureo di Giulia Domna

Roma, 4/12/06

Omàccio ad Achille Pinelli, 5



Piazza Pasquino e chiesa de la Natività de Gesù

Fijo de Bartollomeo, tra li più mej'assai pittóri de Roma, Achille Pinelli (Roma 1809 - Napoli 1841) cià lassàto ducento acquerelli cò le facciàte de le chiese. Più d'una che nun c'è più. S'arifece a tata sua, privilegiànno de più le case che le perzòne.

(su Wikipedia artro sur pittore, http://it.wikipedia.org/wiki/Achille_Pinelli , che ciò scritto me medémo)

(immàggine da: Le strade de Roma, a cura di Claudio Rendina, Newton Compton Editori, srl , Roma, 1987)

Roma, 5/12/06

Paròle sparite, 10

Tropèa

(dar latinorum "tropaei" venti violenti e improvvisi dar mare. Però viè usata pe' d' 'mbriacatura)



*Caravaggio – Bacchino malato
(Roma, Galleria Borghese)*

Belli: Senza paura un cazzo de tropea

Trilussa: Quanno che se pijava le tropee

Trilussa: S'aridunò la folla – Uh! Che tropea

Treno tropèa

Era er trenino de le ferrovie lazziali che aritornava, la sera de le festa, da Frascati pieno de sborgnati.

-- (per l'etimologia ho consultato: Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco belliano, Romana libri alfabeto, Roma, 1969. Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco trilussiano, il cubo, Roma, 1995

Per le citazioni : Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994) --

Roma, 6/12/06

Vèrzi de dì, 9

Abbrucià er pajone

Vôr dì bollà la robb'artrui, diverzo da rubbà

Zanazzo: Che dichi?... se capisce ch'è er curato/ che m'abbrucia er pajone, che m'abbrucia

Trilussa: Però co' tutta l'assicurazione... Ogni tanto j'abbruceno er pajone

Trilussa: Ma la Pace d'ora in poi, È decisa e risoluta/De nun stà co' le persone/Che j'abbruceno er pajone

GLOSSARIO

Bollà = defraudare (anche tutta la frase ha lo stesso significato)

Roma, 7/12/06

Soddisfazzioni

Rintocca er telèfeno:

– Pronto! Sono Marcello dell'ARCO...

buio nato e maritato, penzo - Sarà de 'n'associazione ... poi scappa fora la parola màggica che, come er faciòlo è propio

– Marcello Fagiolo dell'Arco

– Ma allora sei er fijo de Mario?

– Sì.

Nun ve stò a ricontà er resto, telèfonata apprivativa. Epperò l'emozzione ch'ho avuta è stata granne! Er fijo der più mèjo povèta romano der novecento che m'ha aricercato e che m'ha voluto cognósce! Lo sò stato a trovà ar "Centro di Studi sulla cultura e l'immagine di Roma"



Qui ho avuto er piacere d'esse appresentato a la dottoressa Carolina Marconi che sarebbe er «Conservatore del "Fondo Mario dell'Arco"», n'antra perzóna badiàle. Nun stavo 'n de la pelle!

Nun ve pòzzo aritrasmette l'emozzione ch'ho avuto. Dateme credènza.

Da la gioglià qui appresso ve trascrivo "Pupo biondo" 'na canzona der 1927, paròle de Mario Fagiolo, musica de Fortunato Lay. 'Na canzona che nun è pe gnènte rettòrica, parla de 'n reduce ch'aritorna cèco e s'aritrova co' mòje e fijo. A guera è 'na zèlla puro quanno figura aggiustata!

Ciànnò forse tutt'e due l'istessa età,
je fiorisce drento ar core un'illusione
e 'gni vicolo anniscosto ce la sa
tutta quanta la passione.
Lui je cerca la boccuccia ch'è un biggiù
e in bacio je sussurra a tu-per-tu:

Noi ciavremo 'na loggetta
cor geranio e le pansè
tu sarai la regginetta
io m'impegno a fa' da re.
Regneremo in tutto er monno
e a l'erede pensa te:
vojo un pupo, un pupo bionno,
p'anninnallo in braccio a me.

Va a la guera la più bella gioventù,
'gni fanfara s'arisveja e squilla ardita
e lui pure canta alegro e va lassù
Lei cià in seno n'antra vita
e si pensa ar pupo bionno che vierà

se l'insogna e ce se mette a raggionà:

Quanno arivi pupo bello
mamma tua te fa trovà
l'abituccio turchinello
tutto pieno de volà.
Mentre un passero cinguetta
e er geranio fiorirà,
aspettamo alla loggetta er ritorno de papà.

Mamma cuce, er pupo compita "papà"
E, guidato da quer trillo, viè un sordato,
a tastoni, come un cieco, chi sarà?
È papà ch'è ritornato!
Se confonnenno in un bacio tutt'e tre,
poi papà se strigne er pupo e cò' sapé:

Pupo, ciai er visetto tonno,
un visetto ch'è un biggiù:
Come sei, moretto o bionno,
ciài l'occhioni neri o blu?
Te lo chiedo un'antra vorta,
pupo mio dimmelo tu:
perché mamma nun s'è accorta
Che papà nun vede più.

(da: Roma di Mario dell'Arco – Poesia & architettura a cura di Marcello Fagiolo dell'Arco e Carolina Marconi, Gangemi Editore, Roma, 2005)

Io m'aricordo mamma mia che la canticchiava facenno li mestieri de casa. Ciavrò avuto 'na decina d'anni. Mó ho aritrovato tutte le parole e m'ha pres'er mammatróne. La musica nun ve la pozzo dà, ma a me me frulla pe la testa!

GLOSSARIO

Nato e maritato = completo
Badiale = squisito
Credènza = fiducia, credito
Mammatróne = commozione

Roma, 7/12/06

'N povèta a la vòrta, 12

Clelia De-Santis Gelmetti

Nata a Frascati nel 1915, da padre romano e poeta dialettale. Dal 1952 scrive 'n dialetto puro lei. Nel 1985 Vinse er concorso Rugantino e puro nel 1986 e 87.

Er miracolo

Gesù s'arzò che s'era fatto giorno
e disse: - Avanti, annamo ad artre sponne. -
Poi incominciò a camminà su l'onne.
Ar che Pietro strillò: - Ma avanti un corno!

Tu' Padre Onnipotente te tiè a galla,
io vado a fonno appena che me movo.
- Pietro, abbi fede e segueme. - Ce provo,
ma 'nvedi? L'acqua già me sta alla spalla.

- Cammina! - E ariprovò co' tanta fede,
doppo tre passi stava tutto a mollo.
- Maestro ahò, l'acqua m'ariva ar collo
nun so' notà, m'affogo, e viemme a vede

bisogna che te fermi e mariccoji. -
Gesù sbottò: - Quanto sei fesso Pietro,
fa come me t'ho detto e viemme dietro,
nun vedi che cammino su li scoji?

Da: Rugantologia – Edizioni Rugantino, Roma 1990

Roma, 8/12/06

Storia de la Roma, 4

"C'è Masetti ch'è primo portiere..."

Súbbito che ciavèvo voja de parlà de Masetti ho tròvo "Forza Roma!" (Bancarella Romana, Edizioni della Città, 1994) scritto dar pòro Checco Campanella, giornalista e scrittore, che cià lassàto tròppo abbonóra. Ariporto parte de quélo ch'ha scritto lui sur bon Guido pe' faje n'omàccio.

"Masetti ha legato la carierà a la Roma. Giocatore pe' tredici anni. Eppò ne la soccida come mastro pe li giovenòtti de bèlle verd'aspèta. Arto, svérto co du pale pe mano, ciava 'n grugno co' 'na pìfera aquilina co le ganasse ariquadrate e co la bàzza."



Guido in una caricatura di Nadiani

"Era er più mèjo in fra li pali ma pùro quann'esciva. Pijava pùro li càrci de rigore: su 27 ne apparò 10. Fu 'n sàcco amato da tutti li tifosi che lo battezzorno "Saracinesca".

Nato a Verona er 20 novembre 1907, è morto ner 1994. Principiò, 'n giallorosso, er 28/9/1930 (Modena-Roma 1 a 1). Ha giocato 338 pùje".

GLOSSARIO

Abbonóra = presto

Soccida = società

Verd'aspèta = speranza

Svérto = slanciato

Pìfera = naso

Bàzza = mento pronunciato

Pùje = partite

BIRBIOGRAFIA MINIMA

IL Calcio illustrato 1941-42 (anno del primo scudetto)

Una Storia della Roma, risalente agli anni 50 a dispense, di cui mancandomi la prima non ho né autore, né editore, finisce con il campionato 1954/1955 (se avete notizie ve ne sarò grato)

Sandro Ciotti La Roma racconta foto e 2 LP con le voci di grandi giallorossi (fino al 78-79) senza data né editore.

Roma Scudetto storia e foto del campionato 1982-83, Edizioni del Capricorno, Roma 1983

Lino Cascioli – Storia fotografica della A.S. Roma, Newton Compton Editori, Roma, 1983

La Storia illustrata della Roma, a cura di Lino Cascioli, La casa dello Sport, Firenze 1986

Francesco Campanella - Forza Roma!, Edizioni della Città, 1994

Francesco Valitutti – Breve storia della grande Roma, Tascabili economici Newton, 1995

Roma, 10/12 /06

Omàccio a Ettore Roesler Franz, 11



Er cimetèrio de l'ingresi

Tratto da "Le strade di Roma" a cura di Claudio Rendina, Newton Compton Editori, Roma, 1988

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

www.spartacusquirinus.it/contenuti/gallarte/bibliografiaRoesler.htm

Da qui vedete 'na bibbriograffia de Ettore Roesler Franz

Roma, 11/12 /06

Quarménte se magna a Roma, 12

Baccalà co li peperoni



Pe 5-6 perzône

circa 'n chilo de baccalà abbagnato pe' nun fall'esse né salato né sciapo

1 bòn dl d'òjo d'ulivo

8-10 peperoni, gialli, co la pórpa bell'arta

2-3 cipolle a fétte

600 grammi de pommidòro a tocchètti e spellecchiati

erbetta stajuzzata

Raschiate er baccalà dar vèrzo de la pèlle pe levaje le squamme, fatel'a tocchètti compagni de 3-4 cm ignuno e tojete 'e spina m'aricomanno! Sciaquettatelo sotto a l'acqua corènte e asciuttatelo co' 'no straccio mónno. Tratanto avete ammannito li peperoni, abbruscati e spelati, poi je cacciate li semi e er torzolo, sciaquettate, asciuttate e fateli a tóchi 'n'anticchia gròssi. Verzate l'òjo ner cocciòlo, co la cipolla a fétte e suffriggetela a fòco móscio, quann'è 'mbionnita sverzate er pommidòro tiratelo poi aggiuntate li peperoni e méttete pépe e sale, si er guazzétto è arinnicchiato sverzatece 'n po' d'acqua. A metà cottura de li peperoni aggiugnete l'erbetta e er baccalà. Cropite stufàte aggiustate de sale e bon appetito!

'Na variazzióne è fà frigge er baccalà aripassato ne la farina, prima de sverzallo ner cocciòlo.

Ricetta di Adolfo Giaquinto, tratta da: Livio Jannattoni, La cucina romana e nel Lazio, Newton Periodici, Roma, 1991. (tradotta in romano da me)

GLOSSARIO

Mónno = pulito

Ammannì = preparare

'N'anticchia = poco

Cocciòlo = tegame

Móscio = lento

Arinnicchiato = ristretto

Roma, 12/12/06

Proverbio de la settimana, 11

A lavà la testa all'asino, se sprega lescia, tempo e sapone.



Tratto da Proverbi romaneschi di G.A.Cibotto – G.Del Drago, Giunti Martello Firenze 1982

GLOSSARIO

Lescia = liscivia (un detersivo che, per i panni, non si usa più)

Roma, 13/12/06

Li vèrzi de l'ussuria, 6

Vèrzi de Marziale, un po' spinti tradotti in romano da Claudio Francesconi

Lib. IX, 21	Artemidoro e Calliodoro
<i>Artemidorus habet puerum sed vendidit agrum; agrum pro puero Calliodorus habet. Dic uter ex istis melius rem gesserit, Aucte: Artemidorus amat, Calliodorus arat.</i>	Cià 'n ragazzo Artemidoro, ma ha vennuto la massaria; ar posto de na tenuta ¹ , Calliodoro cià 'n ragazzo. Autto, chi stà mejo tra sti dua? Artemidoro ama. Calliodoro ara. 1) massaria e tenuta sono in romano sinonimo di campo



Aureo di Galla Placidia

Roma, 14/12/06

Omàccio ad Achille Pinelli, 6



*San Lorenzo in Piscibus
(oggi demolita)*

Fijo de Bartollomeo, tra li più mej'assai pittóri de Roma, Achille Pinelli (Roma 1809 - Napoli 1841) cià lassàto ducento acquerelli cò le facciàte de le chiese. Più d'una che nun c'è più. S'arifece a tata sua, privilegiànno de più le case che le perzòne.

(su Wikipedia artro sur pittore, http://it.wikipedia.org/wiki/Achille_Pinelli , che ciò scritto me medémo)

(immàggine da: Le strade de Roma, a cura di Claudio Rendina, Newton Compton Editori, srl , Roma, 1987)

Roma, 15/12/06

Tradizioni popolari, 2

Li Saturnali



'Sto che qua è 'na còppola francésa, epperò la còppola friggia er'usata a Roma pe li saturnali.

Córzo tutto pagano. Dar 17 ar 23 dicemmre. Era 'na spèce de carnovàle, puro più fregaréccio. Catullo scriveva:

quem tu scilicet ad tuum Catullum misti, continuo ut die periret, Saturnalibus, optimo dierum! non, non hoc tibi, false, sic abibit. nam, si luxerit, ad librariorum curram scrinia, Caesios, Aquinos, Suffenum, omnia colligam venena, ac te his suppliciis remunerabor.	Propio a li saturnali, er mèjo giòrno manni a Catullo st'abbisso pe fallo morì er giòrno apprèssu. None, nun la scantoni, pajàccio: Istèssu pijà er sóle curro a crompà tutti li libbri, Cesio, Suffeno, Aquino che sò li più pèggio aripagannote co 'sta cróce.
--	---

Embè, er mèjo giòrno. Puro li schiavi èreno líbberi de scapicciasse, dannose a le mèjo bisbòccie scapestrate.



L'origgine era martufagna der dòppo er seminà (satus 'n latinorum) e se faceva pe' festeggià er meritato riposo, aspettanno l'arivo de la bella staggione e corrispònneva ar sorstizzio d'inverno. Oggidì è cammiata, gnente de pagano, a l'incontràrio è er summum de la riliggione cattòlica.

Trovi dell'artro in: Feste e ricorrenze tradizionali romane Tascabili Economici Newton, 1998 a cura del Comune di Roma

GLOSSARIO

Córzo = Festa

Fregaréccio = libidinoso, licenzioso

Istèssu = come

Embè = dunque

Dasse = abbandonarsi

Scapestrasse = sfrenarsi

Martufagna = campagnola, contadina --- Roma, 16/12/06

Paròle sparite, 11

Cavacécio



A cavalcioni sulla schiena altrui.

(manco nel vocabolario de Filippo Chiappini ho trovo d'andove viè 'sta paròla, si quarchiduno ce 'o sa, me dasse 'na dritta)

Peresio: Su a cavacece el Montiscian cavalca

Belli: ch'er sito indove famio a cavacecio

Trilussa: A cavacecio d'una nuvoletta

Dell'Arco: E porta a cavacecio er bastimento

Roberti: Montà a cavacecio su l'artri

-- (per l'etimologia ho consultato: Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco belliano, Romana libri alfabeto, Roma, 1969. Gennaro Vaccaro – Vocabolario romanesco trilussiano, il cubo, Roma, 1995

Per le citazioni : Fernando Ravaro – Dizionario Romanesco, Newton Compton Editori, Roma 1994) --

Roma, 17/12/06

commenti

La parola "cavacecio"

Ciao Spartacus, sono la "badiàle" che hai conosciuto da Marcello Fagiolo, Carolina. Troppo forte quella parola! Non l'avevo mai sentita. Anche Marcello ha letto il tuo post sulla vostra telefonata, e gli ha fatto molto piacere.

Ho pensato che la parola "cavacecio" possa derivare dalla parola francese "chevaucher", che significa cavalcare. Ma ti avverto che la posizione di "a cavacecio" non è quella sulle spalle (come mostra la foto che hai inserito nel blog), ma bensì si cavalca sul "groppone", sulla schiena, con le braccia intorno al collo della persona. Questo particolare se lo ricordava mio marito, e mi sembra importante, forse più preciso.

Ti rinnovo i complimenti per il blog e ti faccio tantissimi auguri per il Natale e l'anno nuovo

a presto

Carolina Marconi cm9462.iobloggo

Vèrzi de dì, 10

Bócca de ciafrélla



Se dice de perzóna schicchignosa, che nun je piace gnènte, che nun magna si nun so cìbbi aricamati, ma che stòrce gnisèmpre la bócca.

Zanazzo: Oprite quela bocca de ciafrella

Trilussa: De rosso su la bocca de ciafrella

GLOSSARIO

Ciafrélla = ciabatta (anche ciavàtta)

Schicchignoso = schizzinoso, schifiltoso

ricamato = raffinato

Roma, 18/12/06

Suppreménto pe Fernando Di Stefano

Quanno postai er povèta Di Stefano, nun ciavèvo sottomano er "Nerone" der marzo-aprile 2004, ch'epperò m'aricordavo d' avé letto. L'ho aritrovo e aggiugno poche righe pe' Fernando Di Stefano.

Nato er 15 de maggio der 1924 a piazza San Cosimato in Trastèvere, còre de Roma (più allora de oggigiórno). S'imparò a sonà er pianfòrte e fin da quanno ciebbe vent'anni se mise a bazzicà li mèjo locali de Roma, seguitanno pe tutta la vita, facennola gnisèmpre tónna. Diriggènte didattico mannò avanti scòle sperimentali co materie ariguardanti l'arte, música, treato, pittura, e artr'incòra. Ha pubblicato e 'nciso música e la canzóna "Addio per sempre" co' l'impicchinèa de Nilla Pizzi e Marisa Del Frate.

Come povèta vinse:

"Trofeo Rugantino"(1987); il primo premio speciale "San Giovanni" (1998, 1999) il "Trofeo Galasso 2000".

Ha lassato er segno, anche come disegnatore, a "La sera", "Rugantino", "Romanità", "Nerone", "Lazio ieri e oggi".

Ortre all'opere citate ner precedente posto, <http://dialettoderoma.iobloggo.com/archive.php?eid=64> ha pubblicato puro "Inzino che" (1998) e "Nuova Poesia".

Da "Nerone", anno X, marzo – aprile 2004, scritto da la sorella Ernesta e tradotto, qui, da me medémo.

GLOSSARIO

Falla tónna = aver successo, riuscire

Impicchinèa = interpretazione

Roma, 18/12/06

'N povèta a la vòrta, 13

Nella Bruneri Giacone

Nata a Roma, è stata funzionaria der departeménto pe' l'informazzíoni e l'editoria de la Prsidènza der Conzìjo. Dar 1987 ha collaborato ar Rugantino.

Er barbone (I° classificato medàja d'oro Premio Pasquino)

Sei come na bestiola, intorcinato
fra dù stracci e un cartone puzzolente,
padrone de te stesso, fra la gente
che te scanza e te lassa sur serciato.

Sur corpo tutto quanto attattuato
porti na storia che nun cià varzente
forze eri qualcuno, mo sei gnènte
forse scappi ancora dar passato

Io nun vojo riapritte la ferita
però dimme chi sei, quanto hai sofferto,
di' che nun voi da' un tajo a la partita.

Chissà se in de sto monno tanto incerto
l'hai fatta te la scelta de sta vita
o si è stata la vita che t'hascerto!

Da: Rugantologia, Edizioni Rugantino, Roma, 1990

Roma, 20/12/06

Storia de la Roma, 5

Incomincia er duello co la Giuve

Ner campionato 1931-32 la Roma s'addimostrò 'na squadra co li fiocchi, bona a compete pure pe lo scudetto. Èreno arivati, ortre a Masetti, Fuffo Bernardini (già l'anno prima), Raffaele Costantino e l'oriunno Nicola Lombardo. A la fine vinse la Giuve, a quattro punti la Roma. 'Na bella soddisfazzione fu la partita co la Giuve a Roma, finita a 5 a 0 pe noi! Gol di Lombardo, Volk, 2 Bernardini, Chini. Apprèssu Furvio Bernardini overo er dottor Fuffo. (co foto e disegni!)

--br--



Fuffo Bernardini co n'antr'asso Peppino Meazza

Furvio Bernardini è nato er primo de gennàro der 1906*. 'niziò da portiere, poi centr'attacco e dòppo fu er più mèjo centro mediano. Era monticiàno e in primise giocò ne l'Esquilìa. Dòppo 'na búggera passò a fa er centr'avanti. Ner 1923 vince er campionato reggionale co la Lazio, poi quèlo de la Lega sudde e se gioca la finale pe' lo scudetto cor Genoa (allenato da Willy Garbutt) e pijeno 'n leccamuffo de 4-1 a Genova e 0-2 a Roma. Ner 1925 rifiuta, come puro Ferarise IV, de annà alla Giuve. Và puro 'n nazzionale (22/3 contro li cugini franciosi, che se beccheno sette pallini!) Và all'Internazionale (e già che c'era se làvera alla Bocconi in Economia e Commercio). Ariva, arfinamènte, a la Roma nel 1929 e ciarimase fin'ar 39, come granne, cioè grannissimo centromediano giocanno 122 aggare. Nun fu stimato da Vittorio Pozzo che je preferì Bertolino (Giuve!) prima de Italia – Ungheria a Torino. (da Forza Roma! De Checco Campanella Edizioni della Città, 1994)



*Pozzo, a Roma abbraccia Fuffo, a Torino...
(dar Tifone, 1931)*

* 'n verità era er 28 dicemmre 1905, ma er padre Augusto lo denunziò er 1° de gennàro.

Formazzione tipo: Masetti, Ferraris IV, Bodini, Degni, Bernerdini, D'Aquino, Costantino, Fasanelli, Volk,

Lombardo, Chini.
Riserve: De Micheli, Pallotta, Eusebio, Mattei, Bossi
Capocannoniere: Volk con 29 reti.
BIRBIOGRAFIA MINIMA

IL Calcio illustrato 1941-42 (anno del primo scudetto)

Una Storia della Roma, risalente agli anni 50 a dispense, di cui mancandomi la prima non ho né autore, né editore, finisce con il campionato 1954/1955 (se avete notizie ve ne sarò grato)

Sandro Ciotti La Roma racconta foto e 2 LP con le voci di grandi giallorossi (fino al 78-79) senza data né editore.

Roma Scudetto storia e foto del campionato 1982-83, Edizioni del Capricorno, Roma 1983

Lino Cascioli – Storia fotografica della A.S. Roma, Newton Compton Editori, Roma, 1983

La Storia illustrata della Roma, a cura di Lino Cascioli, La casa dello Sport, Firenze 1986

Francesco Campanella - Forza Roma!, Edizioni della Città, 1994

Francesco Valitutti – Breve storia della grande Roma, Tascabili economici Newton, 1995

Roma, 21/12/06

Omàccio a Ettore Roesler Franz, 12



Er corridore de Borgo

Tratto da "Roma sparita" negli acquarelli di E. Roesler Franz al Museo di Roma, a cura di Sergio Cartocci, OTO Edizioni d'arte, Roma 1979

GLOSSARIO

Omàccio = omaggio

Da qui vedete 'na bibbriograffia de Ettore Roesler Franz

www.spartacusquiritinus.it/contenuti/gallarte/bibliografiaRoesler.htm

Roma, 22/12/06

Quarménte se magna a Roma, 13

Spaghetti a càcio e pépe



Sto piatto pare còmodo da fasse, ma nun è accusi, epperò vale 'a pena de provacce:

Pe' quattro perzóna:

400 etti de spaghetti (si magnate manco fatene 3 etti e ½)

1 etto de pecorino macinato

1 cucchiàro de pépe macinato gròsso

È 'na ricetta da fa a tutta callàra. Còcete 'a pasta ico' n'abbonanza d'acqua salata. Scolatela ar dente, ma tieneteve, 'na bicchierata d'acqua de cottura. Messi li spaghetti ne la terìna, aggiugnete pecorino, pepe e l'acqua de cottura, girate co' svertézza, fate le fétte e magnate, pasteggianno cor vino che ce vò.

Tratta da: Livio Jannattoni, La cucina romana e nel Lazio, Newton Periodici, Roma, 1991. (tradotta in romano da me)

GLOSSARIO

Còmodo = facile

A tutta callàra = velocemente

Fétta = porzione

Roma, 23/12/06

Proverbio de la settimana, 12

Acqua cotta, pane sprega e trippa abbotta



figure de pane che se troveno a Roma

Pe' chi nun sappi ch'edè l'acquacotta, je spiego: fate bullì l'acqua co la giónta d'erbe, (mentuccia, finocchiella, ecc.) sverzate ne la scudèlla, e si ciavete 'n po' d'òjo, poi 'ntignetece er pane.

Tratto da Giggi Zanazzo "A ognuno er suo" Proverbi, Bancarella Romana, Edizioni della città, 1994

GLOSSARIO

Figura = tipo

Roma, 24/12/06

Li vèrzi de l'ussuria, 7

Vèrzi de Marziale, un po' spinti tradotti in romano da Claudio Francesconi

Lib. III, 75	Luperco è 'na mosceria
<i>Stare, Luperce, tibi iam pridem mentula desit, luctaris demens tu tamen arrigere. sed nihil erucae faciunt bulbique salaces inproba nec prosunt iam satureia tibi. coepisti puras opibus corrumpere buccas: sic quoque non vivit sollicitata Venus. Mirari satis hoc quisquam vel credere possit, quod non stat, magno stare, Luperce, tibi?</i>	<p>Nun te s'addrizza più, Luperco, er cazzo tuo da quer dì, e tu addiventi mattaccino¹ pe fattelo ndurì. Nun serveno nemmanco rughetta, cipolla e santoreggia o artr'erbe frodisiache. Corompi li giovinetti a fatte li pompini, ma nun serve a risvejà Venere. C'è da stupisse si quarcuno se facesse passà pe la mente che tu ce lo debb'avè sempr'ammosciato?</p> <p>1) pazzo</p>



Aureo di Vitellio

Roma, 27/12/06

Omàccio ad Achille Pinelli, 7



Interno d'osteria

Fijo de Bartollomeo, tra li più mej'assai pittóri de Roma, Achille Pinelli (Roma 1809 - Napoli 1841) cià lassàto ducento acquerelli co' le facciàte de le chiese. Più d'una che nun c'è più. S'arifece a tata sua, privilegiànno de più le case che le perzône.

(su Wikipedia artro sur pittore, http://it.wikipedia.org/wiki/Achille_Pinelli , che ciò scritto me medémo)

(immàggine da: Le strade de Roma, a cura di Claudio Rendina, Newton Compton Editori, srl , Roma, 1987)

Roma, 28/12/06

Paròle sparite, 12

Sportaròlo



Ch'edè? Er ragazzo de bottéga de li stagnari, o 'n apprendista qualunquea che porti la sporta de li fèri per prencipale.

da: Filippo Chiappini Vocabolario romanesco, il cubo, Roma, 1992

GLOSSARIO

Regazzo de bottéga = apprendista (apprendista è parola mia, giusta o sbajata... pe' nun aripeteme)

sportarolo.gif

'N povèta a la vòrta, 14

Gianni Salaris



visto da F. Di Stefano

La corsa ar Quirinale (1985)

Stufi de stà ner coro a règge er cero,
tori spompati e galli senza gresta
pùnteno ar Quirinale, lancia in resta,
co 'na galantaria da basso impero.

C'è chi sbandiera un porzo da nocchiero,
chi le riforme ardite che cià in testa,
chi la patente de persona onesta,
chi l'aria fumantina der gueriero.

E tutti a ricordà la Resistenza,
a fà l'occhietto all'arta borghesia,
a sbaciucchià l'anello a Su' Eminenza.

Chi vincerà? Nun ciò una preferenza:
a me m'abbasta solo che nun sia
un antro "Ometto" de la Provvidenza!

Gianni Salaris, nato a Roma ner 1943.

(da Raccolta antologica di poesie, il Rugantino, Roma, 1991)

Roma, 29/12/06

Vèrzi de dì, 11

Restà co' 'na scarpa e 'na ciavatta e un bucio a la carzetta



Vôr dì arimané propio co gnènte, co' 'na manata de moschini, come don Farcùccio.(ch'è 'n'antro par de maniche...)

Gennaro Vaccaro: Vocabolario trilussiano, il cubo, Roma, 1995

Roma, 30/12/06

Ricordo de mammà e tata mia

Quanno se sposorno ciebbbero l'onorabbilità de ariceve du righe da Pio Pizzicaria (paroliere de "Er barcarolo romano" e artre canzoni), inzieme a 'n'antra gùbbia de sposi (come se faceva a quéli tempi p'arisparmià). Li mia so Augusta e Egidio, Ermanno era er cugnato der fratello de mi màdre, Feruccio.



*Mammà e tata sò quéli a dritta de chi vede, e che se guardeno filíci
(Chiesa San Giuseppe ar Trionfale)*

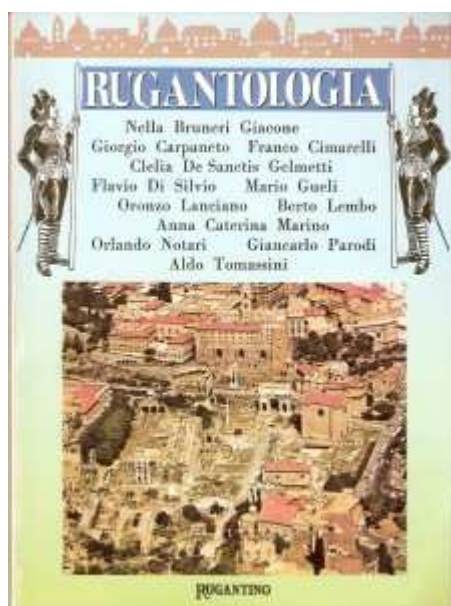
GLOSSARIO

Gùbbia = coppia

Roma, 31/12/06

Appennice

A granne richiesta



La copertina d'uno de li tanti libbri de povèsia romana

postato er 21/12/06 dòppo che n'amica ava chiesto si era vera sta Rugantologia!